

[A1r] Een schone ende wonderlijcke historie van

Rijckaert zonder Vreese,

sonne van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien,  
die door syne kloecke daden ende voorsichticheyt  
koninc van Enghelandt wert. <sup>1</sup>

Zeer genuuechlijcken ende zeltsaem om lesen.  
Van nieuus uut de Fransoysche in Nederlandtsche tale overgheset.

Tot Antwerpen,  
by Hieronimus Verdussen,  
Anno 1619. <sup>2</sup>

Kritische editie in combinatie met  
*Le Rommant de Richard sans Paour*,  
geredigeerd door Gilles Corrozet,  
en gedrukt door Alain Lotrian en Denis Janot,  
Parijs z.j. [ca. 1530] <sup>3</sup>

bezorgd door  
Willem Kuiper

Amsterdam 2019

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde



---

1. [A1r] Sensuit le rommant de Richart sans paour duc de normandie / le quel fut filz de Robert le dyable *et fut par sa prudence roy Dangleterre lequel fist plusieurs nobles conquestes et vaillances*

2. Imprime nouvellement a Paris.

3. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8581583/f7.image>

## [A1v] Voorreden <sup>1</sup>

Beminde leser, hoewel het kan wesen dat u lieden vele ende verscheydene, fraeye ende lustighe historien gelesen heeft, zoo en twijfele ic nochtans niet ofte dese teghenwoordighe en zal u int lesen niet alleen onverdrietich vallen, maer wel genuuechlijc ende lesens weerdich duncken, inhoudende vele ende verscheydene gheschiedenissen van Rijckaert zonder Vreese, sone van Robrecht, de Duyvel gheuoemt, hertoghe van Normandien, dewelcke namaels een goet ende heylich leven leydende troude des keysers van Roomen dochtere, alzo in syne historie int langhe verhaelt is. <sup>2</sup> Maer alzo dese van synen sone wel zoo avontuerlijc ende wonderbaerlijc is, zoo en hevet my niet verdrotten dezelve uut de Fransoysche in Nederduytsche tale over te zetten, alle goethertighe ten besten, begheerende sy daerinne noteren <sup>3</sup> willen het goede om 't zelve na te volghen, ende het quade om dat te mijden ende hun daer van te hoeden. <sup>4</sup>

---

1. [A1v] ¶ Prologue.

2. SEigneurs et dames qui auez ouy maintes belles hystoires reciter sil *vous* plaist escouter et retenir ien racompteray vne et de long *temps* nen ouystes si belle et si plaisante a racompter. Guerres ne sont de gens *qui* nayent tout du long ouy la vie de Robert le dyable duc de Normandie qui espousa la fille de lempereur de Romne Mais de Richard sans paour son filz vous veulx la vie racompter / lequel au temps quil regnoit fut preux et vaillant et fit tant de prouesses quon ne pourroit racompter.

3. noteren: opmerken

4. Et pource que plusieurs nont pas les faitz ouys de Richard sans paour ie les veulx cy apres racompter Si prie a Dieu que tous ceulx qui lorront lyre *et* reciter qui les vueille garder de mal et de fortune / et aussi quil leur plaise prendre le petit liure en gre en corrigeant les faultes si aucunes y sont trouuees. Lequel a este nouvellement translate de vieille rime en prose.

## De historie van Rijckaert zonder Vreese.

*Hoe Rijckaert zonder Vreese van[d]en <sup>1</sup> duyvel Brudemor  
bedrogen wert, die by dede voeden, meynende dien  
een jonc kindt te wesen. <sup>2</sup>*

### Capittel .I.

[A1va] In voorleden tijden wasser in Normandien een hertoghe genaemt Rijckaert, sone van Robrecht de Duyvel ende van des keysers van Roomen dochtere, dewelcke langhen tijt ongehout bleef ende zonder kinderen, <sup>3</sup> zijnde overmaten vroom ende stout, <sup>4</sup> zoo dat hy dicwils alleen zijnde hem begaf inde wildernissen <sup>5</sup> ende foreesten, zo wel by dage als by nachte, <sup>6</sup> zoeckende avontueren oft hy eenighe ridders mochte vinden tegen dewelcke hy syne stercheyt ende vromicheydt hadde moghen betoonen, want hy en ontsach niet ende en hadde nergens vreese voor, daerom hy den name kreech van hertoch Rijckaert zonder Vreese. <sup>7</sup>

Dit verstaende eenen duyvel oft quaden geest, Brudemor genaemt, versocht aenden oversten der Hellen desen hertoge Rijckaert te mogen

---

1. Verdussen 1619: vanen

2. [A2r] ¶ Comment Richard sans paour duc de Normandie cheuauchant par vne forest fut empesche dung dyable nomme Brundemor.

3. ongehout ... ende zonder kinderen: ongehuwd en zonder wettige erfgenamen – wat er impliciet op wijst dat hij zich afwijkend gedraagt.

4. vroom ende stout: dapper, edelmoedig, energiek en sterk

5. wildernissen: de vrije natuur

6. by nachte: Het is tegen de ongeschreven regels van het christendom om zich 's nachts buiten de muren in de 'vrije natuur' te begeven, omdat de duivel daar en dan actief is.

7. IL fut iadis en Normandie vng duc appelle Richard filz de Robert le dyable *et* de la fille de lempereur de Romme lequel Richard fut longuement sans femme *et* sans enfans : mais il estoit hardy et vaillant contre tous / *et* pour la hardiesse *qui* en son corps estoit il cheuauchoit nuyt et iour tout seul parmy les forestz pour querir aduventure *et* scauoir sil trouueroit nul cheualier a qui *combatre* : mais oncques le duc ne erra ne cheuaucha quil eust paour ne craincte parquoy communement on lappelloit Richard sans paour /

tenteren <sup>1</sup> ende vreesse aen te jagen, 't welc hem lichtelijc <sup>2</sup> geconsenteert wert. <sup>3</sup> Ende is alzoo op eenen nacht gekomen vergezelschap met veel duysent nachtgeesten <sup>4</sup> om Rijckaert zonder Vreesse te quellen ende vervaert te maken, dewelcke uut Rouwanen dien avont ghetrocken was in een dic ende doncker bosch, by hem hebbende alleenlijcken een kleyn eel <sup>5</sup> brachondeken. <sup>6</sup> Ende also hy was lange rijdende zonder eenige ontmoetinghe, zoo heeft hy 't hondeken, moede zijnde van 't langhe loopen, voor hem op 't peerdt ghenomen ende is alzoo voorts ghereden tot dat hy quam ter plaetsen [A1vb] daer Brudemor de duyvel met alle de geesten <sup>7</sup> was, de welcke hem omcinghelende, groot geroep ende getier maecten rondtom Rijckaert, die hem daerom niet eens en ontstelde maer riep ende tierde met hun ghelijc als sy deden, daer door sy zo gram wierden datse hem syn hondeken uut syn armen ontnamen ende dat in vele stucken verscheurden. <sup>8</sup> Maer hem en dorsten sy niet aenroeren noch kleyn noch groot, want zulcx Godt hun niet toe en liet ende niet en wilde dat

---

1. tenteren: op de proef stellen

2. lichtelijc: probleemloos

3. pour laquelle cause vng esperit maling ou dyable denfer nomme Brudemor se vanta quil luy feroit paour comme vous orrez. Ce dyable qui se estoit vante en enfer de faire paour au duc Richard demanda conge au maistre denfer daller tenter Richard / *et* voluntiers le conge luy octroya.

4. nachtgeesten: in de brontekst gaat het om "huas", dat zijn uilen, exemplarische ongeluksvogels, die jagen bij nacht.

5. eel: edel

6. Et lors ou le dyable sceut que estoit Richard sans paour sen alla erramment celle part / et en la nuyt quil alla tenter le duc avec luy mena bien dix mille huas. Or en celle nuyt le duc Richard sans paour se estoit party de sa bonne ville de Rouen et estoit entre dedans vng boys fort espes et vmbrageux ou oncques homme ne trouua. Richard *qui* en ce boys estoit entre auoit mene avec luy vng petit chien ou brachet lequel estoit moult gentil :

7. geesten: de bovengenoemde uilen

8. Mais le chien qui son maistre suyuoit fut du boys si lasse que il conuint a Richard le trousser deuant luy sur le col de son cheual. Ainsi que Richard cheuauchoit par le boys les huas que Brudemor auoit amenez vindrent sans nul delay et sen allerent tous ensemble a vne foys huer et crier sur ledit Richard / lequel *quant* il les ouyt ne fut esbahy ne espouente / ains se print avec eulx a crier *et* huer dequoy les huas atteiniez *et* courroucez allerent son chien qui estoit deuant luy entre ses bras par mor-[A2v]ceaulx despecer :

hem yet misschiedde, want al was Rijckaert stout ende onvervaert, zo en was hy daer om niet te min vroom, wijs ende getrou. <sup>1</sup>

Brudemor de duyvel ziende dat hy hier mede niet en hadde kunnen uut rechten, al hadde hy hem synen hont doen verscheuren, zoo begaf hy hem op eenen hooghen boom, ende hem verscheppende <sup>2</sup> als een nieu gheboren kindt <sup>3</sup> ghinc daer liggen op twee tacken, deerlijck schreyende, op dat hy van Rijckaert zoude ghehoort werden. <sup>4</sup> 't Welc alzo gheschiedde, want alzo Rijckaert onder den boom henen reet, zoo hoorde hy 't schreyen des vyandts als eens jonghen kindekens, dies hy terstont vanden peerde schreet, ende na dat hy syn sporen afghedaen hadde, klam hy op den boom na de stemme des gheschreys ende vont aldaer het kint, het welcke hem boven maten schoon docht te wesen ende hem aenloech, <sup>5</sup> dies hy zeer blijde was, ende verwonderde hem der quader menschen die [A2ra] dit kindeken, zoo hy meynde, daer gheleyt hadden. <sup>6</sup> Ende nemende 't kindeken zoetelijc in

---

1. mais a luy noserent toucher ne petit ne grant car dieu ne vouloit pas *quilz* luy fissent mal / *combien que* Richard fust hardy *et* bon combatant / si estoit il preudhomme sage *et* loyal Or oyez que luy fist lennemy quant il eut ainsi essaye.

2. De middeleeuwse duivel beschikt evenals de antieke goden over het vermogen elke gewenste gedaante aan te nemen. Deze metamorfose is anders dan Moenen in *Mariken van Nieumeghen* beweert, perfect. Je kon dus aan een duivel in mensengedaante niet zien dat het een duivel was. Op houtsneden werden deze geïncarneerde duivels daarom voorzien van hoorns, maar die waren onzichtbaar voor het personage in het verhaal.

3. Brudemor gedraagt zich hier overeenkomstig de legende van de herkomst van het hout van het heilig kruis. Vergelijk deze passage met *Dat boec vanden houte* c.q. *Van der drien gaerden*, r. 179 e.v.

4. ¶ *Comment* le dyable se mist en guise de petit enfant sus vng arbre le quel Richard fist nourrir.

ET quant ce dyable quon nommoit Brundemor vit que de Richard ne feroit son plaisir a son ayse *et* quil luy eut fait son chien despecer *et* mourir. A telle fin quil le peust engineer *et* trahyr alla choysir le plus grant arbre qui fust dedans le boys. Lennemy qui adonc voulut trahyr Richard salla coucher entre deux branches dessus larbre / puis se alla changer *et* muer en guise dung petit enfant nouveau ne *et* commença a crier *et* braire dessus larbre par moult piteuse maniere.

5. aenloech: toelachte

6. Ainsi comme lenfant crioit ainsi haultement / atant va venir Richard sans paour le quel comme il cuydoit auant passer *et* que son cheual marchoit par dessoubz larbre il ouyt la voix de lennemy qui dessus larbre estoit en la forme dung enfant dont tout aussi tost quil entendit la voix de lenfant incontinent descendit de son cheual a terre *et* osta ses esperons sans attendre en aucune maniere. Lors monta dessus larbre ou il eut ouy la voix

syn armen, is hy daer mede van tac tot tac zoetelijc afghedaelt – maer zoo hy gheweten ofte gekent hadde syne vracht, hy zoude dezelve liever verdroncken ofte in stucken van een ghehouwen hebben, als daer alzulcken zorghe voren ghedraghen te hebben. <sup>1</sup>

De hertoghe Rijkaert dan op gheen bedroch denkende, nam het kindeken ende won <sup>2</sup> het in eene slippe syns mantels, zijnde van sijde, ende is daer mede gereden ten huysse syns boschwaerders, dien hy het kindeken langhde <sup>3</sup> [A2rb] ende beval hem 't zelve wel op te brengen. <sup>4</sup> Doen nam den forestiers huysvrouwe <sup>5</sup> het kindeken ende ontwondet, <sup>6</sup> ende de hertoghe vraechde oftet een knechtken <sup>7</sup> oft meysken was. <sup>8</sup>

“Myn heere,” zeyde sy, “'t is na myn duncken eene de schoonste dochtere dier oyt geschapen is, ende en is over dry daghen niet out.” <sup>9</sup>

Hier van was Rijkaert de hertoghe zeer verblijt, ende beval hun die wel gade te slaen ende te voeden, 't welc sy hem beloofden ende ooc

---

de lenfant. Et quant le baron Richard fut tout au plus hault il aduisa *et* apperceut lenfant au beau meillieu de l'arbre qui fort crioit.

1. Adonc sans plus faire darrest lalla prendre et moult le regarda : car il estoit beau a merueilles. Si luy commença a rire dequoy le duc Richard fut fort ioyeux et se esbahyssoit qui estoient les meschantz *qui* ainsi lauoient seul laisse : mais sil eust *congneu* que ce eust este le dyable qui ainsi se estoit *transmue* pour le decevoir plus tost detrenche par pieces ou noye quil leust ainsi recueilly.

2. won: wond

3. langhde: overhandigde

4. mais le duc Richard qui a nulle deception ne pensoit print pitie de lenfant et lenueloppa dedans vng des pans de son manteau de soye. Richard sans paour adonc print lenfant et de branche en branche deualla l'arbre iusques a terre et arriere [A3r] monta sus son cheual et lenfant deuant luy. Si ne cessa de cheuaucher iusques a ce quil arriua chez son forestier qui se tenoit au meillieu du boys auquel il bailla lenfant et commanda a bien nourrir.

5. huysvrouwe: echtgenote, vrouw des huizes

6. ontwondet: verwijderde de windselen waarmee het kind ingebakerd was

7. knechtken: jongetje

8. La femme au forestier regarda lenfant / et la de ses drappeletz desueloppe / a laquelle Richard a demande si lenfant estoit masle ou femelle.

9. Et celle qui de respondre fut *tantost* apprestee luy dist. Par la vierge *honnoree* monsieur cest la plus belle fille qui oncques a mon aduis fut formee ne faicte et si ny a pas trois [iours] quelle fut nee comme il me semble.

deden tot datse tot bequamen ouderdom quam. <sup>1</sup> Doen troc den hertoghe Rijckaert van daer zoeckende avontueren. <sup>2</sup>

---

1. Mout fut Richard ioyeux de ses parolles *et* leur dist quilz la gardassent et quelle fust bien nourrie / et la dame respondit quelle le feroit voluntiers / et la nourrist iusques a ce quelle fut en aage.

2. Atant Richard sans paour de la se partit et se print a cheuaucher par le boys mout longuement sans trouuer nulle aduventure.

[A2r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese in het bosch vont  
't buysghesin van Hellekijn dansende.* <sup>1</sup>

Capittel .IJ.

[A2ra] Ryckaert de hertoghe aldus rijdende int bosch, zach voorby hem henen loopen hasewinden, bracken ende eenen grooten hoop andere honden, ende hoorde ter jacht blasen, daer door hy hem niet eens en ontstelde oft in syn aensicht en verschiep, maer dacht by hem zelven dat hy wilde weten oft kennen die in syn bosch jaechden zonder synen oorlof. <sup>2</sup> Midts dien zach hy voor hem dry swerte ridders te peerde, ghewapent vanden hoofde totten voeten, met de lancien inde handt, ende troc syn sweert, want hy noch lancie noch wapenen en hadde, ende reedt na hun toe, roepende datse hun van hem wachten zouden, ende int bykomen spronc syn peerdt ter zijden uut zonder eenich leedt vande lancien t'ontfanghen. <sup>3</sup> Maer int voorby rijden trefte hy eenen vande swerte ridders met syn sweert also opt hoofd dat hyen dede buyghen tot aenden hals van 't peerdt, ende doen vraechde hy hun waerom sy zo stout waren datse in dit bosch quamen jaghen zonder synen oorlof. <sup>4</sup>

Doch de ridders en antwoordden niet, maer de twee quamen, de lancien ghevelt, na hem toe om hem te treffen. <sup>5</sup> Maer hy snel ende

- 
1. ¶ Comment le duc Richard trouua dedans le boys la mesgnie Helequin qui dansoient.
  2. LE vaillant Richard sans paour se print a cheuaucher par le boys / et tant erra quil vit passer par deuant luy leuriers et brachetz avec grant suytte de chiens trotter et courir Aussi ouyt il veneurs huer et corner. Et quant le duc ouyt la chasse dedans son boys oncques nen eut craincte ne ne mua la face / ains iura celuy dieu qui tout le monde fist quil scaura qui cest qui chasse sans conge en celle forest. — stropen was een halsmisdrijf.
  3. Lors regarde par deuant luy et il voit trois cheualiers noirs armez de toutes pieces a cheual montez et les glayues en la main. Le preux Richard lors tire son espee / car de lance ne armes nauoit il point. Si broche le cheual [des] esperons vers eulx en leur escriant quilz se gardassent de luy / *et* a larriuer gauchist son cheual passant outre les lances sans nul mal receuoir.
  4. Si acconsuyt vng des trois cheualiers noirs de son espee sus la teste tant quil le fist encliner sur le col de son cheual. Puis leur demande qui les fait si [A3v] hardis de chasser sans son conge dedans la forest :
  5. mais les cheualiers riens ne respondent / ains viennent les deux les lances baissees contre luy pour lattaindre :



licht <sup>1</sup> zijnde, ontsprong die, ende alzo sy voorby reden, gaf hy den eenen alzulcken slach dat hy al verdooft ter aerden viel. <sup>2</sup> De ridders dit ziende, namen de vlucht ende lieten hunne [A2rb] honden loopen. <sup>3</sup> Maer Rijckaert zijnde wel op geseten, vervolchdese, ende onderweghen zach hy eenen dans van swerte lieden, malkanderen byder hant hebbende, ende wert alsdoen indachtich van Hellekijns huysghesin, daer hy voormaels wel van hadde hooren spreken, doch om al dat hy zach en werdt hy niet bevreest, maer ghinc na hun toe om met hun te spreken. <sup>4</sup>

Nu is te weten, zoo de historie verhaelt, dat desen Hellekijn eertijts was een vroom ende kloec ridder, van grooten gheslachte, de welcke alle syne goederen ende middelen verloren hadde gheduerende d'orloge die koninc Carel Martel hadde teghen de Sarazijnen die in Vrancrijk gevallen waren, tegen dewelcke hy hem kloeckelijc ghedragen hadde ende verkocht een schoon kasteel dat hy hadde, om synen treyn <sup>5</sup> t'onderhouden. <sup>6</sup> Ende alzo hy, d'orloghe voleynt zijnde, niet en hadde om met de syne synen staet te onderhouden, <sup>7</sup> zoo begaf hy hem met de synen tot rooven ende stelen, ontweldigende eenighe edel

---

1. licht: behendig

2. mais luy qui fut habille euita les coups et se lanca de lautre coste / et en passant oultre en frappa vng si grant coup de son espee par derriere qui le getta tout estourdy par terre.

3. Et quant les cheualiers noirs virent le ieu mal party pour eulx ilz remontent a cheual et sen vont fuyant par la forest et laissent leurs chiens courir.

4. Et Richard qui eut bon cheual se print a cheuaucher [a]pres eulx. Lors que ainsi il cheuauchoit il apperceut vne carolle et dance de gens noirs qui sentretenoient. Adonc luy souuint de la mesgnie Helequin de *qui* il auoit autresfois ouy parler : mais oncques pour chose quil vist nen deuint en nulle maniere paoureux / ains dist quil cheuachera vers eulx et a eulx parlera.

5. treyn: legermacht

6. ¶ De la mesgnie Helequin et qui il estoit.

HElequin comme dit lhystoire fut vng vaillant cheualier en son temps et eut fort grande lignee de sa semence. Cestuy cheualier Helequin en vne guerre que fist Charles martel contre les sarrazins qui estoient entrez en France despendit tout son bien et cheuance a iceulx guerroyer / et mesmement vng beau chasteau qui siet en la duche de Normandie vendit il pour fournir a ses affaires /

7. Dit betekent dat Carel Martel na de overwinning op de Sarazijnen (hier wordt gerefereerd aan de Slag bij Poitiers, AD 732) Hellekijn niet schadeloos gesteld heeft, laat staan beloond voor het nakomen van zijn feodale verplichtingen.

lieden ende joncvrouwen hun kasteelen ende speelhuysen <sup>1</sup> als ooc der weesen erfgoeden, alzo datter groote klachten quamen ende Godt om wrake over hem aenriepen. <sup>2</sup>

't Ghebeurde daer na dat hy quam te sterven ende in perijckel was van verdoemt te wesen, maer om dat hy 't cri-[A2va]sten gheloove trouwelijk hadde voorghestaen ende 't syne daer by verloren, zoo vergaf hem Godt syne zonden ende hem wert met de syne ghestelt eenen tijdt lanc penitentie te doene: by nachte te gaen ende te staen, <sup>3</sup> veel verdriets ende weedomts te [A2vb] lijden, alzo datse op der aerden dwalende vele wonderheden bedreven, die te langhe zouden zijn om te verhalen, dan werden ondertusschen van andere in verscheiden gedaenten gesien, doch meest al dansende, ghelijcse den hertoghe Rijckaert zach. <sup>4</sup>

---

1. kasteelen ende speelhuysen: (woon)burchten en lusthoven

2. et tellement que apres la guerre finie luy qui nauoit rien commença a piller le peuple / et luy et ceulx de son lignage commencerent les gentilz hommes dames et damoiselles a guerroyer et forcer et prendre leurs chasteaulx. Et aussi prindrent les heritages de plusieurs orphelins / dont tout chascun demanda vengeance a dieu contre luy.

3. Omdat Hellekijn tijdens zijn leven duistere wegen ging behandelen, moet hij dat nu voor straf doen na zijn dood.

4. Doncques aduint que il mourut et fut en dangier destre damne Mais dieu luy fist pardon pource que il auoit bataille a lencontre des sarrazins et exaulce la foy. Si fut condamne de dieu que pour vng temps determine luy [A4r] et ceulx de son lignaige feroient penitence. Et iroient toute la nuyt parmy la terre pour leurs penitence faire et endurer plusieurs maulx *et* calamitez dont aduenoit quen allant parmy le monde / ilz feroient plusieurs merueilles longues a racompter / et ainsi endurerent mainte peine et traueil pour laccomplissement de leur penitence / et aulcunefoys deuroyent les gens par le chemin / aussi les trouuoit on en maintes formes / *et* principalement en dancant comme fist le hardy Richard ainsi que ie diray cy apres.

[A2v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese met Hellekijn sprac,  
ende wat ghifte hy hem schonc.* <sup>1</sup>

Capittel .IIJ.

[A2va] Als de hertoghe Rijckaert het dansen van Hellekijns volc gesien hadde, zoo quam hy naerder ende verwonderde hem aldaer te zien een van syn hofghesin die een gheheel jaer te voren overleden was, ende vraechde hem van waer hy quam, wat hy zocht, ende wie hem aldaer ghebracht hadde, “want ghy hebt immers mynen seneschael geweest ende zijt over een jaer gestorven! Zijt ghy die niet?” <sup>2</sup>

“Ja ic, myn heere,” antwoordde hy, “ic hebbe uwen seneschael geweest ende ben gestorven. <sup>3</sup> Maer, myn heere, en denct u niet dat ic verresen ben, want ic ende alle die by Hellekijn zijn, ja hy zelve, zijn gehouden onse penitentie te volbrengen den tijt ons gheordineert.” <sup>4</sup>

“Maer wie maect hem zoo stout,” zeyde de hertoghe Rijckaert, “hier te komen jagen zonder myn consent? By mynder trouwe, dat en zal ic niet ghehinghen <sup>5</sup> voor aleer ic weet wie hy is, ende ic met hem ghesproken hebbe!” <sup>6</sup>

---

1. ¶ Comment Richard sans paour parla a Helquin et des dons que luy fist Hellequin.

2. Ainsi que vous auez cy deuant ouy Richard aduisa la dance de la mesgnie Hellequin / et des aussi tost quil leust aduisee incontinent print son cheual a brocher *encontre* eulx / et quant il eut vne piece cheuauche il se print a regarder *deuant* luy et vit chose merueilleuse / car il vit vng sien escuyer par deuant luy lequel estoit trespasse auoit vng an entier / et quant Richard le vit moult sen esmerueilla / ce nonobstant il nen eut point de paour / mais hardiement luy demanda dont il venoit ne quil queroit et qui lamena. Comment dist Richard ne fus tu pas il y a long temps seneschal de ma court et mourus il y a vng an passe

3. Ouy respondit lescuyer voirement ay ie este seneschal de vostre court / mais ie suis trespasse. Tu dis vray dist Richard / mais ie ne scay quelz dyables tont *maintenant* ressuscite.

4. Sire dit lescuyer nayez pas esperance que ie soye ressuscite. Car iacomplys ma penitence *et* tous ceulx que en ceste dance vous voyez entretenir que Hellequin conquist et tous ceulx de son lignaige et moymesmes qui en suis ie suis subject a faire celle penitence.

5. ghehinghen: tolereren

6. Comment dist le noble et vaillant Richard est il bien si hardy quil chasse sans mon conge en ceste forest. Par la foy que ie doys a dieu ainsi nen yra il pas / mais aincois ie scauray qui il est *et* parleray a luy

“Myn heere,” zeyde de joncheere, “ic zallen u wijsen.”<sup>1</sup>

“Myn vrient,” zeyde de hertoge, “doet zoo, ende zult my groote vrientschap doen!”<sup>2</sup>

Doen brocht hy den hertoge by Hellekijn, die onder een doornhaghe zat.<sup>3</sup> Zoo haest als Rijckaert hem zach, vraechde hy hem, wie hem verlot ghegheven hadde aldaer te komen?<sup>4</sup>

“Myn vriendt,” zeyde Hellekijn, “indient u belieft my t’aenhooren, ic zalt u zegghen: Godt onsen Heere ende Meester heeft ons geordineert by donckeren te reysen, van der sonnen onderganc tot den opganc der zelve, ende wy hebben zoo lange ende veel ghereyst dat wy heel laf ende moede zijn, ende lijden des daechs zoo veel onghemacx ende pijn datment qualijc in een weke zoude kunnen verhalen.”<sup>5</sup>

Als Hellekijn dit ghezeydt [A2vb] hadde, zo stont hy op van onder den doornen, ende den joncheere die des hertoge seneschael geweest was, nam een sijden kleedt ende spreiden dat op d’aerde, op het welcke Hellekijn ginc zitten.<sup>6</sup>

Doen vraechde de hertoghe Rijckaert aen Hellekijn, waer van sy lieden zoodanigen ghestaltenisse ghekreghen hadden?<sup>7</sup>

- 
1. Sire dist lescuyer par la foy que ie vous doybez ie le vous [A4v] monstreray.
  2. Amy dist Richard ie ten prie par bonne amour et tu me feras plaisir.
  3. Ainsi sen vont lescuyer et Richard si vont trouuer Hellequin soubz vne espine.
  4. Et aussi tost que Richard le vit il luy alla demander qui la fait entrer en la forest sans son conge.
  5. Amy dist Hellequin sil vous plaist escouter ie le vous diray. Dieu qui est nostre maistre nous a donne conge daller toute la nuyct depuis que le soleil est couche. Nous auons tant chemine que nous en sommes tout las et trauaillez. Et aussi Richard vous debuez scauoir *et* quil ne vous desplaise pas que nous ne sommes bien a nostre ayse du tout / car nous souffrons chascun iour tant de peine *et* angoisse quon ne le pourroit dire en vne sepmaine
  6. Adoncques que Hellequin eut dit cela il descendit de lespine / et lescuyer qui fut seneschal de Richard tira vng drap de soye et lestendit a terre sur quoy incontinent Hellequin sassist.
  7. Et adoncques Richard sans paour demanda a Hellequin comment ilz pouoyent auoir telle figure trouuee / laquelle il portoient Car il sembloit proprement quilz fussent hommes tous vifz

Hellekijn antwoordde datse door de toelatinge Godts int reysen verscheyden dingen ontmoetten ende vonden. <sup>1</sup>

Noch vraechde hem de hertoghe, oft hy hem niet en wist te zeggen hoe langhen tijt hy noch te leven hadde? <sup>2</sup>

Daer op Hellekijn hem antwoorde: “Neen,” maer wel dat hy noch veel zoude moeten lijden, ende dat hy daer om niet bedroeft en zoude wesen, “want al moet ghy veel lijden, zoo en zullen nochtans gheen geesten oft vyanden u iet misdoen ofte t’onder brenghen!” <sup>3</sup>

De hertoge dit verstaen hebbende, was zeer verblijt ende nam oorlof aen Hellekijn, dewelcke hem schonc het sijden laken daer hy op zat, ’t welc wel kostelijc was, want daer en was gheen mensche die bedencken konde van wat stoffe ende materie oft in wat manieren alzulcken kostelijcken stuc wercx gemaect was. <sup>4</sup> Rijckaert ziende het kostelijc kleedt, nam dat voor hem op ’t peert ende bedancte Hellekijn ende reedt voorts ten bossche waert. <sup>5</sup>

Als Rijckaert aldus rijdende was, wert hy denckende op ’t kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde, ende dattet wel mocht uut der Hellen ghebrocht wesen, ende zoo hem eenighe gheesten ofte duyvels ontmoetteden, ’t zelve afhendich zouden maken. <sup>6</sup> Doch zeyde hy by hem zelve: “Zoo en weet ic gheenen duyvel oft gheeste inde Helle zoo

---

1. et Hellequin luy respondit que quant ilz deuoyent errer ilz trouuoient mainte chose par le vouloir de dieu.

2. Encores luy demanda Richard sil luy scauroit a dire combien il debuoit viure.

3. Mais Hellequin respondit que de ce il ne scauoit riens / mais que encores moult de peine luy fauldrait endurer Puis dist a Richard que ia ne se doubta / car combien quil luy fauldra endurer moult de peine si luy dist le cueur pour chose assuree que ia esperitz ne ennemys ne luy feront nul mal.

4. Quant le duc Richard entendit Hellequin si en eut moult gr[an]t ioye. Lors sans plus faire de delay se voulut Richard partir dela / mais auant quil bougeast pour sen aller Hellequin luy donna son drap de soye qui estoit moult riche / car il fut faict et ouure par telle maniere quil nestoit en ce temps homme ne femme qui sceust deuiser la facon comment loeuure du drap / si riche fut faicte ne bastie.

5. Lors le vit le noble Richard si tresbeau et si riche quil dist en soy mesmes [B1r] que oncques nen vit le pareil. Adonc alla le drap trousseur deuant luy sur son cheual / et parmy la forest se print a cheminer

6. quant il fut vng peu auant il se print fort a penser que ce drap quil auoit ne fust aporte denfer / et quant il se fut bien pourpense il dist a soy mesmes. Je croy que ceulx qui mont donne ce drap lont aporte denfer / si les dyables me rencontrent ilz me lauront oste tout incontinent.

stoudt, ofte ic zoude hem met myn sweert [A3ra] bevechten, zoo hy iet wilde doen dat my mishaechde!”<sup>1</sup>

In dusdanighe ghedachten reedt den hertoge Rijckaert zonder van [A3rb] eenighe zaken vreesse te hebben tot dat het middernacht werdt, ende wech noch bane meer en konde bekennen.<sup>2</sup>

---

1. Non pourtant dist il / il ny a dyable au gouffre denfer si hardy ne si puissant que sil me faisoit chose qui me despleust *que* ie ne luy donnasse de mon espee trenchante.

2. En ceste pensee cheminoit le duc Richard qui nauoit crainte de chose du monde / et tant cheuaucha quil aprocha de mynuyt / et ne pouoit trouuer chemin ne voye.

[A3r] *Hoe Rijckaert int bosch vont eenen boom, die daer na van niemand meer en konde ghezien oft gbevonden worden.* <sup>1</sup>

Capittel .IIIJ.

[A3ra] De hertoghe Rijckaert van Hellekijn ghescheyden zijnde, reedt door 't bosch zonder wech oft bane te houden, hoe wel het lichte maneschijn was, tot dat hy by een fonteyne quam, byde welcke stont eenen schoonen ende hooghen appelboom. <sup>2</sup> Ende als hy daer by quam ende den boom zo zeer geladen zach met schoone, roode appelen, zo was hy verwondert om dat de houtvesters ende koolbranders die niet afghepluct ende gheten en hadden. <sup>3</sup> Doen plucten hyer dry ende stac die in synen boesen, <sup>4</sup> ende om dien boom ende plaetse noch meer te kunnen vinden, <sup>5</sup> zoo teeckende <sup>6</sup> hy dien ende hieu eenen grooten tac vanden boom, 't welc niet te bedieden en hadde, want na dat hy van daer ghescheyden was, zoo en konde noyt mensche die plaetse noch den boom vinden, wat arbeyt oft moeyte sy daer toe deden. <sup>7</sup>

---

1. ¶ Comment Richard trouua de nuyt vng pommier en la forest que oncques homme depuis ne sceut trouuer.

2. L'Histoire racompte *que* le hardy Richard mist telle peine a cheuaucher celle nuyct quil sesgara la nuict en la haulte forest. La lune luysoit qui estoit clere *et* plaine *et* a la clarte dicelle alla choisir delez vne belle fontaine vng pommier *qui* estoit hault et estendu.

3. Si sadressa celle part et vit que le pommier estoit forment charge de grosses pommes rouges dequoy il fut en son cueur tresesmerueille comment les charbonniers qui passoient souuent par la lauoient ainsi laisse / par ma foy dist Richard sans paour ie suis tout esbahy *que* les charbonniers qui cy passent iour et nuyt nont de long *temps* cueilly le fruyt de cest arbre qui est si beau *et* qui porte pommes *qui* sont si vermeilles par Iesus qui me fist ie les tiens bien pour folz *quant* ainsi lont laisse entier.

4. boesen: boezem — Rijckaert draagt de appels op zijn borst om ze niet te beschadigen.

5. noch meer te kunnen vinden: beter te kunnen terugvinden

6. teeckende: markeerde

7. Lors le duc qui du fruit eut enuie print trois  *pommes* de larbre et les mist en son sain Puis pour merquer le lieu et la place affin dy scauoir retourner couppa vne branche de larbre / mais la merque de la branche ne luy valut vn brin de feurre / car depuis quil salla departir du pommier [B1v] oncques homme ne peut larbre trouuer ne au lieu aller *et* venir / et depuis larbre ne fut veu ne trouue daulcun tant bien le sceust querir.

Aldus keerde Rijckaert wederom na Rouanen op syn kasteel, alwaer hy quam recht na middernacht ende van syn volc wel onthaelt wert. <sup>1</sup> Doen ginc hy te ruste ende dede de appelen sluyten ende bewaren in een kostelijc koffer. <sup>2</sup>

Ende opghestaen zijnde, ghinc hy na de capelle om Godt te dienen, alwaer hy dede bringhen het kostelijc kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde ende vercierde daer mede den outaer ter eeren Godts, sy[n]s <sup>3</sup> Scheppers. <sup>4</sup>

Daer na ginc hy na syn kasteel om noen mael <sup>5</sup> te houden, ende dede de appelen brenghe die hy hadde doen opsluyten, [A3rb] dewelcke zoo schoon waren dat niemant int hof dierghelijcke ghezien en hadden. <sup>6</sup>

Als de hertoghe Rijckaert d'appelen inde hant hadde, zoo liet hy verkondighen dat zoo wie van hunlieden den appelboom zoude vinden voor der complien tijt, <sup>7</sup> dat hy dien zoude syn lee[f]daghe <sup>8</sup> eerlijcken onderhouden, ende hy zeyde hun ten naesten by waer hyse ghevonden hadde, ende dat hyer eenen grooten tac afgehouden had. <sup>9</sup>

Doen beroemden hun vele van des hertoghen volc datse dien wel vinden zouden, ende trocken terstont ten bosch waert in, zoeckende

---

1. Le duc Richard quant il fut du pommier party cheuaucha tant quil vint a rouen apres minuyt ou il fut recueilly de ses gens en son chasteau

2. et salla coucher en son lyt ou il reposa *et* dormit iusques au matin a heure de prime En vng riche et bel estuy fist mettre les trois pommes par grant dignite

3. Verdussen 1619: syus

4. et apres prime il ouyt la messe a nostre dame a laquelle quant ce vint quil alla a loffrande il offrit son noble drap de soye *que* helequin luy donna duquel drap *qui* estoit si riche fut entierement repare lautel de la chapelle.

5. noen mael: het middagmaal. Het getijde van de noenen werd gedurende de Middeleeuwen gehouden op het negende (nona = 9) uur van de dag, dat is 15:00 uur volgens onze tijdrekening. Maar zo lang zal Rijckaert vast niet gewacht hebben met eten.

6. Et quant la messe fut dicte Richard sen alla au chastel disner. Si fist ataindre le fruit qui estoit si beau quoncques homme nen vit iamais le pareil.

7. complien tijt: het getijde van de completen, het laatste getijde van de dag dat gehouden wordt omstreeks het invallen van de duisternis

8. Verdussen 1619: leesdaghe

9. Quant richard tint les pommes il sescria a haulte voix *que* sil y a nul homme de ses gens *qui* puisse trouuer le pommier iusques a *complie que* a tout iamais son pain ne luy fauldra *et* le nourrira a toute sa vie.



herwaerts ende derwaerts, maer te vergeefs, wantse geen van allen noch appel noch boom en konden vinden, dies sy al vermoeyt wederom keerden tot den hertoghe, hem zegghende datse niet en hadden kunnen vinden. <sup>1</sup>

't Welc den hertoghe hoorende, zoo dede hy de appelen open snijden ende de keeren <sup>2</sup> in syne boomgaerde ende hoven planten, zoo dat in weynige jaren van elcke keerne eenen schoonen appelboom voort quam, dewelcke hy beval wel te bewaren ende te bezorgen, ende werden ghenamt Rijckaerts appelenboom, uut oorzake dat den hertoghe Rijckaert die eerst gheteelt hadde, als verhaelt is, ende d'appelen daer van komende, liet die noemen met synen naem, ghelijcse noch hedendaechs den naem daer van voeren, wantmen in gheene landen te voren van Rijckaerts appelen <sup>3</sup> ghehoort en hadde. <sup>4</sup>

---

1. Lors la *plus* grant partie de ses gens se vanta de trouuer le *pommier* duquel il leur a parle. Richard bailla enseignes certaines *comment* il y laissa bonne bresche au departir. Ainsi sen vont les gens de Richard par le boys qui moult se penerent de *querir* le pommier / mais il ne le trouuerent point ne oncques ilz ne virent *pommes* silz ne les y porterent *parquoy* sen retournerent deuers le duc las *et* matz et trauaillez.

2. keeren: pitten

3. Inmiddels is de naam Rijckaerts appelen c.q. Pommes de Richard verdwenen en vergeten. Ik heb serieuze nasporingen gedaan, maar geen enkele instantie, waaronder Wageningen U & R, die ik benaderde, wist mij iets te vertellen over deze bijzondere rode appelen.

4. Et *quant* le duc richard vit retourner ses escuyers sans auoir trouue le pommier il fist escarteler ces trois *pommes* *et* en fist les pepins planter en ses iardins *et* vergers *et* par trait de *temps* de chascun pepin vint vng beau *et* flory pommier lesquelz richard *commanda* quon les gardast bien *et* furent nommees *pommes* de richard pource *que* le duc fist planter les pepins comme ie vous ay ia dit / *et* aux *pommes* qui des pepins vindrent alla mettre son nom comme on les nomme maintenant *et* iamais en nulle contree nauoit on ouy parler des *pommes* de richard Le duc eut *grant* soulas *et* ioye des *pommiers* quant il vit que en este si beau fruyct portoient desquelz on nauoit par auant veu.

[A3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese vocht teghen eenen duyvel die 't lichaem bezat van eenen verbannen.* <sup>1</sup>

Capittel .V.

[A3ra] Op een tijt reet de hertoghe Rijckaert uut teghen den avont na de bosschagien in syn lant van Normandien gelegen, ende reedt zoo wijt dat hy midden in een bosch quam ende een capelle vondt, inde welke eenen verbannen gekomen was, met eenen duyvel beseten. <sup>2</sup> Rijckaert zon-[A3rb]der Vreese byde capelle zijnde, schreet van syn peerdt ende ginc daer binnen om Godt te dienen. <sup>3</sup>

Als hy syn ghebedt met goeder devotien voor den outaer knielende ghedaen hadde, zoo ghinc hy uut ende hadde syn hantschoenen vergeten met hem te nemen, die hy opden outaer had-[A3va]de laten liggen. <sup>4</sup> 't Welc gewaer wordende, is hy wederom na den outaer toe gekeert om dit te halen. <sup>5</sup> Maer alzo hy ter capellen uut zoude gaen, zoo is den verbannen opgesprongen ende heeft hem omvat, 't welc Rijckaert ghevoelende, meynde hem des vyandts te ontslaen, maer was hem onmoghelijk. <sup>6</sup> Doen sloech hy den verbannen met zulcker kracht

---

1. [B2r] ¶ Comment Richard sans paour combatit vng dyable qui estoit entre au corps dung excommunie. — verbannen: verbannen uit de geloofsgemeenschap en uitgesloten van de communie (vandaar geëxcommuniceerd), die na zijn / haar dood geen sacrament der stervenden ontvangen heeft en ook niet in gewijde aarde begraven mag worden. Het is begrijpelijk dat de duivel bezit kan nemen van zo'n 'goddeloos' lichaam.

2. REcite lhystoire que Richard sans paour cheuauchoit vne nuyt parmy sa terre de Normandie. Ainsi quil cheuauchoit *et quil* fut tard anuyte aduint quil sadressa ceste nuyt en vne chappelle qui estoit au meillieu dune forest dedans laquelle estoit enterre le corps dung excommunie.

3. Richard descendit de son cheual et entra en la chappelle et salla agenouiller deuant lautel en faisant deuotement sa priere a Iesuchrist.

4. Quant sa priere fut faicte il voulut yssir dehors de la chappelle : mais en sen allant il oubliat ses gands deuant lautel ou il auoit faict sa priere.

5. Et quant il se apperceut de ses gands quil auoit oubliez incontinent rentra en la chappelle pour les retourner querir.

6. Ainsi que Richard retournoit querir ses gands lexcommunie qui en ce lieu gisoit dedans vne biere saillit hors vistement a lencontre de Richard sans paour et leembrassa. Or se estoit mis lennemy dedans ce corps qui aherdit Richard quant il voulut saillir. Et quant ainsi se sentit empoigne il sescouyt *par* viue force pour eschapper de cest ennemy : mais ce ne luy valut riens /

dat de duyvel hem moeste verlaten. <sup>1</sup> Ende dien zoeckende Rijc-[A3vb]kaert te bedriegen, dede hem plat ter aerden valle[n], <sup>2</sup> maer Rijckaert verheffende syn sweert, sloech hy na den ghenen die hem besprongen hadde, doch te vergeefs, want hy inden wint sloech ende niet en raecte, dies hy hem voelende bedrogen, sloech aen alle zijden, zoo dat hy den verbannen in stucken van een hieu, ende trat alzoo ter capellen uut ende keerde zonder meer avontueren na syn kasteel by Rouanen. <sup>3</sup>

---

1. Si frappa le corps de lexcommunie par si grande hardiesse quil conuint au dyable le lascher.

2. Verdussen 1619: valle

3. Lors brandist Richard son espee apres luy : mais rien ne trouua. Et le dyable *qui* ne taschoit que a luy mal faire le fist cheoir tout plat a terre en cuydant outre passer / lequel se sentant ainsi deceu a lexcommunie luy rua tant de coups despee que tout le detrencha par pieces. Or en ce temps que ie racompte les gens ne scauoient rien de veiller les amys et pour ceste cause Richard fist crier par toute sa terre que il ny ayt gentil homme / chanoine ne bourgeois que sil aduient *que* la mort aucuns de leurs amys prenne *quilz* ne laissent pour *quelque* empeschement *quilz* ayent *quilz* ne les veillent vne nuyt. Et alors on veilla les corps par toute Normandie / *et* pour la cause que iay recitee fut la veille des corps par tout establee.

[A3v] *Hoe eenen enghel ende eenen duyvel voor Rijckaert hun  
vertoonden om van hem vonnisse te hebben over de ziele  
eens afgbestorven monnincx.* <sup>1</sup>

Capittel .VI.

[A3va] Vele ende verscheydene avontueren ontmoette Rijckaert zonder Vreese in syn leven, vande welcke ic eenighe verhaelt hebbe ende noch verhalen zal dese volgende: <sup>2</sup>

't Gebeurde op een tijt dat Rijckaert gheghaen was in d'abdye van [Fes]camp, <sup>3</sup> die hy hadde laten stichten. <sup>4</sup> Ende alzo hy des nachts aldaer was rustende, voor hem quamen eenen enghel ende eenen duyvel dewelcke onderlingen ghetwist <sup>5</sup> hadden om elc van hun te hebben de ziele eens monnicx, die in dier nacht verdroncken was, ende waren overkomen hun te voegen na d'uutsprake oft vonnisse van den hertoghe Rijckaert zonder Vreese, ende aldaer voor hem zijnde, hebben sy hem de gheschiedenisse int lange verhaelt. <sup>6</sup> Ende d'enghel sprac eerst aldus tot Rijckaert: "Heer hertoge, aenhoort onsen twist ende geschil ende gheeft oordeel wie recht oft onrecht heeft. <sup>7</sup> Dit is de zake:

---

1. [B2v] ¶ C[o]mment vng ange et vng dyable sapparurent a Richard pour auoir iugement de lame dung moyne.

2. LE duc Richard trouua en son viuant mainte aduventure merueilleuse desquelles iay recite grant partie cy deuant : mais sil vous plaist entendre vous en orrez de plus grandes et singulieres.

3. Verdussen 1619: Frescamp

4. Vne nuyct se gisoit Richard sans paour dedans Fescamp en la noble abbaye que il fist fonder.

5. Na iemands overleden steeg de ziel op uit de mond als een luchtballon, waarom werd gevochten door enerzijds de engelen om de ziel te behouden en via het Vagevuur naar de Hemel te brengen, en anderzijds de duivels die de ziel mee wilden nemen naar de Hel. Al naar gelang het (on)deugdzame leven dat de overledene geleid had, won één van beide partijen deze krachtmeting.

6. Ainsi que il estoit couche en son lict sans dormir vng ange et vng dyable se apparurent a luy lesquelz auoient estriue ensemble pour auoir lame dung moyne qui se estoit en celle nuyt noye. Au duc et a sa volonte se sont soubzmis pour en rendre certain iugement / et luy ont compte tout le fait au long.

7. Lange deuant le dyable parle et luy dit. Sire duc rendez nous iugement *et* escoutez nostre question.

In desen voornacht isser eenen vande monicken <sup>1</sup> deser abdyen opghestaen, ende na dat hy syne gebeden hadde gedaen, zoo is hy uut gegaen om te bezoeken een vrouwe, met de welcke hy boeleerde. <sup>2</sup> Ende alzo hy over een plancke gaen zoude, zo is hy int water ghevallen ende verdroncken, om welcker oorzake den vyant zeght die ziele hem toe te komen. <sup>3</sup> Ic hebbe u de waerheyte verhaelt, ende desen duyvel wil de ziele met geweld hebben, maer my dunct datse met recht my toekomt, ende dat hyer niet aen en heeft. <sup>4</sup> Daerom zal u believen u advijs hier van te [A3vb] zeggen.” <sup>5</sup>

Doen zeyde de duyvel wel luyde dattet alzo niet gaen en zoude, “want den moninc, uut den welcken dese ziele is gescheyden, is verdroncken alzo hy na syn lief toe ginc. <sup>6</sup> Ende aengesien hy verdroncken is, gaende om syn quaet voornemen ende de zonde te volbrengen ende op een vrouwe verliefte was, zoo zegge ic dat de ziele my toekomt, daer ic wel blijde om ben, ende zalse mede voeren na dat ghy 't vonnisse daer van zult ghesproken hebben.” <sup>7</sup>

---

1. Monnik worden was lang niet altijd de keuze en beslissing van de persoon in kwestie. Heel gebruikelijk was dat ouders één van hun zonen aan een klooster afstonden om daar het zieleheil van de familie veilig te stellen. Meestal werd zo'n afgestane jongen ook inderdaad kloosterling, maar uit de exempelliteratuur zou men op kunnen maken dat de 'wereld' desondanks bleef trekken.

2. Ceste nuyt auant minuyt gueres ny a que vng moyne dont lame est presente se alla leuer / et quant il fut leue il yssit de son abbaye pour aller veoir vne femme quil entretenoit par amours.

3. Et ainsi quil cheminoit comme ie vous dy il cheut de dessus vne planche en leue / deuant laquelle cheute il disoit le seruice de la vierge Marie mere de dieu / pour laquelle chose cest ennemy dit lame du moyne estre sienne.

4. Ie vous ay compte du tout la verite / ce dyable veult auoir lame a force : mais par droit il me semble quelle m'appartient et quil ne doit rien auoir /

5. sil vous plaist vous nous en direz vostre conseil.

6. Quant le duc Richard eut ouye la raison de lange lennemy commença a dire tout hault que ainsi nyroit il mye. Le moyne dist il dont ceste ame est departie se noya tout ainsi comme chez samye alloit

7. Et puis quil est mort en allant faire peche et estoit amoureux de femme ie dy que lame est a moy dont ie suis fort ioyeux : car ie leporteray et que vous en ayez rendu iugement.

Aldus argueerden den goeden ende quaden engel om de ziele des monnicx. <sup>1</sup>

Maer als Rijckaert hunner beyder zaken gehoort hadde, zoo zeyde hy hun: “Dewijle ghy beyde de zake aen my stelt ende vonnisse daer over begeert, zoo is dit myn besluyt, namentlijk dat ghy beyde dese ziel wederom zult voegen int lichaem daerse uutgevaren is ende zult alsdan den monnic stellen midden op de plancke ende zien waer na toe hy hem begeeft. <sup>2</sup> Indien hy na syn boel toegaet, zo komt hy den duyvel toe, maer keert hij wederom na d’abdye, zoo zult ghy hem laten leven. <sup>3</sup> Doet nu zoo ic u lieden ghezeyt hebbe ende ziet wattet wesen zal!” <sup>4</sup>

D’engel en[de] <sup>5</sup> den duyvel dese sententie gehoort hebbende, ginghen ter plaetsen daer ’t lichaem verdroncken lach, ende steldender de ziele wederom in ende alzo met eenen <sup>6</sup> al levende op de plancke. <sup>7</sup> Maer doen de monnic aldaer den duyvel zach zoo schrickelijc ende vervaerlijc, zoo keerde hy wederom al bevende ende bevreesst na syn ab-[A4ra]dye ende badt Godt om vergiffenisse syner zonden. <sup>8</sup>

Dit mirakel gheschiedde te Rouwanen door den goeden raet ende wijsheyt vanden hertoghe. Desen mon-[A4rb]nic leefde daer na noch

---

1. En ce point arguent le bon ange et le mauuais pour auoir lame du moyne.

2. Et quant Richard eut entendue la raison il dist a lange et au dyable. Maintenant la sentence vous en sera rendue. Il vous conuient aller tous deux remettre lame au corps [B3r] puis ferez poser le corps au meillieu de la planche *et* regarderez quelle part il yra.

3. Sil sen va vers samye le dyable laura : mais sil sen va en son abbaye vous le laisserez viure /

4. faictes ainsi que ie vous ay dit et vous verrez quil fera.

5. Verdussen 1619: en

6. met eenen: weer

7. Quant lange et lennemy ouyrent ce iugement ilz sen partirent et prindrent le corps noye en leaue de Rosbec et misrent lame dedans.

8. Entre eulx deux sus la planche fut le moyne remis lequel quant il vit le dyable si noir et hydeux il sen retourna arriere tout paoureux *et* tremblant en son abbaye dont il estoit party et cria mercy a nostre seigneur.

vele jaren zeer heylichlijc zonder meer lust te hebben tot zondighen,  
ende werdt sacristeyn ghemaect van d'abdye. <sup>1</sup>

---

1. Ce beau miracle cy aduint a Rouen dung moyne qui de saint Ouen estoit yssu. Et depuis par mainte annee fut secretain de ladicte abbaye et souffrit mainte peine pour lamour de nostre seigneur / et en la religion ny eut plus preudhomme que luy / et de la en auant neut aucun vouloir ne intention de pecher / et ainsi par le iugement du duc Richard fut sauue celuy moyne comme vous auez ouy.

[A4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese de duyvel troude die hy hadde laten opbrengben, meynende dattet een dochter was.* <sup>1</sup>

Capittel .VIJ.

[A4ra] Al zoo voren verhaelt is, zoo hadde de hertoghe te voesteren bestelt het kleyne kindeken 't welc hy ghevonden hadde int opperste van eenen boom, deerlijc schreyende, het welcke binnen den tijt van zeven oft acht jaren alzo wies datse alle andere dochters zoo in groote als in schoonheyt te boven ginc, ende beter gheleec derthien oft veerthien jaren <sup>2</sup> out te wesen als min. <sup>3</sup> Ende ontrent de tijt gebeurdet dat d'edelen des hertochs by een zijnde, raetslaechden om den hertoge te beraden een vrouwe te trouwen, <sup>4</sup> op dat na syn doot het lant van Normandien niet zonder erfghenaem en bleef. <sup>5</sup> Dit aldus tzamen bestemt hebbende, zijse byden hertoge gegaen ende hebben hem hunne begeerte te kennen gegeven ende goede redenen daer by verklaert. <sup>6</sup>

De hertoge bedenckende by hem zelven datse hem ten besten rieden, heeft hun eerst hoochlijc bedanct ende zeyde voorts: “Dewijle

- 
1. ¶ Comment le duc Richard espousa le dyable quil auoit fait par sept ans nourrir.
  2. Dat betekent dat zij volgens middeleeuwse begrippen ‘volwassen’ en dus huwbaar was.
  3. A Richard duc de Normandie aduint maintes merueilles : mais ie ne compte riens a ceulx que iay dictes enuers ceulx que ie veulx racompter qui sont les non pareilles qui furent ouyes de long temps. Or deuez vous scauoir que ce dyable qui se estoit mue en forme de fille que le duc Richard trouua comme iay dict. Icelle fille amenda et creut plus en sept ans que ne font pas maintenant les enfans a quatorze.
  4. Druistige karakters als Rijckaert zonder Vreese en zijn vader Robrecht de Duyvel moesten niets hebben van het passieve leven dat zij zouden moeten leiden als een gehuwd man. Veel liever bleven zij actief als ongehuwde man. Maar omdat een wettige erfgenaam alleen maar verwekt kon worden in een wettig huwelijk, werden zij om dynastieke redenen gedwongen toe te stemmen in een huwelijk. Als vrije jongen hadden zij mogelijk al (m)enig kind verwekt, maar in het echtelijk bed wil het dan in de romanliteratuur vaak niet lukken, wat weer aanleiding is voor nieuwe verwickelingen.
  5. En ce temps la dont ie vous parle tous les nobles barons de Normandie grans et petitiz firent vng consistoire trestous ensemble pour auoir conseil daller dire a leur seigneur Richard quil luy plaise espouser vne dame dont il peust auoir hoir qui puisse tenir la terre apres luy /
  6. et vng iour en parlerent au duc et luy dirent. Sire nous sommes daccord tous ensemble de vous requerir que [B3v] vueillez prendre a femme quelque honneste dame dont vous puissiez auoir hoir qui puisse tenir apres vostre mort la duche de Normandie.



het u lieden goet dunct ende my radet my ten houwelijcken state te begeven, zoo wil ic geerne u lieden [A4rb] raet daer in volgen op conditie nochtans dat ic zal mogen trouwen die my behaechlijc is.”<sup>1</sup>

Hier in waren de heeren te vreden.

Doen zey de hertoge: “Zoo en begeer ic geene anders te trouwen als de jonge dochter die ic van joncx op hebbe laten opbrengen by myn forestier, want schoonder noch my behaechlijcker<sup>2</sup> en weet ic geene int lant van Normandien.”<sup>3</sup>

“Myn heere,” zeyden de baroenen, “aengesien sy u behaecht, zo verleene u Godt blyschap ende vreuchde met haer ende zalige vruchten!”<sup>4</sup>

Den hertoghe dit verstaen hebbende, bedanctese zeer ende zont van stonden aen tot den forestier twee ridders met verscheyden juweelen ende kostelijcheden, zo van kleederen ende anders, om de dochter mede te verciereren, ooc joncvrouwen om haer te verzelschappen.<sup>5</sup> Ende zoo haest als sy te hove was, zo ontboot hy den aertsbisschop van Rouwanen, die den hertoge met den duyvel, die sy alle meynden een schoone dochter te wesen, tzamen troude.<sup>6</sup>

---

1. Seigneurs ce dist le duc / quant vous le me louez ie me accorde volontiers a vostre volunte.

2. Rijckaerts keuze voor zijn vader- en moederloze pleegdochter is zeer afwijkend. Een vondeling heeft in de middeleeuwse (epische) wereld geen enkele status. Het woord zelf is een van de ergste scheldwoorden in dit milieu. Normaal gesproken huwt een aristocratische jongeman met een dochter uit een sociaal hoger milieu om zodoende in stand te stijgen. De tol die hiervoor betaald moet worden is enige bevoogding door de familie van de vrouw te accepteren, en ook wordt de opvoeding van de oudste zoon als hij in de pubertijd komt, voltooid in het gezin van de oudste broer van zijn moeder om daar loyaliteit aan, alsook de normen, waarden en manieren van zijn schoonfamilie te leren. Door voor zijn vondeling te kiezen, ontwijkt Rijckaert allerlei sociale controle en verplichtingen. En dat zij mooi is, laat zich raden, want een van de specialiteiten van de duivel is het exploiteren van wellust, zoals de zondeval van Adam en Eva heeft laten zien.

3. Il est vray que iay vne pucelle il y a sept ans passez que iay fait nourrir en vne forest / sil vous venoit a gre ie la prendroye : car ie ne pourroye trouuer plus belle a mon gre.

4. Sire dirent les barons / dieu vous en enuoye ioye / plaise vous lespouser puis que vostre cueur se y adonne.

5. A ces parolles les mercia le duc *et* enuoya chez son forestier querir la fille par deux cheualiers

6. Laquelle quant elle fut venue ke duc Richard fist mander larcheuesque de Rouen le quel tantost alla espouser Richard et le dyiable ensemble. — Hoe de Brudemor in de gedaante van Rijckaerts echtgenote de huwelijksmis doorgekomen is, wordt aan de fantasie van de

De bruyloft wert binnen [A4va] Rouanen gehou[d]en, zeer kostelijc, met groote feesten ende tournoyspelen, <sup>1</sup> inde welcke den hertoge zelfs tournoyde ende vanden peerde stac den hertoge van Bourbon als ooc de graven van Alenson ende vander Mercke, die tot synder bruyloft gekomen waren, ende den grave van Vendosme velde den grave van Champaignen ende den Amoureusen van Galles, alsdoen eerst ridder geslagen. <sup>2</sup>

De hertoginne zat met hare jonvrouwen op de stellagen, gaende alle d'an-[A4vb]dere in schoonheyt verre te boven, zoo dat vele van hare schoonheyt verwonderden. <sup>3</sup>

Het tournoyen gedaen zijnde, alwaer den hertoghe Rijckaert ende den grave van Vendosme d'eere behaelt hadden, zoo ginghen sy na het kasteel, alwaer 't avontmael veerdich <sup>4</sup> was, ende sy gedient werden met allerley kostelijcheyt van spijsen diemen bedencken mocht. <sup>5</sup> Ende duerde dese feeste acht daghen lanc, ende doen keerde elc wederom na huys. <sup>6</sup>

---

lezer(s) / luisteraars overgelaten. Meestal was één druppel wijwater, een kruisteken of een gebed voldoende om een geïncarneerde duivel te doen ontploffen.

1. Het toernooi is een eigen toevoeging van Gilles Corrozet aan de chanson de geste versie.

2. A Rouen fut la feste celebree qui fut moult sumptueuse / et y eut vne iouste ausquelles iousta le vaillant Richard et abbatit le conte Dalencon / le conte de la Marche *et* le duc de Bourbon lesquelz estoient venuz a ses nopces. Et aussi le conte de Vendosme abbatit a la iouste le conte de Champaigne et lamoureux de Galles qui en ce temps estoit nouveau cheualier.

3. Lespousee estoit sur les eschauffaulx avec les damoiselles du pays qui moult estoit belle et bien acoustree.

4. veerdich: gereed

5. Et [a]pres que les ioustes furent faillies se retirerent au chasteau ou le soupper fut tout prest. Si furent seruis de plusieurs metz delicieux /

6. et en ceste ioye dura la feste six iours / lesquelz quant ilz furent passez chascun sen retourna en son pays.

[A4v] *Hoe de hertoginne haer doot geliet ende haren man eenen nacht int bosch dede waken, ende hoe sy eenen ridder verworcbde.* <sup>1</sup>

Capittel .VIIJ.

[A4va] Na dat de hertoge Rijckaert met syn huysvrouwe getrouwt was gheweest zeven jaren, <sup>2</sup> in welcken tijdt hy niet veel avontueren gehat en hadde weerdich te beschrijven, zo geliet de hertoginne haer als ofse geheel ziec geweest hadde ende hiel <sup>3</sup> haer te bedde. <sup>4</sup> Ende na datse eenige dagen geleghen hadde ende scheen datse hoe langer hoe ziecker wiert, zo ontbootse haren man, den hertoge, by haer om met hem te spreken. <sup>5</sup> De hertoge is terstont by haer ghekomen, dewelcke hy heel kranc vont. <sup>6</sup> Sy zeyde tot hem: “Myn heere ende man, ic ben uwe huysvrouwe ende gevoele my zoo ziec dat ic wel verzekert ben van dese ziente niet wederom op te staen oft weder gezont te worden. <sup>7</sup> Hierom is myn vriendelijc begeeren my een bede <sup>8</sup> te consenteren van kleynder importantien.” <sup>9</sup>

---

1. ¶ Comment la femme de Richard faignit estre morte / et lalla son mary veiller vne nuyt en la forest / et comment le dyable qui estoit sa femme estrangla son cheualier.

2. In verhalen waarin de duivel de gedaante van een mens aanneemt, komt wel vaker de termijn van zeven jaar voor – denk bijvoorbeeld aan *Mariken van Nieumeghen*. Het is alsof de duivel zeven jaar de tijd heeft om zijn slachtoffer in staat van doodzonde te doen gerake, waarna hij of zij geliquideerd en naar de Hel getransporteerd kan worden. Maar als dat niet lukt in die zeven jaar dan komt er een einde aan de beproeving.

3. hiel: hield

4. LE duc Richard *et* sa femme furent sept ans ensemble depuis le mariage ce furent quatorze ans *que* auoit la fille daage. Et vng iour *qui* fut cestuy Sathanas fem-[B4r]me de Richard fist la mallade et contrefit souffrir grant douleur en se couchant au lyt.

5. Quant ce vint quelle nen pouoyt plus comme il sembla elle fist *mander* son mary Richard pour venir parler a elle et luy dire ce quelle auoit delibere en son couraige.

6. Le baron Richard narresta gueres et vint deuant sa femme qui estoit fort malade /

7. laquelle luy dist Sire dist le dyable vous estes mon mary / et ie suis vostre femme qui suis en tresgrant infirmite de malladie et croy que ie mourray /

8. bede: (zeer) dringend verzoek — De meest vergaande ‘bede’ is wat men in het Frans een ‘don contraignant’ noemt: een verzoek waarop je ‘ja’ of ‘nee’ moet zeggen zonder te weten wat het verzoek inhoudt.

9. et pource ie vous suplye que moctroyez vng don qui nest pas grant.

De hertoghe zeyde: “Begheert dat ghy wilt, ic en zalt u niet ontzeggen maer uwe begeerte volbrenghe.” <sup>1</sup>

Doen zeyde den sathan, die de hertoghe voor syn huysvrouwe hielt: “’t Ghene ic begeere is dat ghy alleen, als ic aflijvich zal wesen, my waect eenen nacht inde capelle, staende anderhalve mijle van hier int dicste des boschs, alwaer ic zeven jaer ben gevoet ende opgebracht, ende dat aeler ic begraven ben na de gewoonte deses lants.” <sup>2</sup>

“Myn vrouwe,” zeyde de hertoghe, “zulcx zal ic geerne doen indien ghy komt te sterven, ende zal u alle den nacht inde capelle waken zonder yemant by mij te hebben dan alleenlijc eenen ridder om te min verdrie-[A4vb]tich te wesen.” <sup>3</sup>

Ende dese woorden geeyndicht hebbende, nam hy deerlijcken ende met grooter droefheydt oorlof aen syn huysvrouwe, dewelcke korts daer na, zoo ’t scheen, haren gheest gaf. <sup>4</sup> Rijckaert dit vernemende, bedreef grooten rouwe ende beweende haer zeer met groote ende vele beklagingen. <sup>5</sup>

Doen dede hy ’t lichaem met grooter pompe <sup>6</sup> brengen inde capelle daer sy begheert hadde, ende na dat de aertsbisschoppen ende andere geestelijcheyt de behoorlijcke ceremonien gedaen hadden, keerden sy wederom na Rouanen. <sup>7</sup> Ende Rijckaert de hertoghe bleef inde capelle

---

1. Dame respond le duc demandez ce quil vous plaira. Car ie ne vous fauldray point.

2. Sire ie vous prie dist lennemy / puis que ainsi est que il fault que ie le die que a vne chappelle qui est a vne lieue et demye dicy vous me vueillez veiller vne nuyct tout seul sans compaignie de ame. Celle chappelle siet en la forest ramee ou iay este nourrie et gouvernee par sept ans. Octroyez moy ce don sil vous plaist sil aduient que ie trespasse / et auant que ie soye enterree veillez mon corps toute la nuyt ainsi quil est de coustume.

3. Dame dist le vaillant Richard ie maccorde volentiers a ce que mauvez demande et veulx bien que se vous trespassez de vous aller veiller toute la nuyct en la chappelle Et que avec moy naura sans plus q[u]e vng cheualier lequel me tiendra compaignie affin que moins il mennuye.

4. Apres ces parolles le noble et vaillant Richard de Normandie en pleurs et larmes dist adieu a sa femme / laquelle peu apres contrefit estre morte et trespassee.

5. Laquelle chose sceue par Richard avec grosses lamentations moult la regretta / ce quil neust fait sil eust congneue la deception de lennemy denfer.

6. pompe: pracht en praal

7. Lors fist tant le veufue duc Richard que le corps de sa femme fust porte en moult noble estat et ordre a la chapelle du boys. Quant le corps de la duchesse fut pose en la chappelle arceuesques euesques et aultres saintes gens deglise vindrent commander le corps a dieu ainsi quil est de guise et estoit la chapelle toute esprinse de torches et de cierges. Mais si le bon Duc sceust bien la [B4v] deception et la maniere comment le

alleen met eenen ridder om hem te verghezelschappen ende om over de hertoginne te waken, schreyende 't lichaem syner huysvrouwen.<sup>1</sup> Maer al eer den dach aenkomt, zal hy gewaer worden wat voor een huysvrouwe hy getrouwt hadde!<sup>2</sup> Want alzoo hy met den ridder inder voornacht in slape waren gevallen, zo smeed<sup>3</sup> 't lichaem dat inde kiste lach deselve kiste van binnen open, wel in hondert stucken, ende gaf alzulcken schreeu ende gekrijsch datter 't gheheele bosch af dreunde.<sup>4</sup>

Hier af wert Rijckaert wacker, die van 't gheroep niet bevreest en was, nochtans om hem zelven te beschermen troc hy syn sweert uut ende hiel dat onbevreest voor hem.<sup>5</sup> Doen riep 't lichaem dat daer lach met luyder stemmen: "O, Rijckaert, wat doet ghy?!"<sup>6</sup> Men spreekt over al ende in alle landen van uwe stouticheyt, ende dat ghy binnen al uwen leven noyt vreesse en hadt ofte u en [B1ra] [ont]zette<sup>7</sup> voor eenich levende mensche, hoe [st]out<sup>8</sup> ende wreedt die ooc was,

---

dyable estoit en la bierre en guise de femme il leust auant fait gecter en la riuere que prestre ne clerc eust fait priere pour luy. Quant le clerge eut recommande lame a dieu tout le peuple qui lestoit venu conuoyer sen retourna a Rouen /

1. et Richard demoura tout seul en la chappelle pour sa femme veiller / et avecques luy vng cheualier pour luy tenir compaignie et neut non plus de gens avec luy. Adonc veillerent ceste nuyt Richard et le cheualier en regrettant le corps de sa femme quil auoit si ieune espousee /

2. mais auant quil soit iour le duc Richard aperceura ce que oncques il ne fist / et comment il auoit espouse le dyable ainsi que vous orrez recorder.

3. smeed: sloeg

4. Le baron Richard toute la nuyt se print a regretter le corps de sa femme tresamerement / et auant la mynuyt il fut surprins de sommeil et sendormit. Or oncques nouystes racompter de si grandes merueilles. Car ainsi que tesmoigne lhistoire a lheure que Richard sans paour sendormit et son cheualier pareillement / le corps qui estoit dedans la bierre sestendit si tresfort que il desrompit en plus de cent pieces le coffre *et* la couuerture. Et a celle propre heure gecta vng cry de si grant effroy quil en conuint tout le boys croller *et* retentir.

5. Richard sans paour qui adonc sesueilla neut paour ne crainte de la voix mais pour seurete tira son espee et la mist delez luy toute nue bien hardiement.

6. Lors le corps qui la gisoit sescria haultement et dist. O duc Richard comment faictes vous telle chose /

7. Verdussen 1619: zette — aangevuld met de custode op de vorige bladzijde: ont-

8. Verdussen 1619: [k?]out

ende nu bemercke ic dat ghy van een vrouwe vervaert zijt ende daer voor beeft!”<sup>1</sup>

“Ic en hebbe noch anxt noch vrees,” zeyde Rijckaert, “ende daerom hebt ghy geloghen, want om gheen levende mensche ter weerelt [en]<sup>2</sup> heb ic my ontstelt noch eens myn verwe int aensicht verschoten noch niet verschieten en zal.<sup>3</sup> Daerom zeght dat ghy zegghen wilt, ende ic zal u aenhooren!”<sup>4</sup>

Doen antwoordde wederom 't lichaem, inde bare liggende: “Ha, Rijckaert, ic zegghe datmen in vele plaetsen van uwe vromicheydt ende stouticheyt spreect, als dat ghy niet en ontsiet leeuwen noch lupaerden noch eenighe levende oft doode creatueren, maer nu bemercke ic uwe blooheydt,<sup>5</sup> als ghy om 't lichaem van eene overledene vrouwe, in een kiste liggende, u alzo ontstelt ende van vrees u sweert treect.<sup>6</sup> Hier aen blijkt dat het al leughen is datmen van u zeydt, dat ghy zout wesen den stoutsten die oyt van moeder geboren was, ende men sal u voortaan houden voor den bloysten ende vreesachtichsten op aerdtrijc!”<sup>7</sup>

Van dese woorden wert den hertoghe gram ende zeyde: “Ghy lichaem hebt een valsch ende quaet gevoelen van my, want ic betuyghe

---

1. on parle en tous pays et contrees de vostre hardiesse et va on recordant que oncques en vostre vie vous neustes crainte ne paour de personne viuant tant eust il este hardy. Et maintenant iappercoy *que* pour vne seulle femme vostre chair sest fremye de la grant paour que vous auez eue.

2. Verdussen 1619: ende

3. Par ma foy dist Richard sans paour ie nay eu frayeur ne crainte / ains en auez menty / car oncques pour personne qui fut viuante ie ne muay la couleur de ma face ne ne mueray

4. dictes *doncques* vostre vouloir et ie lescouteray

5. blooheydt: lafheid

6. Le corps gisant a la biere adoncques respondit. Ha Richard ie [C1r] vous dy que lon va disant en mainte part et contree *que* vous neustes onc paour de lyon ne lyepart ne dhomme vif ne mort et maintenant iappercoy que vous estes couart quant pour vng corps de femme qui est de ce siecle trespassee, couuerte [et] enuelopee en vne biere vous vous estes esmeu *et* par couardise auez traicte vostre espee.

7. Or est maintenant toute la *mensonge* esprouee de ce quon a dit de vous que vous estiez le plus hardy qui fut ne de mere / mais desormais *vous* serez clame le plus couart *et* *craintif* qui soit sur la terre.

dat noyt eenighe vreesse my bevangen heeft, tzij in tournoyen, orloghen noch in wat perijckel ic oyt geweest zij!”<sup>1</sup>

“[Rijckaert,] zeyde] ’t lichaem,<sup>2</sup> “waerom troct ghy dan u sweert uut als door vervaertheyt?”<sup>3</sup>

“Byden waren Godt,” zeyde Rijckaert, “die u ongeluc toezeynde, waert ghy heden niet doodt als men u in dese bare leyde?”<sup>4</sup>

“Neen ic,” zeyde ’t lichaem, “maer ic was van my zelven door overgrooten dorst die myn herte bevangen hadde, ’t welc my e[e]n<sup>5</sup> kortse causeerde, ende niet veel en schilde ofte en bender byna mede deur ghegaen.<sup>6</sup> Hierom, myn heere, indien ghy my oyt beminde met oprechte liefde, zoo gaet eens toe een pleyne hier by, wat hooger int bosch, alwaer ghy zult vinden eenen hooghen boom ende daer by een klare fonteyne.<sup>7</sup> Haelt my daer wat waters in eenen beecker die ghyer vinden [B1rb] zult, aldaer by de schaepherders van eergisteren gelaten, want geen beter medecijne en kont ghy my gheven om te bekomen, door dien myne ziekte niet en is spruytende als van enckelen dorst, ende alzoo zal ic weder gesont worden.”<sup>8</sup>

Doen ginc den hertoge ter begeerten deses vyandts, die syn wijf was, na de fonteyne, ’t welc dwaesheyt was, want zoo haest als Rijckaert

---

1. A ces parolles sayra Richard et par despit parla au corps en luy disant / corps tu as vne folle erreur / car saiches pour verite que ie neuz oncques paour en tournoy ne en guerre ne en quelque peril ou ie me puisse trouuer.

2. Verdussen 1619: zeyde Rijckaert / tlichaem — gereconstrueerd op basis van de Franse brontekst — even goed mogelijk is: ’t Lichaem zeyde: “Rijckaert [...]

3. Richard dist le corps / pourquoy donc tirastes vous lespee hors du fourreau sinon que pour la doubte que vous auiez.

4. Comment dist Richard par grant despit. Par le vray dieu nostre seigneur qui malle grace vous enuoye nestiez vous pas auiourdhuy morte quant on vous mist en celle biere.

5. Verdussen 1619: en

6. Nenny respond le corps / mais iestoye pasmee pour vne soif qui mest prinse ce iour sur le vespre ce qui ma cause vne fiebure au corps / de laquelle ie nay pas este bien admiree et reuisitee a peu que ie nen suis morte / mais Dieu mercy ie me suis reuenue.

7. Sire dist le corps si oncques maymastes de bonne et certaine amour ie vous prie que vous sortez en celle plaine et la en la haulte forest sur le dextre vous trouuerez vng bel arbre pres duquel est vne fontaine.

8. Et en celle fontaine vous faudra abaisser pour puyser de leaue clere en vng hanap que les bergiers y laisserent auant hyer si men aporterez / car mieulx ne me pourriez auancer ma sante pource que toute ma malladie ne procede que de soif endurer / et par cela ie retourneray en conualescence.

wech was, quam de duyvel tot den ridder die alleen inde capelle was ende verworchde den zelve ende brocht hem alzo ter doot. <sup>1</sup> Maer alzo de duyvel den ridder toe quam ende hem aenveerde, zoo riep hy zeer deerlijc ende luyde, 't welc den hertoghe, die water schepte uut de fonteyne, wel hoorde ende dacht wel dat hy bedrogen ende verraden was, ende keerde terstont zonder eenighe vreesse te hebben wederom na de capelle daer hy uutgegaen was, inde welcke hy niet en vondt noch vyer noch licht noch brandende lampen, want den vyant haddet al uutgeblasen. <sup>2</sup> Doen ginc hy recht toe na de kiste ende taste overal metten handen, maer en vondt niet, want de duyvel vervloghen was. <sup>3</sup> Ende hem keerende tot den ridder, vont den zelve midden inde capelle steendoot, waer van hy verwondert ende zeer bedroeft was, ende nam hem op vander aerden ende leyde hem inde kiste met vele beklaginghen ende zeyde voorts: "O, ghy valsche duyvel, hoe hebby my bedrogen als ghy my uutghesonden hebt om voor u drincken te halen, ende om daerentusschen mynen goeden vrient, desen vromen ridder, te verworghen: Dat ghy eeuwichlijc dorst lijden moet int diepste der Hellen!" <sup>4</sup> Ic belove Godt, Schepper des hemels ende der

---

1. Le duc Richard *sans* paour a la requeste de cest ennemy qui estoit sa *femme* se mist tantost en la voye / *et* alla a la fontaine laquelle fut follie a luy Car tandis le dyable se leua de la biere *et* sen vint vers le cheualier qui estoit demoure seul en la chappelle / lequel le print [C1v] et tout mort *et* estandu lestrangla.

2. Le cheualier qui grant dou[1]eur sentit cria si hault au mourir que le vaillant Richard qui puysoit de leue louyt tout plainement. Adoncques Richard le duc de Normandie quant il ouyt le cheualier qui *ainsi* fort crioit bien sapensa quil estoit deceu et trahy / mais oncques il nen eut frayeur en nulle maniere Tout incontinent il sen retourna arriere en la chappelle dont il estoit party / dedans laquelle il ne trouua feu *ardant* ne nulle lumiere es lampes / car lennemy auoit tout estaint /

3. vers la biere tout droit sen vient et fouilla dedans mais il la trouua toute vuyde car le dyable sen estoit sorty dehors.

4. Puis sen vint a son cheualier leque[1] il trouua au meilleu de la chapelle tout royde mort estendu dequoy il fut esbahy et dolent et en fist moult chere marrie Richard sans attendre print le cheualier et sen vint vers la biere, dedans laquelle il le coucha avec grosses lamentations et commença a dire *ainsi*. Ha faulx dyable comment mas tu *ainsi* villainement trompe et engigne quant mon cheualier que tant iaymoys en mon absence as mis a mort et despece et menuoyas la hors pour toy querre a boire que de soif denfer puisse tu estrangler. Et puis apres tenes yssu de ceste biere.



aerden, dat indien ic u ergens ontmoeten kan, [ic] <sup>1</sup> u vanden hoofde totten voeten zal van een houwen! <sup>2</sup> Zoo lange als ic geleeft hebbe, en heb ic noyt van eenighe vyant bedroghen gheweest dan van dese vervloecte creatuere, die ic zelve in dit bosch hebbe laten opbrengen ende voeden, zoo dat ic voor deucht ondeucht ontfangen hebbe. <sup>3</sup>

Doch 't is een gemeyn zeggen dat-[B1va]ter gheen meerder ongheluc te verwachten en is als van een priesters maerte ende den duyvel, want d'eene de zoect [B1vb] maer te stelen ende haer zelve rijc te maken, ende de duyvel en zoect maer de ziele om die ter Hellen te voeren. <sup>4</sup>

---

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Je prometz a dieu qui le monde fist que se ie te rencontre en chemin ou en voye ie te pourfendray de mon espee depuis la teste iusques aux piez /

3. depuis lheure que ie nasquy oncques mes en ma vie ie ne peulx estre deceu de nul ennemy mais ie voy bien que iay este trahy de cestuy que mauldicte soit lheure quoncques ie la fis nourrir en la forest / car pour auoir bien fait on nen recoit que peine

4. aussi on dit bien vray il nest malencontre que de dyable et de la chamberiere de prestre / car lung et lautre ensemble font butin la chamberiere demande le corps et le dyable ne requiert que lame pour la conduire en enfer.

[B1v] *Hoe Rijckaert den ridder beweende ende voor alle de weerelt bekende dat hy met den duyvel hadde ghetrouwt gheweest.* <sup>1</sup>

Capittel .IX.

[B1va] Na dat Rijckaert zonder Vreese den ridder inde bare gheleyt hadde met grooter droeffenisse ende beklaginghen, zoo waecte hy hem dien nacht voorts, den vyandt niet ontsiende hoewel hy hem bedroghen hadde, ende bemerkte dat den duyvel syn wijf geweest was, daer over hy bedroeft was. <sup>2</sup>

Tsmorghens vroech zoo haest alst dach was, ginc Rijckaert na de stadt toe, ende hem quamen alreede te gemoete d'aertsbisschoppen met de bisschoppen ende alle de clerghe met veel volcx gaende al zingende den dienst der overledenen ende biddende voor de ziele der hertoginnen van Normandien. <sup>3</sup> Maer als Rijckaert hun zach, zoo zeyde hy tot hun: "O, myn heeren ende alle die hier tegenwoordich zijt, ic bid u, en zinght noch en biddet Godt niet voor myn huysvrouwe. <sup>4</sup> Den meesten duyvel der Hellen hebbe haer ziele, want zijt verzekert ende hout voor waerachtich dat de vrouwe die ic getrouwt hadde eenen duyvel was, ende een vande bedriechlijcste der Hellen!" <sup>5</sup> Ende vertroc hun voorts hoe datse hem meynde vreese aen te jaghen ende den

---

1. ¶ Comment Richard plora son cheualier et recongneut deuant tous quil auoit espouse le dyable.

2. Ainsi que dict le compte le duc Richard *sans* paour fist moult grant douleur pour son cheualier lequel il mist dedans le biere et le veilla toute nuyt iusques au iour *et* neut point de craincte du dyable *combien* quil leust mis en erreur. Toutesfois sapperceut il bien que le dyable auoit este sa femme et lauoit deceu *dont* il estoit fort dolent.

3. Lors que le iour fut venu le lendemain a heure de prime les archeuesques / euesques et clerge avec le populaire sortirent de Rouen et se misrent en voye parmy la forest vers la chappelle en chantant le seruice des trespassez et priant pour lame de la duchesse de Normandie.

4. Et Richard qui auoit veille toute la nuyt quant il vit le iour apparoir il se mist en chemin et vint encontre ceulx qui venoient a la chappelle / et quant il fut empres eulx il leur dist a haulte voix. O vous messeigneurs qui tous estes icy tant grans *que* petitz ie vous prie ne chantez plus ne ne priez dieu pour ma femme

5. que le grant dyable denfer en puisse lame emporter. Messeigneurs dist Richard aux prelatz sachez pour certain et bien le scay que cestoit vng dyable la femme que iauoys espousee et le plus deceuable qui soit au tenebreux enfer.

ridder verworcht ende vermoort hadde ende [B1vb] alles hoe 't vergaen was. <sup>1</sup>

Den aerdtbisschop van Rouanen dit verstaen hebbende, vertrooste den hertoge ten besten dat hy konde, zegghende: “Myn heere, en zijt hierom niet kleynmoedich. <sup>2</sup> Wy weten wel dat de vyanden der Hellen macht hebben dach ende nacht het menschelijc geslacht te quellen. <sup>3</sup> Ende al ist dat eenen u ghetenteert <sup>4</sup> heeft, zijt daerom niet mistroostich!” <sup>5</sup>

“Zoo en ben ic ooc,” zeyde Rijckaert, “maer 't quelt my grootelijcx dat zulc eenen duyvel zeven jaren myn zijde beslapen heeft, ende daerom en begheere ic my niet wederom tot houwelijcken state te begheven met wien het ooc zij, ofte mynen zin en moest veranderen.” <sup>6</sup>

Doen gingen sy ghelijckelijc na de capelle, ende daer toonde hy hun den ridder deerlijcken omgebracht, den welcken hy eerlijcken dede begraven. <sup>7</sup>

Elc wederom na huys gekeert zijnde, begaf hem den hertoghe Rijckaert in d'abdiye van Fescamp ende ghaf alle syn ridders, edelen ende

---

1. Lors Richard leur compta comment il veilla sa femme et de la paour quelle luy cuyda faire et puis comment il trouua son cheualier mort et estrangle a terre / et du tout en tout leur compta le fait veritable ainsi quil estoit aduenu.

2. Quant Richard sans paour eut acheue ces parolles larcheuesque de Rouen qui bien auoit sa raison ouye le reconforta au mieulx que il peut en luy disant. Sire n'ayez doute ne souspeson. — en zijt hierom niet kleynmoedich: maar voelt u zich hierom niet schuldig

3. Nous scauons bien que les ennemys denfer ont pouoir de tenter nuyct et iour les humains /

4. ghetenteert: op de proef gesteld

5. et se il en y a aucun qui vous ayt deceu nen soyez pourtant desconforte.

6. Aussi ne suis ie dist le duc Richard : mais ie suis tourmente trop grandement que vng tel ennemy a geu aupres de moy nud a nud plus de [C2v] sept ans / et pource ie ne quiers iamais a estre marie qui que soit ou le courage me changera. — Het voorbehoud dat Richard hier maakt komt uit de pen van Gilles Corrozet, waarmee hij de deur openzet voor de door hem ingevoegde liefdesgeschiedenis met Clarisse. In het chanson de geste trekt Richard zich definitief uit de 'wereld' terug.

7. A ces parolles Richard qui trop estoit triste et dolent avec toute la compaignie arriuerent au boys en la chappelle / et en ce lieu leur monstra Richard le cheualier mort gisant en la bierre / lequel tantost il fist enterrer et chanter les obseques pour iceluy.

baroenen oorlof, ende behiel alleenl[ij]c <sup>1</sup> by hem synen kamerlinc,  
dispensier ende koc, ende bleef alzoo besloten eenen tijdt lanc levende  
met grooter devotien. <sup>2</sup>

---

1. Verdussen 1619: alleenlhc

2. Puis apres sen alla demourer en labbaye de Fescamp quil auoit fait fonder et donna  
conge a tous ses cheualiers / barons et gentilz hommes de sa court fors a trois seulement  
quil auoit retint avec luy Cestassauoir son queulx / son chambellan et son despensier.  
Ainsi se maintint en moult deuote et paisible maniere comme reclus par long temps.

[B1v] *Hoe koninc Carel de Groote een feeste ende tournoy dede verkondighen, alwaer [de] <sup>1</sup> dochter des konincx van Enghelandt quam, op de welcke Rijckaert verliefde.* <sup>2</sup>

Capittel .X. <sup>3</sup>

[B1va] Te dien tijde regneerde in Vrancrijc Carel de Groote, Roomsche keyser, de welcke weder gekeert zijnde van Roomen, alwaer hy de paus wederom in synen stoel gezet hadde, dede hy verkondigen te willen houden een generale feeste ende tournoy, ende dat op den lesten april binnen de stadt van Parijs. <sup>4</sup> De herauten ende boden werden al 't landt doorghesonden, alzoo datter teghen den bestemden tijt quamen vele rid-[B1vb]ders om te tournoyen als ooc vele groote vrouwen om de feeste ende het tournoyen aen te zien, zoo dat het hof vol baroe[n]en, <sup>5</sup> ridders ende edelvrouwen quam, onder de welcke waren de hertoghe Naimes van Bavieren, Ogier van Denemercken, den vromen Olivier ende Roeland, neven van keyser Carel de Groote, Diederic van Ardennen, Salomon van Bretanien, Regnaut van Montauban met syn dry broeders. Ooc quam-[B2ra]mer de hertoghe Rijckaert zonder Vreese, syn derder, Carel, de grave van Alenson, de grave van Vendome, den hertoghe van Bourbon ende den Amoureuus van Galles, dewelcke verzelschapte Clarisse, de dochter van Astolpho, koninc van Engelant, de schoonste diemen in vier konincrijcken zoude

---

1. Verdussen 1619: ed

2. ¶ Comment le roy Charlemagne fist crier vng tournoy et feste ou se trouua la fille du roy Dangleterre et Richard *qui* delle fut amoureux.

3. Dit hoofdstuk en het volgende over de liefdesgeschiedenis, de ontvoering en het huwelijk met Clarisse zijn van eigen vinding van Gilles Corrozet.

4. POur le temps que ie recite regnoit en France le roy Charlemagne qui estoit empereur de Romme. Celuy Roy estoit retourne de Romme ou il auoit remis le pape Leon en son siege et a sa reueneue vouloit celebrer vne feste ou il fust faict vng tournoy. Ce fut a la fin du moys Dauril que ledict roy Charlemagne fist crier la feste en la ville de Paris /

5. Verdussen 1619: Baroeden

hebben mogen vinden. <sup>1</sup> Alle dese princen werden vriendelijcken ende heerlijcken vanden keyser onthaelt. <sup>2</sup>

Den dach van tournoyen gekomen zijnde, zoo hebben Ogier van Denemercken ende Roeland, de grave van Mans, met syn cosijn Olivier van Viennen ende meer andere de partije van binnen aengenomen, ende Rijckaert zonder Vreese, hertoge van Normandien, Salomon, koninc van Bretaignen, de vier Aymijns kinderen, Diederic, heere van Ardennen, de grave van [B2rb] Bourbon, den grave van Alenson ende meer andere de partije van buyten. <sup>3</sup> Ende zoo haest 't noe[n]mael <sup>4</sup> over was, is de koninghinne van Vrancrijc, Berthe met de groote Voeten, de princesse Alix, haer dochter, Clarisse van Enghelant ende andere koninginnen, princessen, hertoginnen, gravinnen ende groote vrouwen en[de] <sup>5</sup> joncvrouwen opt tanneel ghekomen om het tournoyen t'aenschouwen, alwaer sy alreede de ridders int perc zaghen, elc aen een zijde wel gewapent, dewelcke zo haest als de trompetten sloeghen ende sy het teecken vande herauten hadde om te beginnen, teghen malkanderen reden zoo strenghelijc, niet als oftet een tournoyspel maer wel een vyandtlijcke batalie gheweest ware. <sup>6</sup>

---

1. parquoy messagiers et heraulx furent tantost sur les champs et firent si bien leurs exploitz que la court fut grande a Paris de plusieurs *grans* seigneurs et cheualiers / entre lesquelz estoit Naimes duc de Bauieres / Ogier de dannemarche / le preux Oliuier et Roland nepueu du roy Charles / le grant Thierry dardaine / Salomon de bretagne / Regnault de montauban et ses trois freres. Pareillement y vint le duc Richard luy troiesme / le conte Dalencon / le duc de Vendosme / le duc de Bourbon et lamoureux de Galles qui conduysoit Clarice fille de Astolpho roy Dangleterre qui estoit la plus belle que se on eust sceu trouuer en quatre royaulmes.

2. Tous ses princes arriuez *et* la reuerence faicte receurent la bien ve-[C3r]nue de lempereur.

3. Ce fut a vng samedy que les princes furent tous arriuez / et le lendemain quil estoit dimenche les ioustes furent commencees fortes et roides. Ogier le dannoy / Roland conte de blayes et son cousin. Oliuier de vienne *et* autres tindrent la partie de dedans. Richard sans paour duc de Normandie / Salomon roy de Bretagne / les quatre filz Aymon et Thierry seigneur Dardaine avec le duc de Bourbon / le conte Dalencon *et* autres plusieurs furent de la partie de ceulx de dehors.

4. Verdussen 1619: tnoemael

5. Verdussen 1619: en

6. A vne heure apres midy que Berthe au grant pied royne de France / la princesse Alix sa fille / Clarice dangleterre et autres grandes roynes / princesses / duchesses et contesses : ensemble dames et damoiselles estoient toutes montees sur les tours et eschauffaulx / les

Ten eersten reedt Rijckaert zonder Vreese, die wel te peerde [B2ra] was, tegen Roeland, de grave van Mans, kloec ende sterc als eenen tweeden Hector, ende ontmoetten malkanderen in zulcker voeghen dat beyde hunne lancien in stucken vloghen. <sup>1</sup> Ter tweeder reyse stac Rijckaert Roelands helm af, maer ter derder reysen op malkanderen ghemoet zijnde, stakense malkanderen met zulcken ghewelt datse beyde uut der zalen ter aerden vielen, zoo gheheel van hun zelven datse niet en wisten oftet dach oft nacht was, van welcke ontmoetinge elc een verwondert was. <sup>2</sup>

Doen staken de ridders aen weder zijden hun peerden met sporen om elc hunnen [B2rb] aenvoerder te peerde te helpen, ende int aenvallen stac Olivier, Roelands cosijn, den koninc Salomon vanden peerde. <sup>3</sup> Guy, de hertoghe van Bourgoignen, ende Ogier tournoyden tzamen ende staken malkanderen vanden peerde. <sup>4</sup> Rijckaert zonder Vreese stac met eenen steec vanden peerde den Amoureusen van Galles, die daer te voren ter aerden gevelt hadde den hertoge van Bourbon ende de grave van Alenson, ende elc een dede syn beste om prijs ende eere t'ontfangen. <sup>5</sup>

Rijckaert reedt hier ende daer, vellende ridders ende peerden ter aerden zoo datse hun ontsagen hem t'ontmoeten, [B2va] teghen den welcken Roelandt hem stelde na syn vermogen, maer Rijckaert toonde

---

cheualiers se monstrerent tous armez chascun retire du coste de sa partie / lesquelz apres que les heraulx eurent donne le siege de iouste et que les trompettes eurent sonne commencerent a eulx desranger les vngs contre les autres.

1. Et premierement accourut Richard sans paour qui estoit fort bien monte / et vers luy vint Roland conte du Mans preux comme vng second Hector / et au ioindre se frapperent de telle sorte sur les escus que les lances vollèrent par pieces et esclatz.

2. A la deuxiesme course le duc Richard desheaulma Roland : mais a la troisesme aconsuyirent de telle roydeur que tous deux par dessus la croupe des cheuaultz tumberent a terre si estourdis quilz ne scauoient sil estoit iour ou nuyt / de laquelle iouste chascun fut moult esbahy.

3. Adonc les cheualiers de chascun des deux costez picquerent chascun leurs cheuaultz vers les deux champions qui gisoient a terre / lesquelz estoient conducteurs des deux parties et les ayderent a remonter a cheual Et au rencontrer quilz firent Oliuier cousin de Roland abatit par terre Salomon Roy de Bretagne.

4. Guy duc de Bourgogne et Ogier iousterent ensemble et sentreabbatirent.

5. Richard sans paour abatit dung coup de lance lamoureux de Galles qui parauant auoit abbatu le duc de Bour-[C3v]bon et le conte Dalencon / et ainsi chascun faisoit son deuoir de conquerre honneur et louenge.

ende bedreef zoo veel vromicheden dat den prijs vande buyten partije byde vrouwen <sup>1</sup> hem toegewesen wert, ende Roelanden van wegghen de binnen partije. <sup>2</sup>

Na dat het tournoyen voleynt was, zoo werden sy alle ten avontmale ghenoodicht byden keyser in syn paleys, alwaer sy met koninclijske gherechten ghedient werden, <sup>3</sup> ende daer en wert niet gespaert om te betoonen de heerlijcheyt ende magnificentie des keyzers. <sup>4</sup>

Rijckaert zonder Vreese, zittende over Clarisse, des konincx van Enghelants dochter, werdt gheheelijc met haerder liefde ontsteken, als sy ooc niet min met de syne door de vromicheden die sy hem hadde zien doen int tournoyen, alzo dat de gesichten <sup>5</sup> der oogen, boden des herten, malkanderen dicmaels ontmoetteden ende ge-[B2vb]noech te verstaen gaven datse van weder zijden gheraect waren metten strael <sup>6</sup> der liefden. <sup>7</sup>

Rijckaert diende haer daghelijcx met alle eerbiedinge, ende bewees met uutwendighe teeckenen ghenoechsaem 't binnenste syns herten, ende duerde dese liefde aldus wel acht daghen, dat d'een noch d'ander daer van openinge en dede. <sup>8</sup>

---

1. De vrouwelijke toeschouwers fungeerden doorgaans als publieksjury. De vakjury bestond gewoonlijk uit oude ridders.

2. Richard se parforcoit tant quil pouoit a reculler ceulx de dedans auquel le preux Roland resistoit de toute sa force. Par le tournoy sen alloit Richard duc de Normandie abbatant cheualx et cheualiers *par* terre tant que tous ceulx du tournoy craignoient a le rencontrer / *et* tant fist par ses proesses que le pris du tournoy luy fut donne *par* les dames du coste de dehors / *et* Roland eut lhonneur de ceulx de dedans.

3. Verdussen 1619: veerden

4. Apres que les ioustes furent faillies to[u]s les seigneurs et dames vindrent soupper au palais par le *commandement* du roy Charlemagne /

5. gesichten: blikken

6. strael: pijl (die door Cupido door het oog in het hart geschoten wordt)

7. auquel banquet qui fut de royaulx metz seruy le duc Richard fut frappe de lamour de Clarice fille du roy Dangleterre qui deuant luy estoit assise a la table de lempereur. Pareillement la ieune dame ne fut pas moins amoureuse de luy pour les vaillances et proesses quelle luy auoit veu faire au tournoy.

8. Richard *qui* fut surprins damour sentremettoit de seruir la dame de tout son cueur / *et* par signe luy portoit ce que son cueur portoit pour lamour delle dont elle na pas moins de peine. Les deux nouueaux amoureux ne scauoient quelle *contenance* tenir pour celer ce que leur cueur ne pouoit taire / *et* en tel estat furent pres de huyt iours sans riens descourir lung a lautre :



Maer ten lesten Rijckaert verstoute hem ende gaf haer syne liefde te kennen, dewelcke haer aenghenaem was, maer sy en wisten niet wel gheleghentheyte om hunne liefde tot perfectie te brengen, want sy vreesde dat haer vader niet te vreden en zoude wesen dat sy Rijckaert trouwen zoude, maer Rijckaert zeyde dat hyse hare ridders ontweldighen zoude, na huys treckende, ende haer in Normandien leyden zoude ende aldaer trouwen, daer sy mede te vreden was ende beval hem de zake.<sup>1</sup>

---

1. mais a la parfin le duc Richard se descourit a elle dont elle fut bien ioyeuse et luy denonca le iour de son departement duquel il eut esperance de iouyr de ses amours / et luy declaira en briefues parolles comment il laymoit de tresgrant et ferme amour et se mettroit au dangier de la conquerre sur dix cheualiers *et* lamoureux de Galles qui la deuoient remener en Angleterre / et de ces parolles fut Clarice tresbahye en louant la vaillance et proesse du courage de son amy Richard qui ainsi luy promettoit lemmener.

[B2v] *Hoe Rijckaert elf ridders verwon ende met hem leydde  
des konincx van Enghelandts dochter.* <sup>1</sup>

Capittel .XI.

[B2va] Na dat de feeste gepasseert was, zoo namen alle de princen, heeren ende baroenen oorlof aenden koninc, als ooc de vrouwen ende joncvrouwen, ende keerden elc na syn landt. <sup>2</sup> Clarisse ooc nam vriendelijcken oorlof aenden koninc, die haer hoochlijc bedancte van hare overkomste, ende sy [B2vb] vertroc met den Amoureusen van Galles ende thien vrome ridders, diese in Vrancrijc ghebracht hadden. <sup>3</sup>

Als den hertoghe Rijckaert den dach haers vertrecs wist, die sy hem ghezeyt hadde, zoo vertroc hy twee dagen te voren uut 't hof op een kasteel gheleghen tien mijlen over ghene zijde Rouanen, op den wech van [B3ra] Normandien diemen na Enghelandt reyst, ende hiel hem daer zoo secretelijc dat niemant van hem en wist. <sup>4</sup>

Vier daghen na syn vertrec van Parijs zoo lach Rijckaert in een venster van 't kasteel, ziende na Rouanen, ende zach van verre komen syn lief Clarisse, verzelschapt met twee staetdochters, <sup>5</sup> den Amoureusen van Galles ende de thien ridders die haer gheleydden. <sup>6</sup> Als hyse gewaer

---

1. ¶ Comment Richard sans paour vaincquit vnze cheualiers et emmena la fille du roy dangleterre laquelle il espousa.

2. [C4r] LHistoire dit que apres *que* la feste que charlemaigne fit faire a paris fut faite *et* acomplie tous les princes *et* seigneurs barons / dames et damoiselles prindrent conge du roy *qui* leur donna grans dons *et* senretournerent chascun en son pays.

3. Clarice comme les autres sen voullut retourner en Angleterre elle print conge de Charlemaigne qui moult la remercia de sa venue / et fist apprester tout son cas pour partir. Lamoureux de galles avec dix aultres cheualiers lauoit amenee en france et estoit conducteur dicelle au retourner.

4. Quant le duc Richard sceut le iour quelle debuoit partir ainsi quelle luy auoit dit / il sen partit deux iours deuant de la court et fit tant par ses iournees quil arriua en vng chasteau qui estoit bien dix lieues pardela la ville de Rouen sur le chemin de Normandie pour aller en angleterre / et la se tint si celement quoncques homme ne sen aperceut.

5. staetdochters: hofdametjes

6. Le deuxiesme iour dapres son departement de la ville de Paris vng iour du moys de may bien matin il sestoit leue et arme de toutes pieces / et se pourmenoit par dedans le chasteau attendant son aduanture. Et quant il se fut pourmene vne espace de temps il sappuya a vne des fenestres du chasteau qui auoit sa veue pardela Rouen. Guerres neut regarde le duc Richard sans paour par les champs quant il aduisa au bout dung boys vnze

wert, is hy terstont al ghewapent te peerde ghezeten ende met de lancia inde handt hun teghen ghereden, ende by hun komende riep hy met luyder stemmen: “Wacht u van my ofte laet my die joncvrouwe, want sy is myne!”<sup>1</sup>

De ridders dit hoorende, mercten sy wel datse vechten moesten.<sup>2</sup> Zoo gaf den Amourensen van Galles Clarisse twee ridders in bewaringe, die daer mede niet zeer beholpen en was, want sy hadde wel gewilt datse alle van kant hadden gheweest ende met Rijckaert hadde moghen wech rijden.<sup>3</sup> 't Welc ooc alzoo ghebeurde, want na dat hy hun ghewaerschout hadde, zoo liep hy teghen den eersten die hem ontmoette met zulcker kracht dat hy man ende p[e]ert<sup>4</sup> tzamen ter aerden velde.<sup>5</sup> Den tweeden stac hy ooc vanden peerde, die int vallen synen rechten arm brac, ende al eer hy syn lancia brac, werp hyer noch vier ter aerden, die daer na niet meer op en stonden.<sup>6</sup>

Den Amourensen van Galles ziende syn volc alzoo tracteren, quam met vollen loope de lancia ghevelt op Rijckaert, die den steec op synen

---

cheualiers montez a cheual et armez de toutes pieces qui venoyent le chemin du chasteau. Et au meilleu deulx auoit vne dame la plus belle quil eust oncques veue en sa vie comme il luy sembloit et avecques elle estoyent deux damoyselles montees sur deux blanches hacquenees. Et saichez que cestoit lamoureux de Galles *et* dix cheualiers qui conduysoient la belle Clarice et ses deux damoyselles de Angleterre et auoyent couche la nuyt de deuant a Rouen.

1. Quant le noble et vaillant duc Richard les eut apperceuz il ne fist plus darrest / il laca son heulme en sa teste / et monta sus son bon cheual qui estoit tout prest / et prent [C4v] vne lance en sa main et sen yst hors du chasteau en courant vers les vnze cheualiers tant que son cheual peut traire. Et quant il fut pres deulx il leur escria tant comme il peut / gardez vous de moy ou me laissez la dame / car elle est mienne.

2. Les cheualiers qui ouirent les parolles virent bien quil leur conuenoit combattre /

3. et lamoureux de galles adonques bailla Clarice en garde a troys cheualiers laquelle ne sen soulcioit gueres / *et* eust bien voulu que Richard son amy les eust tous desconfis

4. Verdussen 1619: P[e]ert — moeilijk te zien of de eerste 'e' op zijn kop staat of dat het toch een 'a' is, wat een anomalie zou zijn, omdat elders altijd 'peert' gespeld wordt.

5. ce quil fist / car quant il les eut escriez il acourut deuers vng des vnze cheualiers qui roidement venoit vers luy la lance baissee. Le cheualier rompit sa lance sur Richard / et Richard luy bailla tel coup de glayue quil enuoya homme et cheual tout en vng mont par terre / puis sen passe tout outre

6. Et quant Richard vit son glayue entier il acourut vers vng aultre cheualier et le gecta de la lance de dessus le cheual au sablon / lequel au cheoir se rompit le bras dextre / encores ne brisa le glayue dudit Richard / mais dicelluy abbatit quatre cheualiers qui oncques puis nen releuerent.

schildt ontfinc, alzo dat de lencie in stucken vlooch, maer hy treften dien van Galles zoo gheweldichlijc dat hyen vanden peerde stac, alzo dat hy int vallen syn been uut de leden <sup>1</sup> viel ende hem niet te peerde en konde begeven. <sup>2</sup>

Als syn lencie ghebroken was, troc hy syn sweert ende sloech op de vier ridders. <sup>3</sup> Den eersten die hy raecte en hadde gheenen medecijnmeester van noode, ende hoewel sy hem van alle zijden besprongen, zoo verweerde hy hem nochtans kloeckelijc ende smet <sup>4</sup> den tweeden synen arm af, daer hy 't ra-[B3rB]pier in hielt, ende alzo bebloet ter aerden viel. <sup>5</sup> De andere twee quetsten hy ter doot toe, alzo datse niet meer en vermochten. <sup>6</sup>

De twee die de schoone Clarisse bewaerden, ziende dattet met hunnen oversten ende medeghezellen alzo vergaen was, verzochten gratie, 't welc Rijckaert hun gunde midts beloftenisse datse hunnen heere van Galles met d'andere gequetste in Enghelandt zouden brenghen om aldaer ghenesen te worden, ende de doode dede hy begraven na behooren. <sup>7</sup>

---

1. uut de leden: uit de kom

2. Quant lamoureux de galles vit que la perte tournoit sur ses compaignons il picqua son cheual des esperons et vint le glayue baisse contre Richard et fut fort pesant le coup. La lance de lamoureux cheualier volla en pieces / et le duc qui auoit receu le coup sur son escu le frapa de telle force que il le fist tomber outrageusement dessus lherbe / *et* au cheoir quil fist il se desnoua vne cuisse dont il ne peut cheuaucher.

3. Adoncques il tira son espee quant son glayue fut rompu et sadressa vers les six cheualiers /

4. smet: sloeg

5. et le premier quil rencontra il le rua tout mort par terre Les cheualiers lassailloyent moult vigouusement et luy donnoyent fort a faire / et Richard qui eut lespee en la main en frapa lung par si grant roydeur quil luy coupa le bras dont il tenoit lespee et cheut tout senglant sur lherbe verte.

6. Le huytiesme rua il tout mort a terre. Et puis apres le .ix. moult felonneusement / car Richard le franc duc estoit trop plus meilleur cheualier que eulx.

7. Quant les deux cheualiers qui estoi-[D1r]ent demourez vifz et qui gardoient Clarice dangleterre virent que tous leurs compaignons estoient desconfitz ilz se vindrent rendre a sa mercy et leur fist promettre de mener leur seigneur lamoureux de galles en vne litiere en angleterre et leurs compaignons pour estre garis et il leur promist de faire mettre en sepulture ceulx qui auoient este occis.

De twee ridders, den eenen Ivain ende de anderen Bertram ghe-naemt, beloofden hem dat te volbrengen, ghelijc sy ooc deden. <sup>1</sup>

Doen aenveerde <sup>2</sup> Rijckaert syn lief Clarisse, haer biedende de handt met alle eerbiedinghe, dewelcke wel blijde was over syn gheluc ende avontuere, want sy hem met goeder herten beminde, hoe wel sy 't voor haer volc niet en hadde laten blijcken, ende hy zeyde tot haer: "Mevrouwe, dewijle Godt ende de fortuyne my uwen persoo-ne ghegunt hebben, zoo en behoeft ghy daerom niet bedroeft te wesen, want ic u nimmermeer verlaten noch vergheten en zal, maer indient Godt ende u belieft, zoo zal ic u in reynder liefden trouwen." <sup>3</sup>

"Liefste vriendt," antwoorde Clarisse, "ter liefden van uwen persoon ende uwer vromicheyt zoo ben ic te vreden myn vader ende landt te verlaten ende den doot myner ridders te vergheten, want uwe schoonheyt ende vromicheydt hebben myn hert bevangen, midts my nemende voor uwe getroude huysvrouwe, want dat is dat ic begheere." <sup>4</sup>

Doen ginghen Rijckaert ende de schoone Clarisse na Rouanen, alwaer sy vande borghers blijdelijc ende met grooter feesten ontfanghen wierden. <sup>5</sup> Rijckaert de hertoghe ontboodt alle syn baroenen, heeren ende ridders ende alle d'edellieden van Normandien met de princessen ende joncvrouwen, in welckers presentie den

---

1. Les deux cheualiers / dont lung auoit nom yuain et lautre bertrand promirent a Richard de faire ce quil leur auoit dit / et aussi firent ilz /

2. aenveerde: wendde zich tot

3. et le duc Richard apres cela sadressa vers sa dame Clarice / laquelle fut bien ioyeuse de son aduventure. Bon recueil si luy fit et laymoit de tresgrant amour et aussi il luy monstra bien / car *quant* il fut venu pres d'elle il luy dist Ma dame or ont voulu dieu et fortune que ie vous aye conquise si nen deuez vous pas estre marrie / car ie vous ayme de si bonne et franche amour *que* ie ne *vous* oublieray iusques a la mort *et* sil plaist a dieu *et* a vous ie *vous* espouseray *par* loyal mariaige.

4. Cher amy dist la dame pour lamour de *vous et* de vostre prouesse suis ie contente de laisser mon pere et mon pays *et* si iay souffert la mort de mes cheualiers *pacieusement et* vostre beaulte a captiue mon cueur a vous aymer. Et quant il vous plaist de me prendre a femme ien suis fort ioyeuse / car cest ce que ie demande.

5. A ces motz le duc Richard *et* sa dame Clarice se mirent en la voye deuers Rouen ou ilz furent receuz a grant soulas de tous les citoyens /

aerdsbi[ss]chop <sup>1</sup> van Rouanen den hertoghe Rijckaert troude met de schoone Clarisse, des konincx van Enghelandts dochter inde groote kerc-[B3va]ke van Rouanen. <sup>2</sup> Daer werdt groote feeste ende triumphe <sup>3</sup> ghehouden, zoo int hof als inde stadt, ooc eenighe tournoyen oft steecspelen van jonghe ridders in de campagne <sup>4</sup> voor Rouanen, alwaer den grave van Mortaigne den prijs behaelde van die van buyten ende den grave van Caen van weggen die van binnen. <sup>5</sup>

[B3vb] Na dat de feeste eenighe daghen gheduert hadde, zoo vertroc elc na syn landt, ende den hertoghe met de hertoghinne leefden vriendelijcken ende vrolijcken tzamen te Rouanen. <sup>6</sup>

Maer nu zal ic op houden van hun te spreken ende verhalen vande twee ridders die metten Amoureusen van Galles na Enghelandt keerden. <sup>7</sup>

---

1. Verdussen 1619: Aerdsbichop

2. et Richard sans paour manda tous ses barons / seigneurs / cheualiers *et* gentilz hommes de Normandie / ensemble / dames et damoysselles en la presence desquelz larceuesque de rouen espousa Clarice fille du roy dangleterre au preux cheualier Richard duc de Normandie en la grant eglise de Rouen.

3. triumphe: blijdschap

4. campagne: open veld

5. La feste fut grande au palays de Rouen et apres disner furent faictes vnes ioustes de iouenceaulx cheualiers *et* escuyers de rouen a lencontre de ceulx des aultres contrees es plaines de la ville de Rouen pres de la mer / lesquelles ioustes furent fortes et roides et en emporta le pris de ceulx de dehors / le conte de mortaigne *et* de ceulx de dedans [D1v] le conte de caen qui estoit beau cheualier.

6. Apres que la feste fut passee les seigneurs sen retournerent en leurs pays / et le duc et sa femme demourerent paysiblement ensemble a rouen

7. si laisseray a parler deulx / et compteray des cheualiers *qui* portoyent lamoureux de galles en vne litiere et comme ilz sen retournerent en angleterre.

[B3v] *Hoe de koninc van Enghelandt in Normandien quam, ende hoe de duyvel Brudemor Rijckaert zonder Vreese te hulpe quam.* <sup>1</sup>

Capittel .XIJ. <sup>2</sup>

[B3va] De ridders met den heere van Galles ende hunne gequetste van Rijckaert ghescheyden zijnde, deden zulcken neersticheyt datse die t'schepe brochten ende in Enghelandt quamen voor den koninc Astolpho, den welcken sy alle hun ongheluc ende avontueren verhaelden ende toonden hem den Amoureusen van Galles met d'andere ghequetste, ende verhaelden den koninc voorts hoe 't met hun vergaen was, ende dat den hertoghe Rijckaert syne dochter mede gheleyt <sup>3</sup> hadde. <sup>4</sup>

Als den koninc dit verstaen hadde, was hy zeer verstoort ende swoer syn dochter wederom te willen hebben ende den hertoghe Rijckaert te destrueren ende alsdan hun beyde <sup>5</sup> wreedelijc te doen sterven. <sup>6</sup>

Ende na dat [B3vb] den Amoureusen van Galles ghenesen was, zoo dede den koninc vergaderen tot Londen een groote heyrkracht van volcke, over de welcke hy tot overste stelde den hertoghe van

---

1. ☞ Comment le roy dangleterre descendit en normandie et du dyable Brundemor qui vint au secours de Richard de Normandie

2. In het 'oorspronkelijke' chanson de geste hoort de naamloze koning van Angleterre dat Richard zich teruggetrokken heeft uit de wereld. Nu het land zijn sterke leider ontbeert, waagt hij daarom de oversteek naar het continent om zich meester van Normandië te maken.

3. mede gheleyt: ontvoerd

4. Les cheualiers qui estoient partis du duc Richard et auoyent mis le cheualier de Galles et leurs compaignons dedans certaines litieres sachelierent tant quilz vindrent au port de mer sur laquelle ilz se boutèrent et firent tant quilz arriuerent deuant Astolpho roy dangleterre auquel ilz compterent leur aduventure et tout le fait comme il estoit alle en luy monstrant lamoureux de galles et les aultres cheualiers naurez qui luy compterent comment le duc Richard les auoit desconfitz et auoit emmenee sa fille clarice.

5. beyde: omdat koning Astolpho er vast van overtuigd is dat dit met instemming van zijn dochter gebeurd is of mogelijk door haar uitgelokt, omdat zij het oneens was met de partnerkeuze van haar vader, die zo te lezen de l'Amoureux de Galles als schoonzoon op het oog had.

6. Quant le roy Dangleterre entendit ces nouuelles il fut moult courrouce / et iura Dieu quil raura sa fille et destraira le Duc Richard / et puis de tous deux fera faire cruelle iustice.

Northomberlandt, den grave van Licestre ende andere princen, heeren, graven ende baroenen. <sup>1</sup> Ende hierentusschen dede hy ghereet maken vele groote schepen, van alles wel voorsien, inde welcke sy scheepten ende zeylden met goeden voorspoet tot datse te Diepen quamen, alwaer sy 't lant aen deden, verdestruerende des hertogens van Normandiens landt, aenden welcken sy ontboden dat hy hun des konincx dochter wederom zoude zeynden ofte sy zouden hem met alle syn landt verdestrueren. <sup>2</sup>

Den hertoghe Rijckaert gaf hun [B4ra] goede antwoorde, namentlijk dattet den koninc believen wilde hem syne dochter te laten behouden, de welcke hy in perijckel syns lichaems verkregghen ende in eeren ghetrouwt hadde uut reynder liefden, ende zoo hy daer aen misdaen hadde, hem dat te willen vergheven, ende alzoo tzamen goede vrienden mochten wesen, maer syn lieve huysvrouwe van hem te zeynden en was hy niet ghesint. <sup>3</sup>

Den koninc dese antwoorde verstaen hebbende, was gheheel verwondert ende ontboodt aen Rijckaert dat hy te velde zoude komen binnen vijf oft zes daghen tusschen Diepen ende Rouanen, oft hy zoude de stadt van Rouanen met alle [d]'inwoonders <sup>4</sup> verdestrueren. <sup>5</sup>

Rijckaert de hertoghe liet hem antwoorden dat hy te velde zoude komen ende hadde alreede ghesonden om hulpe aen den vromen Roelandt ende Reynaut van Montauban, syn cosijn, maer sy waren doende met den koninc van Vrancrijc teghen de Seynen die in Vrancrijc ghevallen waren, alzoo datse hem gheen bystandt en konden

---

1. Si attendit Astolpho la guarison de lamoureux de galles et apres quil fut guary et ses compaignons il fist assembler vne grosse armee dangloys a londres dont estoyent conducteurs le conte de vicastre et le duc de northobellande et plusieurs aultres contes et barons /

2. et apres fist equipper plusieurs nauires dedans lesquelz ilz monterent trestous et tant singlerent les voilles au vent quilz arriuerent a dyepe en normandie. Adonc commencerent a courir la terre du duc Richard / *et* manda le roy dangleterre au duc Richard quil luy rendist sa fille ou quil le destruiroit /

3. et Richard le vaillant prince luy fist courtoise responce quil aymoit sa fille et lauoit prinse a femme selon leglise / *et que* voulentiers il luy quitast / car il la-[D2r]uoit conquestee et seroient bons amys ensemble. Le duc Richard rendit telle response au roy Dangleterre / que iamais pour mourir neust sa femme rendue.

4. Verdussen 1619: k'inwoonders

5. Et le roy Dangleterre qui ces nouvelles entendit fut plus marry que deuant.



doen. <sup>1</sup> Dit niet teghenstaende, zoo dede hy vergaderen alle die bequaem ter wapenen waren, hebbende by hem den grave van Mortaigne ende de grave van Alenson, die onder hem waren. <sup>2</sup> Alse nu wel inde wapen waren, zoo is hy van Fescamp d'abdijs ghescheyden met alle synen legher den koninc van Enghelandt te gemoete, wel ghemoet om hem te slaen. <sup>3</sup>

Als nu de heyrleghers by malkanderen waren, zoo reedt Rijckaert alleen voren uut, latende syn volc onder de gheleyde vande twee graven voorseyt, om te be[si]chtighen <sup>4</sup> d'ordonnantie van syn wederpartije. <sup>5</sup> Maer alzo hy wat ter zijden afreedt, vindt hy in een valeye een swarte ridder, zittende op een swart peerdt, hebbende alleenlic de tanden zoo wit als sneeu, ende was Brudemor de duyvel, die eertijds met

---

1. Lors manda aux preux Cheualiers Roland et a son cousin Regnault de montauban autrement dit de lespine quilz le venissent secourir : mais ilz estoient empeschez en vne guerre *que* le roy Charlemaigne faisoit contre les Sesnes qui estoient entrez au pays de France parquoy ilz ny peurent venir. — Hier wordt gerefereerd aan het fameuze *Chanson de Saisnes* van Jean Bodel van ca. 1200.

2. Et adonc le roy Dangleterre print conseil dassaillir Richard sans paour et luy manda *quil* auroit a luy bataille au deca de la ville de Dieppe et enuiron vingt lieues dequoy le duc fut tresioyeulx et accepta la bataille au mardy ensuyuant. Quant Richard sans paour vit que le mardy approchoit il commanda que chascun fust en armes prestz et appareillez pour combatre et aussi firent ilz entre lesquelz estoit le conte de Mortaigne et le conte Dalencon *qui* ses hommes estoient.

3. Et alors tous furent en armes *et* en blancs haulbers. Richard se remua de labbaye de Fescamp ou il estoit *et* luy avec avec son armee marcha au deuant du roy Dangleterre bien delibere de le combatre.

4. Verdussen 1619: be[?]chtighen

5. Et *quant* les deux armees approcherent lune de lautre. Richard saduanca de cheuaucher le premier deuant ses gens en les laissant soubz la conduyte des contes Dalencon *et* de Mortaigne. Le roy Dangleterre menoit la bataille *et* le conte de Northobellande lauantgarde *et* le conte de Vvicestre conduysoit l'arrieregarde. Le duc Richard qui alloit deuant son armee se print fort a cheuaucher par telle maniere quil les va eslongner pres de trois fois le trait dung archier.

Rijckaert hadde ghetrouwt gheweest. <sup>1</sup> Desen aenveerde <sup>2</sup> den hertoghe ende zeyde hem: “Myn heere, ic ben een ridder die u te dienste kome [B4rb] teghen uwe vyanden zonder eenighe soudije te begheeren, ende zal u zulcken bystandt doen dat ghy reden zult hebben myns te bedancken ende uwe vyanden t’onderbrenghen, op conditie dat ghy my wederom bystandich zult wesen indien sy my t’eenigher tijdt oorloghe aendoen en[de] <sup>3</sup> ic uus van doene hebbe.” <sup>4</sup>

Rijckaert bewillichde hem syne begeerte ende vraechde hem synen naem. <sup>5</sup> Den swarten ridder antwoorde hem: “Mynen naem en zal ic u niet verswijghen. <sup>6</sup> Ic ben ghenamemt Brudemor, ende en hebt op my gheen nadencken, want als wy inden strijt zijn, zoo en zal u niemant bespringhen ofte ic en zal hem met myn sweert ter doot brenghen.” <sup>7</sup>

Aldus nam Rijckaert de duyvel tot syn hulpe, die syn huysvrouwe gheweest hadde zeven jaren lanc, dan overmidts <sup>8</sup> hy aldus ghewapent ende opgezeten was, zoo en kende hy hem niet, ende alzo hy hem vroom ende kloec docht te wesen, gaf hy hem den last over den gheheelen legher, die hy aennam. <sup>9</sup>

---

1. Lors regarda par deuant luy et il voit vng cheualier noir a merueilles. En vng grant val trouua Richard le cheualier lequel il regarda hault et bas : Mais il le vit luy et son cheual plus noir que vne meure et les dentz auoit plus blanches que neige ne cristal. Le noir cheualier dont ie vous compte estoit Brundemor le dyable que autresfois auoit espouse Richard /

2. aenveerde: begroette

3. Verdussen 1619: en

4. lequel dyable ainsi [D2v] mue en guise de cheualier sadressa au duc Richard lequel il salua *et* luy dist. Sire duc ie suis vng souldoyer qui suis venu vers vous pour guerroyer voz ennemys sil vous plaist me retenir ie ne vous en demande rien / et si vous me verrez mettre tous voz ennemys en exil et en fuyte pourtant *que* me vueillez promettre que si iamais me sourd aucune guerre ou discorde que pareillement vous me ayderez se iay affaire de *vous*

5. Et Richard tout le *comuenant* luy accorda / puis luy demanda *Comment* auez nom ?

6. Et le noir cheualier luy *respondit*. Ie ne le *vous* celeray point /

7. on mappelle Brundemor ne *vous* doubttez de rien : car *quant nous* serons en la bataille ia *homme* ne vous assauldra *que* ie ne le occie de *mon* espee.

8. dan overmidts: maar omdat

9. Or aura Richard le dyable en son ayde / lequel *quant* il le vit ainsi arme *et* le vit plus noir *que* encre destrempee il ne *pensa* iamais *que* ce fust le dyable *qui* auoit este sa femme par sept ans. Le duc Richard luy *commanda* tout son ost a *conduyre* lequel en print la charge /

Hier en tusschen was 't heyr vanden koninc van Enghelandt by <sup>1</sup> gekomen, ende met groot gheluyt van trompetten ende clairoenen vielen sy malkanderen aen, zoo geweldichlijc dattet scheen dat hemel ende aerde scheurden. <sup>2</sup> Den swerten ridder, als leytsman vanden Normandoysen, reedt onder d'Enghelsche zoo strengelijc dat hyer in min als niet meer als twintich ter aerden gevelt hadde. <sup>3</sup> Ende elcken Normandoys treften ooc synen man, alzo dat in dese ontmoetinghe d'Enghelsche byna inde vlucht ghedreven waren, 't en hadde ghedaen hunne overste, die kloeckelijc wederstonden 't ghewelt van die van Normandien. <sup>4</sup>

Gheduerende desen aenval stac Rijckaert teghen den koninc, hebbende een stercke lancie inde handt, met dewelcke hy den koninc al ghequetst inde zijde vanden peerde stac, die alsdoen daer doot zoude ghebleven hebben, en hadden ghedaen syn goede wapenen. <sup>5</sup>

Den swarten ridder met de Normans hadden d'Enghelsche zoo verre [B4va] gebracht datse de vlucht aennamen na hun schepen toe, als ooc den koninc, ziende zulcx niet te kunnen beletten. <sup>6</sup> Ende d'Enghelsche presen boven al de kloecheydt des swarten ridders, zegghende dat hy onmenschelijcke krachten ghetoot hadde ende dat hy een duyvel moest wesen. <sup>7</sup>

Maer den swarten ridder hun ziende alzo vluchten, riep met luyder stemmen: "Zoo daer yemant amoureux waer, die ter liefden syns liefs een lancie ofte twee wilde breken, dat hy te voorschijn quame, hy

---

1. by: nabij

2. *et ce pendant arriua la bataille du roy Dangleterre. Le noir cheualier qui lost conduysoit des Normans fist sonner les trompettes*

3. *et entra en la bataille. Lors se fiert parmy les Anglois et les Normans / apres et en son arriuer en rua plus de vingt mors par terre.*

4. *Chascun des Normans abbatit le sien en la bataille /*

5. *et Richard qui dedans estoit rencontra le roy Dangleterre si iousterent ensemble / et Richard qui eut forte lance et royde donna tel coup au roy quil le naura au coste et labatit emmy le champ et neust este que le roy Astolpho auoit de bonnes armes il eust este a celle heure occis.*

6. *Dautre coste le noir cheualier fist tant par ses proesses quil desconfist tous les Anglois et les mist tous en fuyte / et semblablement sen fuyt le roy Dangleterre quant il vit ainsi ses gens desconfire par le corps dung cheualier.*

7. *Bien dient tous les Anglois que le noir cheualier estoit fort preux et estoit impossible a creature de faire ce quil faisoit se ce nestoit vng dyable.*

zoude teghen [hem steken] <sup>1</sup> oft metten sweerde slaen!” <sup>2</sup> Maer daer en was niemandt die zulcx dorst bestaen, dan vloten zonder omsien na de schepen, achterlatende tenten ende pavelioenen ende al watse daer ghebrocht hadden, ende voeren alzo met grooter confusien na Enghelandt. <sup>3</sup>

Doen quam Brudemor by Rijckaert ende vraechde hem oft hy [B4vb] syn devoir wel ghedaen hadde. <sup>4</sup>

Daer op Rijckaert antwoorde: “Ghy zijt vroom ende kloec ende hebt my veel eeren ende deuchs ghedaen, zoo dat ic bereydt ben t’allen uren ooc myn belofte te quijten, zoo yemant t’eenigher tijt u wil leet doen, ende ghy my zulcx laet weten.” <sup>5</sup>

“Heer hertoghe,” zeyde Brudemor, “ic betrouwe u ooc alzulcx.” <sup>6</sup>

Hier mede namen sy aen malkanderen oorlof, ende den swarten ridder reedt ten boschwaert in, ende Rijckaert met de twee graven, alle syn edelen ende ’t gantsche heyr keerden weder na Rouanen, ende van daer elc na syn woonplaetse, wel verblijt vande victorie die Godt <sup>7</sup> hun teghen d’Enghelsche verleent hadde. <sup>8</sup>

---

1. Verdussen 1619: teghen steken / hem

2. A ce iour sen retournerent les Anglois tous fuyans vers la mer pour entrer en leurs nefz / *et* quant Brudemor les vit ainsi fuyr il leur escrie *tant comme* il peut. Sil y a aucun *qui* damye soit garny *et qui* ayme *par* amours [D3r] si se retourne vers moy *et* me liure deux coups de lance *et* combate a moy a lespee /

3. mais nul deulx ne retourna ains laisserent toutes leurs tentes et paillions par dessus les larris et les champs et sen retournerent tous confus en leurs pays.

4. Le dyable Brudemor adonc sen vint vers le duc Richard et luy dist. Sire ay ie bien fait a vostre gre. Ne me suis ie pas en vostre guerre loyaulment esprouue

5. Ouy dist Richard sans paour vous estes preux et hardy et mauez fait grant honneur et courtoysie *et* bonte. Et sil aduenoit chose que lon vous vouldist greuer en toutes les batailles ou mander *vous* me vouldriez tant comme pourray durer pour vous miray combatre.

6. Sire duc dist Brudemor ie men attens bien a vous.

7. Dit “Godt” is een minder gelukkige toevoeging van de vertaler, die even vergeten was dat deze overwinning niet aan God, maar aan de duivel te danken was; iets dat de Engelsen al vermoedden.

8. Lors sen sont departis denssemble. Brudemor se mist a cheuaucher *tant comme* il peut / *et* sen entra en la forest / *et* Richard avec les aultres ducz contes barons et cheualiers Normans sen retourna en son ost ou chascun fut fort ioyeux que les angloys auoyent este desconfitz.

Den hertoghe verhaelde syner huysvrouwen dat haer vader ghequetst was, daer over sy bedroeft was, dan wederom wel te vreden datse haren man by haer hadde ende by hem blijven mocht. <sup>1</sup>

---

1. Puis apres sen alla le duc de Normandie a Rouen *et* donna conge a tous ses gens et *compta* a la duchesse sa femme la desconfiture des angloys mais de ce *que* son pere estoit blesse fut elle fort marrie *et* ioyeuse aussi de ce quelle estoit avec son mary demouree.

[B4v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese volchde den duyvel Brudemor in een wildernisse ende voor hem vocht teghen Burgifer, die hy verwon.* <sup>1</sup>

Capittel .XIIJ.

[B4va] Acht daghen na de batal[i]e, <sup>2</sup> als elc een wederom in ruste was, onboot den hertoghe syne jaghers, de welcke voor hem quamen met eenen grooten hoop jachthonden, onder de welcke hyer vele ghequetst zach, ende vraechde hun wie dat ghedaen hadde. <sup>3</sup> De jaghers antwoorden: “Hier int bosch van Rijchborch is een groot, wilt vercken, zoo wit als een swaen, het welcke gheene honden en ontmoet ofte ’t en quetst ofte verscheurt dezelve, hoe groot ofte gheweldich die ooc zijn.” <sup>4</sup>

Den hertoghe dit hoorende, was zeer verblijdt, zeggende zoo hy ’t konde speuren, van niemandts hand ’t sterven en zoude als vande syne. <sup>5</sup> Maer hy miste, <sup>6</sup> want dit everswijn quam toe twee aerdsche goddinnen, <sup>7</sup> Gloriande ende Eglentine, [B4vb] haer onthoudende <sup>8</sup> in een bosch van Normandien met locht ende wolcken omcinghelt, in

---

1. ¶ Comment Richard suyuit le dyable Brudemor en vne forest qui lestoit venu querir de nuyt.

2. Verdussen 1619: batalle

3. LE compte dit que troys iours apres la bataille Richard sans paour manda tous ses veneurs *et* dist quil vouloit aller chasser es forestz / car *grant* desir en auoit. A son mandement vindrent tous les veneurs qui admenerent les chiens dont il auoit largement / mais Richard qui vit ses chiens naurez demanda aux veneurs qui auoit naurez ses chiens et ou ilz auoient este /

4. et ses veneurs luy respondirent Certes cher sire es boys de ricquebourg y a vng grant porc sanglier qui est aussi *blanc* que vng cigne contre lequel ne vient chien courant ne leurier que si attaindre les peult quil ne les naure ou occie.

5. Quant [D3v] Richard ouyt ces motz il fut moult ayre et dist que sil peult nul trouuer qui le porc luy enseigne quil le chassera tant en la forest quil sera prins et loccira /

6. miste: vergiste zich

7. goddinnen: feeën — Brits-Keltische bovennatuurlijke vrouwen die leven in een ‘Andere Wereld’, die onzichtbaar is voor gewone stervelingen. — Beide feeën en de voorwaarde waaraan voldoen moet worden om het witte varken te kunnen vangen, zijn interpolaties van Gilles Corrozet.

8. haer onthoudende: woonachtig

welcke wooninghe sy dit everswijn, zoo wit als een lelie, <sup>1</sup> voedden om syns schoonheydts wille. Maer alzo 't zelve hun eens ontsprongen <sup>2</sup> was, zoo en konden sy 't daer na niet meer binnen hun bevanc krijghen, dies sy 't swijn beswoeren <sup>3</sup> dattet van niemandt ter weerelt en zoude ghevanghen worden als van eenen hertoghe van Normandien, gheboren van eenen Turc <sup>4</sup> ende een christ[en] <sup>5</sup> vrouwe, meynende zulcx nimmermeer gheschieden en zoude. <sup>6</sup> Maer zeer wel, want Willem metten langhen Sweerde, <sup>7</sup> hertoghe van Normandien, vinc ende doodde 't zelve, want hy gheboren was van Rollo, een Sarazijn uut Denemercken, ende eens herto-[C1ra]ghen dochtere, christen zijnde, ende aldus quant Rijckaert niet toe dit wildt swijn te

---

1. Soms besluit een fee om een jongeman uit de gewone wereld naar zich toe te lokken om van hem haar minnaar te maken. Vaak gebeurt dat door middel van een jachtpartij, waarin een opvallend wit dier achtervolgd wordt, dat zo snel en behendig is dat alleen de uitverkoren jongeman het volgen kan. Zodoende scheidt hij zich af van de rest van het gezelschap en passeert hij ongemerkt de grens, vaak een rivier, naar de Andere Wereld.

2. ontsprongen: ontsnapt

3. beswoeren: betoverden door middel van een onmogelijk te realiseren voorwaarde

4. Turc: Ten tijde van het verschijnen van deze druk werd de moslimwereld gedomineerd door het Turkse rijk, en vandaar dat "Sarazijn" hier als synoniem "Turc" kreeg. Maar 'Sarazijn' wordt niet alleen gebruikt als groepsnaam voor islamieten uit het Midden- en Nabije Oosten. In de wereld van het chanson de geste worden ook de heidense bewoners van Europese landen buiten Frankrijk tot de 'sarrazins' gerekend. Vandaar dat de Deen (Noorman) Rollo hier een "Sarrazijn" genoemd wordt.

5. Verdussen 1619: christ

6. mais pour neant sen met il en peine / car point ne le chassera pource quil conuiendra a Richard suyure le noir cheualier qui querir le viendra / et aussi ne le debuait pas Richard prendre par ce que le porc estoit fae. Gloriande *et* Ayglantine furent deux faees demourans es forestz de Normandie en vng beau manoir quilz auoyent enclos dair / dedans lequel manoir ilz nourrissoyent vng beau porc sanglier aussi blanc que vng lyz et moult laymoyent pource quil estoit si beau. Si aduint daenture que le porc eschapa de lhostel des faees et oncques puis ne le sceurent faire rentrer. Et pour le courroux quilz en eurent ilz destinerent ledict porc que iamais ne seroit prins dhomme viuant sil nestoit duc de Normandie engendre dung sarrazin et dune crestienne pensant que ce ne pourroit aduenir /

7. Hier wordt gezondigd tegen de chronologie: Guillaume Longue-Épée alias Guillaume I van Normandië, was de zoon van Rollo(n) en de vader van Richart I van Normandië alias Richart sans Peur.

vanghen, hoewel hy dien zelven avont ghinc slapen inde abdye van [Fe]skamp <sup>1</sup> om smorghens te eer veerdich te wesen. <sup>2</sup>

Maer ontrent der middernacht zoo vertoonde hem Brudemor de duyvel, die syn wijf gheweest hadde, inde gedaente van eenen ridder, ghewapent vanden hoofde totten <sup>3</sup>voeten, dewelcke tot hem zeyde: “Heer hertoghe, rijst uut den slaep, want ghy moet met my, ende volbrengen uwe belofte, indien ghy niet en wilt datmen u houde voor leughenachtich ende bloode.” <sup>4</sup>

Rijckaert zeyde: “Als ghy wilt, want ic en ontsie noch levende noch doode, ende ’t soude my grootelijcx tot verwijt staen, zoo ic u in uwen noot gheen bystandt en dede, want ghy hebt my, Godt zy lof, trouwelijk bygestaen.” <sup>5</sup>

Doen stont hy op ende wapende hem vanden hoofde totten voeten, zegghende totten swarten ridder: “Brenge my daer ghy wilt, want dewijle Godt met my is, zoo en ontsie ic gheen perijckel.” <sup>6</sup>

---

1. Verdussen 1619: Freskamp

2. mais si fist / car Guillaume longue espee duc de Normandie le print et occist / lequel fut engendre de Rollo premier duc de Normandie yssu des dannoyz / lequel estoit sarrazin et lengendra en la fille dung duc / laquelle estoit crestienne. Et pour ceste cause ne le debuoit pas Richard prendre / car il nestoit pas engendre dung sarrazin et dune crestienne / ains estoit filz de Robert le dyable pour lamour duquel et du nom de dyable quil portoit les ennemys denfer en estoyent courroucez / et ne desiroyent aultre chose que de decepuoir le noble *et* vaillant Richard son filz comme vous orrez. La chasse adonc que le duc Richard auoit entreprinse du porc fae fut mise en respi[t] iusques au lendemain. Adoncques sen alla coucher le vaillant duc Richard en labbaye de Fescamp et print conge de la duchesse pour estre plus prest au point du iour.

3. Verdussen 1619: totnen

4. Et quant ce vint entour minuyct quil gisoit dedans son lict a luy se presenta Brundemor le dyable qui auoit este sa femme / et estoit Brundemor atourne en guyse dung tresnoble cheualier arme de toutes pieces. Lequel dist a Richard. Sire [D4r] duc laissez le sommeiller il vous fault appareller de venir avec moy comme vous le mauiez promis si vous ne voulez estre appelle mensongier *et* couard.

5. Couard respondit Richard *et* pourquoy le seroye / pour quelque chose *que* ie voye ie nauray paour ne des mors ne des viuans / et si ce me seroit grant reproche se ie vous failloye au besoing : car dieu mercy vous me aydastes a mon affaire.

6. Le duc Richard sans paour se va leuer et armer de haulbert / espaulieres / iambes et bras de fer / et mist son heulme en sa teste *et* dist quil ne craignoit estour ne bataille /



“Myn heere,” zeyde hy, “eer ’t dach is, zo zal ic u leyden ter plaetsen daer u de vreesse wel bevanghen zal!” <sup>1</sup>

“Vriendt,” antwoordde Rijckaert, “en zegt zulcx niet, want ic binnen al myn leven noyt en hebbe bevreest gheweest. <sup>2</sup> Ende daerom ga ic te willigher om te bewijsen dat ghy onghelijc hebt.” <sup>3</sup>

Ende aldus sprekende quamense in een bosch, alwaer sy vonden twaelf ridders die hun kostelijc toebereyden om te vechten. <sup>4</sup> Rijckaert vraechde den swarten ridder wie dese waren. <sup>5</sup>

“Heer,” zeyde de duyvel, “’t zijn de ghene die u, al eer ’t dach wordt, vreesse aenjagen zullen.” <sup>6</sup>

Doen quam daer een schildtknecht, roepende: “Brudemor, waer zijt ghy? <sup>7</sup> Wat vertoeft ghy uwen ridder te brenghen, die voor u vechten zoude? <sup>8</sup> Burgifer, u teghenpartye, dien ghy onghelijc doen wilt, verwacht u!” <sup>9</sup>

Brudemor quam terstont met Rijckaert voor den koninc der Hellen, zittende onder eenen olmboom in eenen swarten fluweelen stoel,

---

1. et le noir cheualier respond. Sire auant quil soit iour ie vous meneray en tel lieu que vous aurez paour.

2. Bel amy dist Richard ne dis pas cela : car onques puis que ie fuz ne ie neuz paour.

3. Par mon chef ce dist lennemy deuant que le iour soit venu et esclarcy vous aurez paour si vous faictes vostre deuoir de venir avec moy. Ouy pour vray dist le duc / ie veulx aller scauoir si tu mentiras ou si tu diras verite que homme tant soit de grant pouoir ne me fera ia paour.

4. Alors sen allerent Richard sans paour et le dyable ensemble / lesquelz bien tost apres sen entrerent en vne forest ou ilz trouuerent douze cheualiers qui noblement se attournoient pour commencer guerre.

5. Et Richard alla dire au noir cheualier. Sire dictes moy qui sont ces cheualiers armez parmy ces champs qui sont icy pres de nous en ceste forest.

6. Sire ce dist le dyable deuant *quil* soit iour ie croy que par eulx vous aurez effray et grosse craincte.

7. ¶ Comment Richard sans paour commença la bataille pour Brudemor contre Burgifer qui luy detenoit sa seneschaussee denfer.

Ainsi *comme* le duc *et* le dyable sen alloient deuisant ensemble atant va venir vng escuyer parmy la forest criant Brudemor ou es tu

8. *que* tardes tu si longuement que tost ne nous ameine ton cheualier qui pour toy doit faire la bataille.

9. Burgifer est venu *qui* est ton aduersaire auquel tu veulx faire tort de ce qui luy appartient. Si tu nes bon [D4v] champion *et* fort saches quil te fera souffrir maintz coups de son glaiue

vergezelschap met vele duyvels, afgrijselijk ende leelijc om aensien, de zom-[C1rB]mighe gewapent ende ander onghewapent, ende zeyde: “Heer koninc ende meester, ic ben bereyt te bewijsen dat Burgifer t'onrecht my wil benemen het seneschaelschap my van u ghegunt, ende dat door eenen ridder in Vrancrijc geboren, die voor my Burgifer bevechten zal ter doot toe.”<sup>1</sup>

Den koninc hem gehoort hebbende, zeyde: “Gaet ende volbrenght u batalie!”<sup>2</sup>

Doen ghinc Rijckaert ter plaetse daer hy strijden zoude, ende zach over al veel leelijcke duyvels, dies hy hem niet eens en ontstelde, maer quam teghen Burgifer, den sterctsten der duyvelen, die hem alreede verwachtete, ende staken malkanderen met zulcker kracht datter vyer uut 't harnas vlooch ende de lancien in stucken, dies sy terstont de sweerden inde hant hebbende, malkanderen zoo aenvielen dat hun d'armen moede worden van slaen.<sup>3</sup>

Burgifer ghevoelende de sware slaghen van Rijckaert zonder Vreese zeyde hem: “Heer ridder, 't verwondert my dat ghy zo stout ende

---

1. *Quant* Brundemor lescuyer louyt ainsi parler incontinent se alla presenter luy *et* Richard sans paour deuant le roy denfer et luy dist. Sire roy nostre maistre ie suis tout prest de mo[n]strer que Burgifer me veult desheriter a tort de ma seneschaussee que vous mauez *donnee* par vng cheualier de la contree de France qui oncques neut paour de creature du monde lequel iay trouue / et pour moy se combatra en bataille ordonnee contre Burgifer iusques a oultrance. Le roy denfer estoit assis en vne chaire toute noire au pied dung orme large *et* spacieulx de branches. De veloux noir estoit vestu et auoit la face moult horrible a regarder. Et autour de luy auoit *grant* nombre desperitz tous noirs les vngs armez et les autres non.

2. Et quant ledit roy denfer eut ouy parler Brundemor il luy dist. Or allez et vous deliurez de la bataille. Sire dist Brundemor ainsi que le *commandez* il sera fait.

3. Le duc Richard sans paour fut prest et garny de ses armes et entra en plain champ contre le dyable Burgifer. Et *quant* il fut arme / a cheual monte et la lance au poing il regarda hault et bas parmy la forest ou il vit *grant* nombre de dyables dont point ne seffraya. Ce nonobstant iamais ne pourra eschapper de la place / ains luy faudra combatre vng des plus fors dyables de tous ceulx denfer. Burgifer qui estoit prest et estoit entre au champ print sa lance et sen vint contre Richard et Richard contre luy / et au ioindre que ilz firent se entredonnerent si durs coups que le feu tressaillit tout ardent de leurs escus et vollerent leurs lances par tronssons emmy les champs : mais point ne furent abbatuz par terre. Quant les deux lances furent rompues ilz tirerent leurs espees desquelles ilz chapplerent si longuement sur les heaulmes dacier que moult ilz lasserent leurs bras a ferir grans coups lung sur lautre.

vermetel zyt te komen in dese plaetse, daer noyt mensche en quam ofte hy en lietter 't leven, 't welc u ooc ghewisselijc gebeuren zal!"<sup>1</sup>

Rijckaert zeyde: "Ic en vreese u in gheender manieren.<sup>2</sup> Daerom doet u beste ende en spaert my niet!"<sup>3</sup>

"Maer heer ridder," zeyde de duyvel, "hoort een weynich ende zeght my, ic bids u, kent ghy den ridder wel die ghy voren staet?"<sup>4</sup>

De hertoghe zeyde: "Ja, ende is een vroom, stoudt ende kloec man, want 't en is noch gheen acht dagen dat ic hem hebbe zien uutrecht ongelooftijcke vromicheden, zo dat ic zonder syn hulpe aldaer verslagen zoude hebben geworden, zoo hy my zoo vromelijc niet bygestaen en hadde."<sup>5</sup>

"O hertoghe," zeyde Burgifer, "hoe wort ghy bedrogen, want voor den ghenen daer ghy voren vecht, dat is eenen duyvel, ghelijc ooc zijn alle die ghy hier ziet!"<sup>6</sup>

Rijckaert zonder Vreese en ontstelde hem niet eens over dit zeggen, maer antwoorde hem dat hy syn zegghen niet en gheloofde, ende dat hy zulcx maer en zeyde om hem bevreest te maken.<sup>7</sup>

Burgifer zeyde dat hy niet en looch, ende [C1va] dat hy zelve over langhen tijdt den duyvel Brudemor hadde hooren zegghen "dat hy u vreese zoude aenjaghen, verhoort hebbende 't gheruchte datmen van u zeyde: onvervaert ende zonder vreese te wesen, dies hy, alzo u noch indachtich mach wesen, u op eenen nacht ontmoettede met een deel jonghe duyvelkens int bosch, met de welcke ghy ooc riept ende tierde,

---

1. Quant le dyable Burgifer sentit les coups du duc Richard sans paour il luy dist. Sire ie suis tout esbahy comment si fol ne si hardy vous auez este de oser [D5r] venir en ceste place icy. Oncques homme ny vint que il ny perdist la vie / et aussi ie vous certifie que vous la perdrez.

2. Amy ce dist Richard ie ne te crains en nulle maniere /

3. fais du pis que tu pourras et point ne te fainctz.

4. Sire dist Burgifer entendez moy vng peu ie vous prie et requiers que vous me dictes si vous scauez point qui est ce cheualier pour qui vous combatez.

5. Par ma foy dist Richard ie le congnoys voirement et est moult vaillant homme puissant et fort / *et* si ny a pas trois iours que ie luy vis faire de grandes proesses en sorte que ie croy que ie fusse demoure mort au champ se il ne meust bien ayde en ma bataille.

6. Duc respond Burgifer comment as tu si folle pensee / saches pour vray que cest vng dyable pour qui tu te combas et tous ceulx que tu voys contre val ce pre sont tous dyables.

7. De parolle que die lennemy ne mua Richard la face : mais respondit a Burgifer. Ie croy bien pour meffroyer que tu dis ces parolles lesquelles sont toutes plaines de mensonges.

ende verscheurden u hondeken dat ghy voren opt peerdt hadt. <sup>1</sup> Oft ghy als doen niet vervaert en waert, dat weet ghy wel, doen u eenen van achter omvatede inde capelle, ende voor al doen ghy van u wijf, die ghy waken zout, aende fonteyne om water gezonden wiert ende int wederkeeren uwen ridder doot ende niemant inde bare en vont, 't welc al gheschiedde by desen duyvel Brudemor, die u wijf gheweest is zeven jaren, ende daerom en kont ghy dit alles niet ontkennen, ofte de vreesse en heeft u te diversche reysen <sup>2</sup> bevanghen.” <sup>3</sup>

Den hertoghe Rijckaert was verwondert over 't verhael deser geschiedenissen, ende hoe dat gheschieden konst dat hy zulcx alles wist te verhalen, ende vraechde hem oft sylieden gheweten konden wat op de weerelt gheschiede. <sup>4</sup>

---

1. Par mon chef dist Burgifer ie ne mens point de ce que ie vous ay dit : car il y a long *temps* que ce dyable pour qui vous combattez se vanta present moy en enfer quil vous feroit de grans tourmens *et* si durs a souffrir que il vous feroit yssir hors du sens / et pour la cause que estes renomme destre hardy et que iamais nauiez eu paour se vanta Brudemor quil vous feroit auoir paour au cueur ce quil a fait ainsi que ie voy. Tu en mens dist Richard : car oncques ie neuz paour en mon viuant. Non respond Burgifer tenez vous vng peu et mescoutez *et* vous scaurez se vous neustes iamais paour. Ne vous souuiet il pas que quant vne nuyt vous cheuauchiez parmy vne forest que vng grant troupeau de huas vint voller par dessus vous et quant ilz se prindrent a huer vous huastes avec eulx / cestoient tous dyables *que* Brudemor y auoit menez par sa faulsete pour vous getter hors du sens. Et quant il vous demanda qui cestoit qui auoit hue vous fustes si effroye que rien ne respondistes La grant paour que vous eustes vous fist en ce point cryer [D5v] avec eulx. Et adonc vous eustes paour et craincte vous ne le pouez celer. De si grande hardiesse nestes vous pas *comme* ie vous ay ouy vanter / et si ie vous feray recorder et remembrer dautres paours que vous auez eues.

2. reysen: keren

3. Semblablement ie scay bien que vous eustes paour quant vous entrastes en la chappelle et trouuastes vng *homme* mort gisant en vne biere qui vous vint par derriere embrasser et luytastes a luy. Dautre part vous ne pouez nyer la paour que vous eustes la nuyt que vous allastes veiller vostre femme au boys en la chappelle laquelle vous enuoya querir de leaue en vne fontaine et quant vous reuinstes vous trouuastes vostre cheualier estranglé. Sire duc dist Burgifer la femme que vous auiez espousee cestoit ce grant dyable pour qui vous combattez a moy en bataille rengee.

4. Quant le duc Richard sans paour entendit ces motz il pensa en soy mesmes et dist. Par ma foy ce dyable icy me dit la verite / il me scet bien ramenteuoir toutes les aduentures et fortunes que iay eues. Le duc alors demanda au dyable comment pouez vous scauoir tout ce qui se fait au monde / en auez vous la puissance.

“Ja wy,” zeyde Burgifer, “door de toelatinghe Godes, zoo langhe alsse in zonden zijn, maer niet zoo wanneer de menschen hun tot Godt begheven ende oprecht leet wesen hebben van hu[n]ne <sup>1</sup> misdaden.” <sup>2</sup>

“Maer zeght my de waerheyt,” zeyde Rijckaert, “ist desen ooc die myn huysvrouwe gheweest is?” <sup>3</sup>

Burgifer antwoordde hem: “Zekerlijc ja, ende is ’t kindt dat ghy vanden boom bracht ende zeven jaer hebt laten voeden.” <sup>4</sup>

“Wel,” zeyde Rijckaert, “hy zij die hy is, zoo en wil ic nochtans daerom myn belofte niet breken, maer om de beleeftheyt die hy my bewesen heeft voor hem onsen strijt volvoeren. <sup>5</sup> Hierom verweert u zoo ghy best kondt!” <sup>6</sup>

Midts desen begonsten sy wederom op een nieu ende veel strengher als te voren, gevende malkanderen vel[e] <sup>7</sup> ende sware slaghen, zoo datse heel moede ende mat wierden. <sup>8</sup> Ten lesten [C1vb] Rijckaert

---

1. Verdussen 1619: huune

2. Ouy dist Burgifer par le conge de dieu nous scauons tout ce que font ceulx qui viuent en peche : mais aussi tost que ilz sen sont confessez *et* purgez deuant le prestre nous auons tout oublie et nen scauons plus rien.

3. Burgifer dist Richard ie te prie or me dy / ce dyable Brundemor pour qui ie me combas est ce le faulx dyable que ie espousay en guise de femme et a qui ie fus mary par sept ans ?

4. Ouy dist Burgifer pour pure verite / cest ceste la *que* vous baillastes sept ans a nourrir en la forest.

5. Par mon chef dist Richard tu me racomptes icy de *grandes* aduentures et me metz en grant esbahissement : mais encore luy vint il de nature assez *franche* quant il me vint lautre iour ayder en ma guerre que les Anglois estoient venuz en mon pays pour le conquerer : car en iceluy iour fist de si *grandes* proesses sur mes ennemys que ilz ne peurent riens sur moy gaigner. Et par la courtoysie quil me fist celuy iour ie [D6r] voudray contre toy ma bataille acheuer que nous auons *commencee*.

6. Or te garde de moy dist Richard / car ie scay vng tel tour *que* ie te feray souffrir moult de peine.

7. Verdussen 1619: vel

8. A ces motz *commenca* le duc a fraper de toute sa puissance sur lennemy et le ferit de durs *et* aspres coups sur la teste du branc dacier / mais onc il ne luy sceut mal faire en quelque maniere *que* ce fust / *et* burgifer qui pas ne lespargnoit dune espee rouge quil tenoit de toute sa *puissance* ramenoit sur le duc *par* si *grant* force qua peu pres quil ne fust tout estourdy des coups quil receuoit.

☞ Comment Richard conquist burgifer qui luy cria mercy

LEs deux champions qui ainsi aygrement se combatoyent furent fort es[c]hauffez lung contre lautre

ziende [dat] <sup>1</sup> hy syn teghen partije noch quetsen noch overwinnen en konde, zeyde hy tot Burgifer: “De duyvelen der Hellen moeten u wapenen ghesmeedt hebben dat ic die met myn goet sweert niet quetsen en kan. <sup>2</sup> Vervloect zij hy diese ghemaect heeft!” <sup>3</sup> Ende alzo hy met slaen niet en voorderde, hoe wel den sathan hem ooc door de bewaringhe Godes niet quetsen en konde, zoo heeft hy Burgifer met d’een handt omvanghen ende met d’ander smet hy hem metten appel van syn sweert, inden welcken eenighe bezondere reliquien besloten waren, <sup>4</sup> op ’t hooft met zulcker kracht, ende zoo dicwils, dat hy Burgifers helm van een sloech. <sup>5</sup> ’t Welc Burgifer ghevoelende, ende dat hy syne krachten niet en konde wederstaen, zoo riep hy om ghenade, zegghende: “Heer hertoghe, ic bid u, houdt op van slaen, want ic gheve my op, ende niemandt en zoude my van myne quetsueren kunnen ghenesen.” <sup>6</sup>

---

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Richard pour coups quil sceust donner ne pouoit endommaiger burgifer pourquoy il print a dire. Comment faulx dyable Burgifer tu es plus dur que fer ne acier ie croy que dedans enfer tu as fait forger tes armes / car pour puissance que iaye ie ne les puis entamer. Iay assez frape de tous costez / mais nullement ny entre ma bonne espee

3. ie ne scay quel dyable ta donne ces armes que pendu soit celluy qui les a forgees.

4. Deze ‘appel’ lijkt geïnspireerd op die van Durendal, het zwaard van Roland. In het Chanson de Roland, redactie Oxford, r. 2345-2348 wordt verteld dat daarin meerdere relikwieën zaten: een tand van de apostel Petrus, bloed van de heilige Basilius, haar van de heilige Dyonisius, en (een deel van) het (doods)hemd van de moedermaagd Maria. Het spreekt vanzelf dat de kracht van deze relikwieën de macht van Satan te boven gaat.

5. Burgifer de toute sa force frappoit sur le duc / mais combien quil ferist de durs coups sur luy non pourtant ne luy peust il forfaire en son c[o]rps / car dieu ne vouloit pas quil luy fisse nul mal. Entre eulx deux fut lestour fort et desmesure / ce nonobstant Richard neust iamais conquis lennemy par force sil ne se fust aduise du pommeau de son espee en laquelle estoit enchassée mainte digne relicque. Lors commença Richard sans paour a ferir du pommeau de son espee sur le heaume rouge du dyable Burgifer et luy donna tant de coups tout dung randon quil luy fist desrompre et briser toutes ses armes par pieces.

6. Et pour ceste cause fut Burgifer en grant esbahissement et voyant la puissance du noble *et* vaillant cheualier Richard de Normandie qui luy faisoit ainsi sentir les coups du pommeau de son espee incontinent il luy alla mercy requerir en luy disant. Sire duc ie vous prie *que* ne me [D6v] veuillez plus ferir car des playes que vous me faictes ne me pourroit nul homme guerir. Tresvoulentiers ie me rens a vous / car raison le veult.

Rijckaert dit hoorende, zeyde des te vreden te wesen, mits stellende Brudemor wederom int seneschaels[c]hap <sup>1</sup> der Hellen, 't welc hy hem met ghewelt ontnomen hadde. <sup>2</sup> Burgifer niet beter oft anders konnende, heeft Brudemor in presentie van Rijckaert 't seneschaelschap getransporteert, dies Brudemor den hertoghe Rijckaert hoochlijcx bedancte, zegghende veel in hem ghehouden te wesen: <sup>3</sup> eerst om dat hy hem van joncx kindts hadde laten opbrenghen, ten tweeden dat hy hem zeven jaren getrout hadde, ende nu ten lesten dat hy hem weder in syne possissie ghestelt hadde, ende brocht hem van zoo koutende weder op den rechten wech. <sup>4</sup>

“Och,” zeyde Rijckaert, “des beklage ic my aldermeest, ende begeere aen u dat ghy my niet meer en tenteert <sup>5</sup> ende wederom keert ter plaetsen daer ghy behoort!” <sup>6</sup>

Doen namen sy oorlof aen malkanderen. <sup>7</sup> Den duyvel keerde weder ten boschwaert in, ende Rijckaert na Rouanen, alwaer hy tsanderdaechs avonts quam, des de hertoginne wel blijde was, die recht vanden avontmael quam, ende [C2ra] dede den hertoge terstont wel tracteren,

---

1. Verdussen 1619: Seneschaelsthap

2. Quant Richard lentend ainsi parler il luy escria. Si tu veulx que ie te laisse en paix rends a Brundemor la seneschaussee denfer que tu luy auoys faulcement par force rauye /

3. veel in hem ghehouden te wesen: hem zeer dankbaar te zijn

4. sire dist Burgifer par vostre commandement ie men dessaisis et luy rends loffice deuant voz yeulx que iamais riens ny demanderay. Adonc Richard et lennemy furent daccord ensemble et Richard le vaillant baron alla appeller Brundemor qui senclina deuant luy et le remist en saisine de sa seneschaussee que Burgifer luy vouloit tollir par force.

Brundemor dist Richard [i]l men conuient aller puis que iay du tout acheuee la bataill[e] ie ne veulx plus demourer icy. Et pourtant monstre moy le chemin et la voye pour men retourner / sire dist Brundemor a vostre commandement / car ie y suis plus tenu que vous ne pouez penser pource que vous iadis me fistes nourrir petit enfant par sept ans et depuis fus vostre femme espousee.

5. tenteert: stalkt

6. Tant suis ie dist Richard plus courrouce quant vng dyable ma deceu et trahy. Or ie te prie par amour que plus tu ne me temptes ne ne me faces plus nulle peine / et ten retourne arriere dont tu es party / assez mas tu conuoye.

7. Apres quilz eurent prins conge lung de lautre

want hy van tsavonts niet geten en had-[C2rb]de, ende die vertroc haer alle de avontueren die hy ghehat had. <sup>1</sup>

---

1. Brundemor le dyable se partit de Richard en sen retournant de la ou il estoit venu et sen entra en la forest / et Richard qui moult estoit esbahy de laduventure cheuaucha tant quil arriua en la ville de Rouen le soir du iour dapres quil en estoit party et sen vint tout droit descendre au pallays ou il fut ioyeusement receu de la duchesse sa femme qui nagueres venoit de soupper / et attendoit le duc son mary a grant mesaise de la grant p[a]our quelle auoit de luy quil neust aucun mal / mais quant elle le vit reuenir elle fut moult ioyeuse / et luy fist grant feste. Le duc fut tantost mene au soupper car il nauoit menge depuis le iour de deuant et compta a sa femme toutes ses aduenteres.



[C2r] *Hoe koninc Carel de Grootte alle syn baroenen ontboodt om weder te krijghen het Heylich Landt, ende hoe Rijckaert alle des konincx ridders vanden peerde stac.* <sup>1</sup>

Capittel .XIIIJ. <sup>2</sup>

[C2ra] Ten tijde als den hertoge van Normandien in ruste was te Rouanen, zoo quamender tijdinghen van den patriarke van Jerusalem <sup>3</sup> aen koninc Carele de Grootte dat de Sarazijnen de stadt van Jerusalem ende het Heylighe Landt inghenomen hadden, hem biddende om bystandt ende hulpe. <sup>4</sup> Des den koninc, als een pilaer des christen gheloofs, de legaten zulcx toeghezeydt hebbende, heeft van stonden aen <sup>5</sup> door gantsch Vrancrijc syn herauten ghezonden aen alle hertogen, princen, baroenen ende ridders, datse alle van stonden aen met zoo veel machts van volcke, zoo te peerde als te voete, alsse konden opbrengen, zouden komen te Parijs om van daer ghelijckelijc <sup>6</sup> te trecken na Jerusalem, zoo datter in weynighe daghen te Parijs waren vele ruyters ende voetvolcx met hunne overste. <sup>7</sup>

---

1. [D7r] ¶ Comment le roy Charlemaigne manda tous ses barons pour aller secourir la terre sainte / et du duc Richard qui y vint en habit descongneu et abbatit tous les cheualiers de la court a la iouste.

2. Dit hoofdstuk met een Arturiaans aandoend 'pas d'armes' is een toevoeging van Gilles Corrozet.

3. Karel de Grote's expeditie naar Jeruzalem behoort dankzij Helinandus van Froidmont tot de officiële geschiedschrijving van de Middeleeuwen. Het is door broeder Vincent van Beauvais opgenomen in het *Speculum historiale* en door Jacob van M(a)erlant vertaald in zijn *Spiegel historiael*, vierde partje, de hoofdstukken 6: 'Hoe die heidine wonne[n] Jherusalem' en 7: 'Karles vaert up Jherusalem'.

4. CE pendant que le duc de Normandie seiournoit a Rouen nouvelles vindrent en France que les sarrazins *et* infidelles de la foy auoient prins la sainte cite de Hierusalem et occupoient la terre sainte / *et* manda ces nouvelles le patriarche de Hierusalem au roy Charlemaigne en luy priant quil la vint secourir

5. van stonden aen: terstond, onmiddellijk

6. ghelijckelijc: gezamenlijk

7. Lempereur Charlemaigne roy de France et vray pillier de la foy obtempera a son mandement / et enuoya messagiers et heraulx par toutes les prouinces faire assauoir aux princes ces nouvelles et que ilz se rendissent a Paris avec tant de combatans quilz pourroient trouuer / ce quilz firent : mais pource que ce nestoit point ma principale matiere ie ne me vueil pas arrester a ce / ains diray dune belle aduenture darmes *qui* aduint au duc Richard sans paour.

Rijckaert, de hertoge van Normandien, en heeft ooc niet willen achter blijven, maer zont terstont na den koninc .IJ.<sup>c</sup> ruyters ende een deel voetvolcx onder de beleydinghe vande graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, ontbiedende by hun aenden koninc dat hy zel-[C2rb]ve ooc haest volghen zoude. <sup>1</sup>

Na datse vertrocken waren ende ontrent Parijs konden wesen, zoo is den hertoghe alleenlijc met eenen schildtknecht, die syn lancie droech, na Parijs ghereyst, aenghetoghen hebbende een vergult harnasch zonder eenighe devisen, ende quam noch dien avont tot int Koninclijske Bosch, alsnu het Bosch van Vincennen ghe-naemt, alwaer hy dien nacht logeerde in een kluysse. <sup>2</sup>

Des morghens heel vroech heeft hy synen wapen dragher doen aentrecken een schoon ende wit kostelijc habijt, lustich om aensien, ende heeft hem ghezonden aenden koninc om hem te zegghen datter buyten Parijs int Koninclijske Bosch was eenen ridder ghekleet met vergulde wapenen, die, verstaen hebbende datter vele vrome ridders byden koninc waren, hem liet bidden der zelve vromicheyt eens te moghen verzoeken alleenlijc metten steec eener lancie zonder meer, ende dat hyse voor aen 't bosch verwachten zoude om te weten oft hunne vromicheydt ooc zo groot waer als men daer van sprac. <sup>3</sup> Den

---

1. Vray est que entre les autres princes vers qui les messagiers arriuerent le duc de Normandie en fut lung le quel tout aussi tost quil le sceut respondit au messagier que il se trouueroit deuers le roy le plus tost que il pourroit. Adonc Richard de Normandie manda tous ses hommes / comme les contes de Mortaigne et Dalencon / le conte de Caen et les autres principaulx soubz lesquelz il enuoya deux cens cheualiers deuers Charlemaigne en luy mandant quil se trouueroit bien tost deuers luy.

2. Et apres quilz furent partis que lors ilz pouoient bien estre a Paris le vaillant Richard par vng matin se para dunes riches armes dorees et aussi dung escu dore sans autre congnoissance. Puis monta a cheual et print vng escuyer avec luy pour porter son glaiue et son heulme et sachelina deuers la ville de Paris / *et* tant cheuaucha que a vng soir bien [D7v] tard il arriua en la forest royalle que on appelle maintenant le boys de Vincennes / et la se herbergea en vng hermitage qui y estoit iusques au iour. — kluysse: de woning van een kluizenaar, iemand die zich om religieuze redenen had teruggetrokken uit de bewoonde wereld.

3. Et quant le matin fut venu, le duc Richard sans paour fist richement acoustrer son escuyer *dung* habit tout blanc qui moult estoit beau a regarder et lenuoya deuers le roy Charlemaigne. Lescuyer fut diligent si entra dedans Paris et sen vint tout droict en la court deuant le roy *et* tous ses barons et commença a dire tout hault si que chascun le peut bien ouyr. Cher Sire a vous menuoye vng cheualier arme darmes dorees qui se tient dedans la royalle forest vous annoncer que pour la bonne renommee des cheualiers de

koninc dese woorden hoorende, was verblijt ende wel te vreden dat zulcx ghe-[C2va][s]chieden <sup>1</sup> zoude. <sup>2</sup> Ende Olivier, de grave van Viennen, zeyde tot den schildtknecht: “Myn vriendt, gaet ende zeght u meester: dewijl hy zoo grooten lust heeft om te steken, dat hem terstont eenighe zullen komen vinden aen ’t Koninclijske Bosch om synen lust te boeten!” <sup>3</sup>

De schildtknecht dese antwoordde hebbende, is terstont na syn heere toe ghereden ende zeyde hem dat Olivier eerst teghen hem komen zoude. <sup>4</sup> De welcke hem terstont ginc wapenen ende wel toegerust zijnde, zat hy te peerde, ende oorlof aenden koninc ghenomen hebbende, reet hy mette lancie inde hant na ’t Koninclijske Bosch toe, zijnde maer een kleyne mijle van Parijs, alwaer hy Rijckaert zonder Vreese al ghewapent vont. <sup>5</sup> Ende zoo haest alsse malkanderen zaghen, zoo stakense de peerden met sporen ende liepen, de lancien ghevelt, met zulcker snellicheydt teghen malkanderen dat de peerden schenen te vlieghe. <sup>6</sup> Olivier trefte Rijckaert inde zijde, dat de lancie brac, ende hy daer van beweecht wert, maer hy stac Olivier met zulcker kracht dat hy hem vanden peerde stac ende met de beenen inde locht lach, ende

---

vostre court il est venu en ce pays / et sachant que maintenant ilz sont tous en vostre court il vous mande que si cest vostre bon plaisir de luy enuoyer aucuns ausquelz il iouster sans plus dune lance pour essayer se ilz sont de telle valleur comme on dit. Et ainsi luy auoit commande dire le duc Richard qui ne vouloit pas estre congneu et vouloit essayer la force des barons de France.

1. Verdussen 1619: ghechieden

2. Le roy Charlemagne fut fort ioyeux de ces nouvelles et fort sen esmerueilla.

3. Et Oliuier conte de Vienne qui entendit ces parolles respondit a lescuyer. Mon amy allez dire a vostre maistre puis quil a si grant desir de iouster *que* tantost il trouuera cheualier en la royalle forest auquel il se esprouera / et que il se tienne tout assure de la iouste. — synen lust te boeten: zijn begeerte te verpaidigen

4. Lescuyer sans plus faire darrest sen retourna deuers le Cheualier dore auquel il racompta comment Oliuier deuoit venir a luy iouster dequoy il fut tresioeux.

5. Et Oliuier sen alla incontinent armer de toutes pieces et monter a cheual et print vne forte lance / puis print *conge* du roy et mena avec luy vng escuyer. Lors sortit de Paris et se mist en chemin vers la forest royalle dont il ny auoit que vne petite lieue de Paris. Et quant il fut en la forest il alla trouuer Richard sans paour tout prest a *combatre*.

6. Les .ii. vaillans cheualiers qui sentreurent ne firent plus darrest *et* laissent courir leurs cheualx comme fouldre lung contre lau-[D8r]tre / et quant ce vint aux lances baisser

stekende voorts syn peert met sporen reedt hy ten bosch waert in. <sup>1</sup>  
Olivier vanden val op ghestaen zijnde, meynde den ridder noch te vinden om hem te wreken, maer alzoohy hem niet en sach, zoo is hy weder na den koninc ghekeerdt, dien hy syne gheschiedenisse vertelde. <sup>2</sup>

Ende als Ogier van Denemercken dit ghehoort hadde, dat Olivier vanden peerde ghesteken was, zoo zeyde hy hem teghen den vrenden ridder te willen proeven. <sup>3</sup> Dies hy hem ooc terstont dede wapenen, ende met de lencie inde hant na Rijckaert toe reedt, den welcken hy al bereet vont, ende liepen teghen malkanderen met zulcker kracht dat Rijckaerts peerdt op syn gat zat, doch stont terstont wederom op met syn meester, die Ogier stac op syn schilt, ende af schampste op de borste, met zulcker vromicheydt, dat de lencie in stucken brac ende Ogier al verdoo[f]t <sup>4</sup> vanden peerde viel. <sup>5</sup> 't Welc [c2vb] Rijckaert ziende, is wederom na 't bosch toe ghereden, zoo dat Ogier hem niet meer en zach ende al verwondert na 't hof keerde. <sup>6</sup> Olivier hem ziende [peysende] <sup>7</sup> wederom keeren, vraechde hem hoe hy 't metten ridder ghemaect hadde, die hem antwoordde: "Lieve neve, wy en zullen

---

1. Oliuier assena Richard par le coste de toute sa force et rompit son glayue. Richard fut fort esbransle du coup et frapa Oliuier sur son escu de telle rotdeur quil le fist cheoir les iambes contremont sur lherbe / et apres quil eut fait son poindre il se mist au plus espes de la forest.

2. Le duc Oliuier a chef de piece *qui* estoit estourdy du cheoir se releua et cuidoit bien trouuer le cheualier qui lauoit abatu pour se venger / mais quant il ne le vit plus il *sen* retourna deuers le roy Charles auquel il racompta son aduenture /

3. et quant Ogier sceut que Oliuier auoit este abbatu il dist quil essayera la prouesse de lestrange cheualier.

4. Verdussen 1619: verdoost

5. Lors sarma tout prest a combatre et monta a cheual et sen entra en la royalle forest / en laquelle il trouua Richard tout prest comme deuant / si laisserent courre lung contre lautre / et Ogier frappa Richard de telle force quil en *conuint* au cheual de Richard tomber des iambes de derriere / mais incontinent se releua a tout son maistre / et Richard frapa Ogier sur son escu et glissa la lance sus son haulbert de telle puissance *que* le glaiue brisa et ne peut tenir Ogier sur son cheual / ains cheut tout estourdy a terre.

6. Quant richard eut veu tomber Ogier tout aussi tost se mist au parfond de la forest si *que* plus ne fut veu / et Ogier apres quil fut a cheual remonte *comme* tout esbahy retourna a la court.

7. Verdussen 1619: ziende ende peysende

malkanderen niet te verwijten hebben, wan[t] <sup>1</sup> ic hebber zoo wel toegheleghen als ghy. <sup>2</sup>

Doen quam Roelant, die van te voren niet int hof en hadde gheweest, ende vraechde watter gaens was, ende hem werden alle d'avontueren vanden Ridder mette Gulde Wapenen verhaelt. <sup>3</sup> Doen swoer Roelant dat hy ooc wilde gaen verzoecken de stercte deses ridders, ende gewapent zijnde is hy met de lancia inde handt na den hertoghe Rijckaert ghereden, de welcke hem versien hadde van een stercke lancia, ende liepen teghen malkanderen met zulcken ghewelt dat Rijckaert by na achter op 't peert lach, ende ghevallen zoude hebben zoo hy hem niet vast ghehouden en hadde, maer Roelant, vast op syn peert zittende, viel met syn peert ter aerden. <sup>4</sup> Rijckaert reedt wederom ten boschwaert in, ende Roelant wert weder van syn schildtknechten te peerde gheholpen ende keerde wederom al bedroeft van syn avontuere. <sup>5</sup>

De koninc verstaende dat Roelandt, syn neve, ooc afgesteken was, verwonderde hem wie den ridder wesen mocht die syn baroenen alzo tracteerde, ende hadde hem wel willen kennen. <sup>6</sup> Doen ginc Salomon, koninc van Bretaignen, derwaerts, wel ghewapent, maer hem

---

1. Verdussen 1619: wan

2. Oliuier qui le vit venir tout pensif luy demanda *comme[n]*t il auoit ouure avec le cheualier / *et* Ogier luy respond / Certes beau cousin *nous* ne nous mocquerons point lung de lautre / car aussi bien ay ie este abatu *que* vous.

3. A ces motz arriua le vaillant Roland *qui* aux premieres nouvelles nestoit pas en court *et* demanda que cestoit / et on luy compta toute ladventure du cheualier dore.

4. Lors iura roland quil iroit essayer sil estoit fort *comme* on disoit. Si se fit armer et print vne lance et monta a cheual et yssit de paris. Au meillieu de la royalle forest *quon* dit le boys de vi[n]cennes alla trouuer Richard *qui* sestoit garny dune forte lance. Lung contre lautre laisserent courir leurs cheuaulx *et* au ioindre *quilz* firent roland frapa richard si [D8v] fort quil conuint *renuerser* par derriere sur la selle de son cheual et neust este quil se tint royde il fust cheu a terre / mais roland par la puissance du cheualier dore cheut luy *et* son cheual tout en vng mont par terre /

5. et richard *comme* il auoit acoustume sen entra au meillieu de la forestz. Roland a layde de ses escuyers fut remonte a cheual et reuint a Paris moult dolent

6. Quant le roy Charlemaigne sceut que son nepueu Roland auoit este abbatu il fut fort esmerueille qui estoit le cheualier estrange qui ainsi menoit ses barons.

ghebeurde als d'andere, doch hy viel een been uuter koten, <sup>1</sup> alzo dat hy van syn volc alzo ghequetst in de stadt ghedragen wiert. <sup>2</sup>

Guy, de hertoghe van Bourgoignen, wert zeer strengelijc ter aerden geworpen ende keerde al beschaemt wederom. <sup>3</sup>

Diederic van Ardennen quam ooc teghen Rijckaert, dien hy wat inden arm quetste, des niet teghenstaende wert hy vanden peerde geworpen als de voor gaende. <sup>4</sup>

Daer na quam Reynaut van Montauban, Guerin, hertoghe van Lo-[C3ra]thringen, Govaert, de heere van Bordeloy, Hoel, grave van Nantes, Lambrecht, prince van Brussel, Bazin van Beauvoys, Godefroy van Vrieslandt, Samson van Picardien, den Amourensen van Galles, Riol van Mans ende Naimen van Beyeren, welcke alle d'een naden anderen na Rijckaert toreden ende meest alle vanden peerde geworpen wierden van Rijckaert, hertoghe van Normandien. <sup>5</sup>

Den koninc, ziende alle syne heeren verwonnen van alleen een ridder, wilde zelve teghen hem steken ende dede hem van stonden aen wapenen, hoewel syn heeren daer teghen waren. <sup>6</sup> Als Rijckaert wist

---

1. uuter koten: uit de kom

2. Apres y alla Salomon roy de bretagne moult bien arme qui comme les aultres fut abbatu du cheual a terre et ne se pouoit releuer / car il se estoit desnoué vne cuyse / parquoy il fut emporte de ses escuyers ainsi naure quil estoit dedans la ville.

3. Guy duc de bourgongne sarma apres les aultres et alla iouster contre Richard qui felonusement labatit par terre.

4. Thierry dardaine monta a cheual apres Guy duc de bourgongne et en allant rencontra ledit Guy de bourgongne qui sen reuenoit a tout sa courte honte / puis sen alla tout droit en la royalle forest ou il iousta contre le vaillant Richard auquel il fit vne playe au bras. Non pourtant fut il abbatu du cheual comme les aultres et moult estoient esbahys les barons qui estoit cestuy cheualier

5. Puis alla iouster contre luy Regnault de Montauban qui fut abbatu comme les aultres moult durement. Semblablement se presenterent au cheualier Guerin duc de lorraine / Geoffroy seigneur de Bourdeloy / Hoel conte de nantes. Lambert prince de brucelles. Basin de Beauvais. Godefroy de frise. Sanson de Picardie. Lamoureux de galles qui tenoit le lieu de Astolpho roy dangleterre. Riol du mans. Naimen le bon duc de bauieres / lesquelz tous les vngz apres les aultres allerent iouster au preux et vaillant duc Richard sans paour qui les abatit a grans coups de lances des cheualx a terre.

6. Et quant les barons eurent este ainsi abbatus ilz sen retournerent a Paris deuers le roy Charlemagne moult esmerueillez de ladventure et qui estoit le cheualier qui les a-[E1r]uoit ainsi formez. Le roy mesmes fut moult esbahy et delibera daller iouster au cheualier ce quil fit au desauouement de ses enfans.

door eenen die hem dat quam zeggen, dat de koninc tegen hem quam, zoo was hy wel blijde. <sup>1</sup>

Alse nu beyde niet wijt van malkanderen waren, zoo staken sy hun peerden met sporen ende int treffen brac koninc Carel syn lancie op Rijckaert, maer Rijckaert, den vromen ridder, werp syn lancie ter aerden ende wilde [C3rb] hem niet raken, maer neychde hem t'hem waerts ende gaf hem den koninc te kennen, hem biddende ten besten te nemen dat hy syn ridders ter aerden ghevelt hadde. <sup>2</sup> De koninc was wel verwondert ende blijde als hy hem kende, zegghende: "Nu heb ic bevonden datmen van u zegt, namentlic dat ghy de vroomste ridder der weerelt zijt." <sup>3</sup> Ende sy reden alzoo tzamen na Parijs, alwaer sy blijdelijc van al de heeren ontfanghen wierden, verwondert zijnde van Rijckaerts vromicheden. <sup>4</sup>

Acht dagen daer na, als het volc al by een was, ontrent .C.<sup>M</sup> mannen, zoo is de koninc na Jerusalem toe getrocken met Rijckaert ende alle de vrome ridders, ende <sup>5</sup> won Jerusalem wederom door de vromicheyt van Rijckaert zonder Vreese ende d'ander ridders, alzomen breeder bevint inde *Historie van Fierabras* ende andere oude chronijcken. <sup>6</sup> Ende de

---

1. Tant cheualcha le roy Charlemaigne que il arriua en la forest. Et Richard qui sceut par vne espie que le roy Charlemaigne venoit a luy iouster fut moult ioyeux

2. Le roy et le duc furent lung deuant lautre / et picquerent les cheualx des esperons. Et quant ce vint au ioindre charlemaigne rompit sa lance sur Richard. Et le vaillant cheualier gecta sa lance a terre / et senclina deuant luy et ne le voulut point frapper. Puis au roy se fist a congnoistre en luy disant quil ne luy despleust de ce quil auoit abbatu ses cheualiers.

3. Et le roy qui fut moult esbahy quant il [v]it que cestoit le duc de Normandie luy respondi quil en estoit bien ioyeux et que bien estoit vray ce quon disoit de luy quil estoit le plus vaillant cheualier du monde.

4. Le roy et Richard sen allerent a Paris ou ilz furent receuz a grant ioye de tous les princes lesquelz saichans que cestoit le duc Richard a qui ilz auoyent iouste le tindrent a grant merueilles de ce quil sestoit ainsi cele et le remercierent.

5. Verdussen 1619: en

6. Et huyt iours apres *que* tous les gensdarmes furent assemblez a Paris et que les princes furent venus ilz pouoyent estre enuiron cent mille hommes. Le roy Charlemaigne print son chemin vers Hierusalem pour la conquerre sur les turcs et tousiours estoit le duc Richard de Normandie en sa compaignie qui y fist de moult belles conquestes et prouesses ainsi quil est escript en lhistoire de fierabras bien amplement / et print le roy Charlemaigne Hierusalem sur les turcs par le moyen du duc Richard ainsi quon trouue es anciennes hystoires. Et tousiours estoit Richard des premiers.

koninc van dese victorie ghekeert zijnde, zoo reedt elc wederom na syn huys met grooter eeren ende blijschappen. <sup>1</sup>

---

1. Puis apres ladicte conquete le roy *et* tous ses barons retournerent chascun en leurs pays en tout honneur et lyesse.



[C3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese na Engellant varende, in groot  
perijckel was van te verdrincken door bedriegerije  
des quaden gheestes.* <sup>1</sup>  
Capittel .XV. <sup>2</sup>

[C3ra] Niet langhe na dat de hertoghe Rijckaert weder ghekeerdt was van Jerusalem met koninc Carel, zoo quam hem de tijdinghe als [C3rb] dat de koninc van Enghelant, syns huysvrouwen vader, overleden was, dies hy van stonden aen liet toerusten twaelf schepen om na Enghelant te varen. <sup>3</sup> Int princi-[C3va]paelste begaf hy hem met een deel adels, in een ander syn huysvrouwe met veel andere groote princessen ende joncvrouwen, int derde, vierde ende vijfde de graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, int zeste eenighe heeren van Enghelandt ghekomen om den hertoghe van Normandien, ende inde reste veel ridders ende heeren met ander volc van qualiteyt van alle staten om alzo syn heerlijcheyt te toonen. <sup>4</sup>

Alse nu eenighe uren met goeden voorspoet ghezeylt hadden, zo quammer zulcken onweder op dat alle de schepen van malkanderen verstaken <sup>5</sup> ende in groot perijckel van verdrincken waren, in zonder <sup>6</sup>

---

1. ¶ Comment le duc Richard par vng esperit fut en danger destre noye.

2. Dit hoofdstuk en het volgende, tevens laatste hoofdstuk zijn toegevoegd door Gilles Corrozet.

3. [E1v] APres le retour de Richard sans paour dauec le roy Charlemaigne en son pays / nouvelles luy vindrent Dangleterre que le pere de sa femme roy dudit pays estoit trespasse. Lors luy vint en voullente daller soy faire couronner roy diceluy royaulme et passer la mer a plains voilles auec grande seigneurie et baronnie. Douze nauires fist aprester et equipper de toutes choses necessaires pour partir le premier iour du moys de may

4. Quant tout son apareil fut prest ilz monterent aux nauires au son des trompettes / cestassauoir Richard sans paour auec aulcuns de ses principaulx en vng nauire. Le conte dalencon en vng aultre auecques cent cheualiers. Le conte de Caen en lautre auec cent aultres cheualiers / et es aultres neuf nauires plusieurs seigneurs et cheualiers de France / de picardie / de normandie / et beaucoup Da[n]gleterre qui estoyent venus querir leur seigneur Richard.

5. van malkanderen verstaken: elkaar kwijt raakten

6. in zonder: in het bijzonder

daer den hertoghe in was. <sup>1</sup> Het welcke gedreven zijnde door de kracht des wints herwaerts ende derwaerts, ontmoeten sy eenen boot in den welcken was een schoone joncvrouwe, konincliicken ghekleet, deerlijc schreyende ende klaghende, zegghende: “O, my arme, desolate, wat zal myns ghewerden, verloren hebbende alle myn vrienden, voor al mynen liefsten broeder? <sup>2</sup> Wat zal mynen heer vader zegghen als hy verhoort den doot syns soons ende ’t verlies van my, syn dochter?” <sup>3</sup> Ende met dese woorden naecten den boot ’t schip daer Rijckaert in was, die haer klachten wel verstaen hadde, ende vraechde haer van waer sy was. <sup>4</sup>

“Och, myn heere,” zeyde sy, “salveert my ’t leven, want ic ben des konincx van Spaengiens dochter, die my met myn broeder sont na den koninc van Schotlant te houwelijc met vijftich ridders, de welcke alle door dit tempeest met myn broeder verdroncken zijn.” <sup>5</sup>

Doen hielp Rijckaert haer in ’t schip, ende den boot verdronc <sup>6</sup> terstont dat sy ’t zaghen, ende dreven alzoo met kleyn zeyl zonder te

---

1. Quant ilz furent loing de terre sur la mer le nauire de Richard sans paour alloit deuant passant et trauersant les vndes. Au bout de deux iours lair se troubla la mer senfla et tempestes leuerent qui eslongnerent les nauires les vngs des aultres

2. Le nauire du duc Richard vagoit par la mer entre les tempestes par lesquelles il apparceut voguant sur la mer vng petit nauire quasi tout brise de la tourmente qui venoit flottant vers luy / dedans celluy nauire estoit vne tresbelle dame richement acoustree a la mode royalle qui moult se doulousoit et desconfortoit en criant piteusement. Ha malheureuse *et* dolente que ie suis dauoir ainsi perdu mes amis que iay veu noyer et perir deuant moy / et mesmement mon frere charnel qui estions nous deux seulz enfans de nostre pere.

3. Las que dira il quant on luy rapportera la mort de son enfant et lexil de moy son vnicque fille.

4. A ces motz approcha le nauire dicelle dame pres de celluy du duc qui bien entendit les parolles quelle auoit dictes. Et quant [E2r] Richard la veit si plaine de grant beaulte que pitie luy en print. Lors luy demanda qui elle estoit et la cause de si grant courroux.

5. Ha dist elle sire secourez moy ie vous prie et me mettez en vostre nauire / ayez pitie de moy ie suis fille du roy Despaigne mon pere menuoyoit avec vng mien frere deuers le roy Descoce qui me deuoit prendre en mariage : mais par la tourmente de la mer nostre nauire a este rompu et vng mien frere noye avec cinquante cheualiers qui macompaignoient / ie vous pry sire quen lhonneur de noblesse vous me sauluez la vie.

6. verdronc: zonk

weten werwaerts toe datse quamen in Italien, niet wijt <sup>1</sup> van Gennes. <sup>2</sup> Maer alee sy daer quamen, zoo brac het schip ende verdroncken alle dier in waren behalven den hertoge, die door Godes bewaringhe hem begaf op een tafel <sup>3</sup> ende zach syne ridders d'een doot ende d'ander half doot inde zee drijven. <sup>4</sup> Maer de joncvrouwe en zach hy [C3vb] nerghens, want die was verdwenen, want het was den duyvel Burgifer die hem zelven alzoo verschapen hadde, zoeckende Rijckaert te bedriegen ende om te brenghen, om dat hy hem in een batalie t'onder bracht hadde. <sup>5</sup> Doch Godt en heeft zulcx niet willen ghehengen, die de tafel daer Rijckaert hem op onthielt stierde aen een eylandt, wijt van alle volcken. <sup>6</sup>

Als hy nu opt landt was ende de nacht begost aen te komen, zoo viel hy in slape van vermoetheydt, ende doen quam de duyvel Burgifer by hem met een deel ander duyvels, brullende ende tierende als wreede stieren ende andere woedende dieren, quaet ende gram zijnde dat hy

---

1. niet wijt van Gennes: niet ver van Genua

2. Richard sans paour incontinent delle se approcha et la mist dedens sa nauire / et tantost la nauire rompit et sen alla par mer courant comme vent tant quilz en perdirent la veue. La dame fut par le duc Richard reconfortee tout au mieulx quil peut. Et a la fin la nauire a tout Richard et la dame par les tempestes arriua en Italie pres la ville de Gennes / et a ceste heure la dormoit Richard en sa nauire pour les tourmentes que il auoit souffertes.

3. Aan deze passage is duidelijk te merken dat de auteur van de Franse brontekst, Gilles Corrozet, ook een bewerking van *Apollonius van Thyrus* bewerking op zijn naam had staan. Dat drenkelingen zo ver uit koers raken komt wel vaker voor in de middeleeuwse literatuur. Men is op weg van Spanje naar Constantinopel, zoals in *Olyvier van Castillen*, is daar bijna als er een storm losbreekt, en vervolgens spoelt men aan in Engeland.

4. Ainsi que il estoit dormant la nauire vne lieue loing de Gennes gresle et tonnoirre avec fouldre cheurent sus le nauire qui tout lenfondra et occist tous les cheualiers et ceulx qui y estoient excepte le duc Richard de Normandie lequel par le vouloir de dieu fut saulue : Car il se esueilla et se saulua sus vne table dessus laquelle il dormoit. Et quant il fut es[u]eille flottant pres et loing de luy ses cheualiers dont les vngs estoient mors et les autres tiroient a la fin :

5. mais de la dame il ne vit aucune apperceuance Car elle sestoit de la esuanouye Et sachez certainement que cestoit Burgifer vng mauuais esperit et dyable contre qui le duc Richard sestoit parauant combatu / et ne taschoit celuy dyable que a le deceuoir et faire perir qui pour ce faire sestoit transfigure en forme et semblance de femme pour le faire noyer :

6. Mais dieu qui garde ses amys le saulua et garda : car Richard avec la table arriuerent en vne isle loing de gens sur la terre de laquelle il se mist en grant peine.

dat perijckel alzo ontkomen was, ende namen hem alzo al slapende ende voerden hem inde locht over berch en[de] <sup>1</sup> dal tot int klooster van *Sinte* Catherijnen aen den berch Synay, om dat hy aldaer vechten zoude teghen eenen reuse aende haven van Jaffa, <sup>2</sup> die alle de Christenen ombrocht die aldaer aenquamen, ende dachten dat den reuse hem ooc ombrenghen zoude. <sup>3</sup>

Als sy hem nu zachtelijc <sup>4</sup> nederghezet hadden dat hy teghen synen danc wacker moest worden, zoo vloghe sy met een ghedruys wech ende lieten hem daer alleen in [het] <sup>5</sup> doncker, zoo dat hy niet en wist waer hy was. <sup>6</sup> Ende opstaende wert hy ziende een brandende lampe voor een beelt van *Sinte* Catherijne ende wert alsdoen ghewaer dat

---

1. Verdussen 1619: en

2. Jaffa was de haven die gedurende de Middeleeuwen gebruikt werd om per boot van van Italië, meestal vanuit Venetië, naar Jeruzalem te reizen.

3. [E2v] ¶ *Comment* Richard fut porte par les mauuais esperitz a sainte Katherine du mont de Sinay.

LE compte dit que quant Richard fut arriue en ceste isle il fut tres esbahy et non pas que il eust paour ne craincte. Adonc s'approcha la nuyct tresobscure pour laquelle cause ensemble le long trauail il sendormit sur ladicte isle. Ainsi quil dormoit Burgifer le noir dyable *qui* moult estoit courrouce de ce que Richard luy estoit ainsi eschappe : vint au lieu ou il dormoit et amena avec luy plusieurs esperitz crians et huans comme toreaulx. Ces esperitz vont tantost prendre Richard en son dormant et en lair bien hault lesleuerent : mais il dormoit fort que oncques il ne se remua / ne ne sentit quon le transportast. Le duc Richard doncques fut prins par Burgifer et les maulditz esperitz et fut porte en lair toute nuyt en si grande impetuosite quilz lemportherent deuant le iour au monastere de sainte Katherine du mont de Sinay. Quant ilz leurent en ce lieu apporte ilz le laisserent et sen fuyrent impetueusement / et la cause pourquoy ilz l'apporterent la est telle quil deuoit venir en ce lieu vng cheualier de France qui estoit destine a aller combatre vng geant qui gardoit vng port de mer en mettant a mort tous les chrestiens *qui* alloient en Hierusalem pensans leditz esperitz *que* cestoit Richard et quil seroit du geant occis : mais tout le contraire aduint comme vous orrez.

4. In de brontekst gebeurt precies het tegenovergestelde. Daar laten de duivels Rijckaert zo hard op de grond vallen dat hij wel wakker moest worden.

5. Ontbreekt in Verdussen 1619.

6. ¶ *Comment* Richard sans paour occist le geant qui gardoit le port contre les chrestiens. L'Histoire fait mention que quant les esperitz eurent apporte le duc Richard ilz le laisserent cheoir sur le paue enuers si durement que il sen esueilla vouldist ou non. Et quant il fut esueille il se trouua tresesbahy pource quon ny veoit goutte ne ne vit riens / *et* lors quil se trouua premierement endormy il estoit en vne isle ou il vint par fortune de mer.

[hy] <sup>1</sup> in eenighen tempel was, dies hy hem verwonderde, aenghezien hy hem zelve int eylandt tslapen gheleyt hadde, doch hy viel op syn knien ende badt Godt almachtich hem te willen beschermen voor alle quade geesten, zoo wel zienlijcke als onsienlijcke, “hoe wel daer niet eenen gheest oft duyvel in de Helle en is oft ic en zouder ter eeren Godts teghen derren strijden.” <sup>2</sup>

Op de zelve stont spracker een stemme uut den Hemel tot hem: “Rijckaert, ghy moet gaen bevechten den reuse die daer is te Jaffa aende haven, ende alle de Christen[en] <sup>3</sup> doot dier aenkomen te dienen, ende neemt ’t sweert ter zijden vanden outaer, want met ’t zelve [C4ra] is verordineert dat den reuse verwonnen moet worden.” <sup>4</sup>

Rijckaert heeft des morghens den religieuse zulcx te kennen ghegheven ende is met hun by ’t sweert ghegaen, ’t welc hy van syn plaetse nam [C4rb] zonder eenige moeyte ende troc dat uuter scheeden, <sup>5</sup> ende was schoon, klaer blinckende, daer by sy mercten dat hy de waerheydt zeyde, ende hy van hun oorlof nemende, bevalen sy hem Gode. <sup>6</sup>

---

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Moulr regarda Richard hault et bas / et quant il eut este grant piece a regarder il se [E3r] leua *et* aduisa vne lampe ardante deuant limage de sainte Katherine. Sil fut esmerueille ne fault pas demander. Il alla plus auant et voit quil est dedans vne eglise. Lors se mist a genoulx et fist son oraison a nostre seigneur en le priant quil le gardast et vouldist preseruer contre les tentations de lennemy / nonobstant dist il il ny a dyable ne esperit en enfer contre qui ie ne me combatisse.

3. Verdussen 1619: Christen

4. A cest instant il ouyt vne voix du ciel qui luy dist. Richard il test *commande* de dieu que tu voyses mettre a mort le geant *qui* se tient au port de Iaffa ou les pelerins chrestiens abordent quant ilz vont en Hierusalem et prens lespee enferree a la chaisne de fer de coste lautel de sainte Katherine par laquelle *comme* il est destine par toy sera le geant occis.

5. Ook dit verhaalelement: de voorbestemde ridder kan het zwaard moeiteloos losmaken van de ketting waarmee het vastgemaakt is, waar anderen hopeloos falen, lijkt afkomstig uit de wereld van de Arturroman.

6. Richard entendit bien les parolles de la voix. Et quant le iour fut venu il le compta aux religieux de leans et puis print lespee enferre bien aysement / pour laquelle cause les religieux congneurent que ce quil leur auoit dit estoit vray : car plusieurs cheuali[er]s auoient essaye a deschainer lespee : mais ilz ne la scauoient auoir. Richard print lespee et la tira hors du fourreau si la trouua moulr belle *et* clere et sans nulle tache. Lors print conge de ceulx de leans *et* se mist a chemin vers le port au geant.

[C4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese den reuse te Jaffa ombracht ende hem door den duyvel Burgifer in Engbelandt dede brengen, alwaer by koninc wert ghekroont.*

Capittel .XVI.

[C4ra] Als Rijckaert van *Sinte* Catherijnen Klooster ghescheyden was, zoo reet hy stracx<sup>1</sup> na Jaffa met eenen schiltknecht die de monicken hem mede ghegeven hadde[n],<sup>2</sup> ende als hy byde haven quam, zoo troc hy syn harnas aen, ende wat voorts ghereden hebbende, zach hy een huys ende den reuse, zestien voeten<sup>3</sup> hooch zijnde, daer uut komen met een groote kudse<sup>4</sup> inde handt, gaende na de haven toe.<sup>5</sup> Rijckaert riep hem na ende zeyde: “Ghy heyden, keerdt wederom ende verweert u, want met dit sweert zal ic u ’t leven benemen, ’t en sy dat ghy dese haven verlaet, de Christenen vry latende, ende u [C4rb] laet doopen!”<sup>6</sup>

De reuse bemerckende de kloecmoedicheyt van Rijckaert, zeyde tot hem: “Ghy vassael, doet ghy ’t ghene dat ghy aen my begheert, ende verzaect uwen Godt, zoo wil ic u rijk ende machtich maken, ofte indien niet, zoo zal ic u met dese kudse ’t leven benemen!”<sup>7</sup>

Maer Rijckaert dit niet achtende, is na den reuse ghekomen, die hem zoo swaren slach op synen schilt gaf datter een groot stuc af vlooch

---

1. stracx: onmiddellijk

2. Verdussen 1619: hadde

3. zestien voeten hooch: een normale man is zes voeten lang

4. kudse: knots – reuzen vechten nooit met een ‘ridderlijk’ wapen, maar meestal met een knots of een boomstam, soms een zeis.

5. Richard qui fut venu au port de Iaffa incontinent print ses armes *que* vng escuyer luy apportoit que les religieux sainte Katherine auoient enuoye avec luy. Il se arma adonc de toutes pieces et march[a] vers le port ou il aduisa vng petit logis duquel il vit sortir le geant qui estoit hault de seize piedz en longueur qui alloit pannoyant vne grosse et grande massue et la mist sur son col et sen alloit sur le port

6. quant Richard luy escria. Payen tourne toy deuers moy et te deffens ou sinon de ceste clere espee que ie tiens ie te mettray a mort. *Combatz* a moy autrement laisse ce port sans plus les chrestiens persecuter et te fais baptiser.

7. Vassal dist le geant fais le pareil que tu me demande et renonce ton dieu. Ie te feray riche et puissant ou sinon ie te feray par ceste massue finer.

ende [de kudse] <sup>1</sup> in d'a[er]de <sup>2</sup> bleef steken, dies Rijckaert synen schilt [achter] <sup>3</sup> rugge worpende, hem zulcken slach gaf dat hy hem synen rechten arm af sloech. <sup>4</sup> Den reuse hem aldus armeloos ziende, gaf eenen grooten schreeu [C4va] ende quam na Rijckaert om hem in synen arm te nemen ende inde zee te draghen om hem te verdrincken. <sup>5</sup> Maer Rijckaert dat bemerckende, trat twee voeten achterwaerts ende ghaf hem zulcken slach opt hooft dat hy hem dat totter kinnen toe kloofde, ende doot ter aerden viel. <sup>6</sup> Doen nam Rijckaert 't lichaem ende sleypent met grooter moeyte aenden oever der zee ende wierpet daer in. <sup>7</sup> Doen keerde hy weder ter plaetse daer den strijdt gheschiet was ende bleef aldaer een nacht rusten. <sup>8</sup>

Maer Burgifer die noch niet moede en was van Rijckaert te temteren, <sup>9</sup> quam des morghens vroeck by hem als een schildtknecht ende zeyde tot hem: "Ghy lijdt veel verdriets ende quellingen dat u de duyvels der Hellen aen doen, maer indien ghy my voor uwen schildtknecht begheert, ic zal u in alle uwe zaken bystaen." <sup>10</sup>

---

1. Onbreekt in Verdussen 1619.

2. Verdussen 1619: d'arede

3. Verdussen 1619: op den — Rijckaert werpt het schild van zich weg.

4. A ceste parolle viennent lung [E3v] contre lautre bien yrement. Le geant premier frappa sur Richard a tout sa massue vng si pesant coup quil luy emporta vne partie de son escu et cheut en terre ou elle entra bien parfond / et tandis quil la retiroit Richard sans paour getta son escu derriere luy et le frappa de son espee en telle facon que tout ius luy abbatit le bras dont il tenoit la massue en terre.

5. Quant il se vit ainsi attourne il getta vng hault cry et sen vint vers Richard pour leembrasser et se lyster a luy pour leporter vers la mer :

6. mais le duc sans paour qui sa cautelle aperceut se reculla de luy deux piedz et en se recullant luy bailla tel coup despee sur la teste quil le fendit iusques aux dentz *et* cheut tout royde mort a terre.

7. Puis Richard print le corps du geant et a grant trauail le porta sur le bout du port et en ce lieu en la mer le getta

8. puis retourna au lieu de la bataille et la se reposa la nuyt qui fort approchoit.

9. temteren: op de proef stellen

10. ¶ Comment le duc Richard se fist porter par le dyable Burgifer en Angleterre. APres *que* la nuyt fut passee lors *que* le point du iour apparoissoit le dyable burgifer *qui* nestoit point las de tormenter Richard sapparut a luy quant il fut esueille. Ce dyable sestoit mis en guise *dung* escuyer *et* dist a richard. Richard tu as eu *moult* dennuy *que* les dyables denfer tont procure / conforte toy *et* sil te plaist ie te seruiray descuyer *et* taydera en tes affaires.

Den hertoghe die hem wel kende, <sup>1</sup> zeyde hem: “Ghy duyvel, ic bid u my niet meer te quellen, maer doet my een vriendschap die ic op u begheere, dat is dat ghy my terstont voert in Enghelant.” <sup>2</sup>

“Zekerlijc,” zeyde de duyvel, “door de groote vromicheden ende stouticheyt die ic aen u ghespeurt hebbe, zoo zal ict gheerne doen, ende vertrouwet my toe!” <sup>3</sup>

Doen nam hy Rijckaert op den hals ende vlooch met hem henen met zulcker snellicheyt dat hy hem dien namiddaghe noch brocht by Londen, des de hertoghe hem bedancte ende scheyde alzo van hem. <sup>4</sup>

Den hertoghe daer ghebrocht zijnde, zach hy meest alle syn schepen ende heeren, die hem feestelijc willekom hieten ende groeteden, [C4vb] ende ghinghen alzo tzamen na Londen, alwaer hy heerlijc inghehaelt ende korts daer na koninc van Enghelant ende syn huysvrouwe, koninc Astol[f]ens <sup>5</sup> dochter, als koninghinne ghekroont wierden. <sup>6</sup>

Daer wierden koninclijske maeltijden ghehouden ende open hof eenighe daghen lanc ende ghetournoyt, waer van den prijs behaelde

---

1. hem wel kende: hem doorhad

2. Richard *qui* bien le congneut luy respondit. Dyable ie te prie ne me *tempeste plus* : mais en lhonneur de Iesus fais moy vng seruice. Et quel dist Burgifer Ie te supplie dist Richard *que* sans aucun mal me faire tu me portes en angleterre.

3. Vrayement dist Burgifer *pour* les vaillances *que* iay en toy veues ie le feray bien ty peulx asseurer car ainsi ie te le prometz.

4. Lors Burgifer chargea le duc sus son col *et* comme fouldre se print a courir. Tant exploicta *par* lair a tout Richard, que a vne heure apres midy il le posa sur vng [E4r] port de mer pres londres en Angleterre / puis print conge de luy et Richard bien fort le remercia.

5. Verdussen 1610: Astolsens

6. ¶ Comment Richard fut couronne roy Dangleterre.

Richard ne fut gueres sur le port quant il vit vers luy nager plusieurs nauires de Normandie qui estoyent de la tempeste eschapees. Quant ilz furent arriuez ilz congneurent leur seigneur et le saluerent et luy eulx *et* leur compta toutes ses aduentures. Incontinent prindrent leur chemin vers londres ou Richard fit son entree moult sumptueusement et la fut couronne roy Dangleterre / et sa femme pareillement fille de feu Astolpho fut couronnee royne



vande binnen partije de grave van Caen ende vande buyten par[t]ije <sup>1</sup>  
den Amoureuſen van Galles. <sup>2</sup>

De feeste over zijnde, is hy alle 't landt door ghereyst, ontfanghende de  
belofte van getrouwicheyt van alle de heeren ende baroenen, ende als  
hy daer een jaer gheweest hadde, zoo keerde hy wederom na  
Normandien, alwaer hy van alle syn ondersaten blijdelijcken ende met  
grooter eeren ende triumphe ontfanghen wierdt, levende daer na zeer  
devotelijc ende heylichlijc, hebbende medelijden met d'arme. <sup>3</sup>

De duyvels der H[e]llen <sup>4</sup> tenteerden hem op verscheyden manieren,  
maer onsen Heere Christus beschermde hem altijdts door Syn  
godtlijcke ghenade, want niet teghenstaende dat hy zonder vreesse was,  
zoo en heeft hy daer om niet naghelaten Godt te dienen ende te  
eeren, <sup>5</sup> stichtende binnen syn leven verscheyden abdyen, kloosters  
ende capellen, ende onderhielt vele armen, hun klee[d]ende <sup>6</sup> ende  
voedende, ende is alzoo in goeden ouderdom koninc van Enghelandt  
ende hertoghe van Normandien gestorven tot syner zalicheyt, tot de  
welcke ons ooc wil brenghen Godt den Vader, de Sone ende den  
Heylighen Gheest, Amen! <sup>7</sup>

---

1. Verdussen 1619: parije

2. Les conuiz et bancquetz furent grans / semblablement les ioustes moult belles /  
desquelles gaigna le pris pour ceulx de dedans le Conte de Caen / et pour ceulx de  
dehors lamoureux de Galles.

3. La feste dura quinze iours / et apres quelle fut passee Richard cheuacha par le pays  
Dangleterre / et receut la foy et hommaige de tous les barons et seigneurs de son  
royaulme / puis quant il eut este oudit pays lespace dung an il sen reuint avec belle  
compagnie en la duche de Normandie ou il fut receu de ses subjectz [a]uec grosse ioye et  
humble obeissance.

¶ Daulcunes saintes oeuvres du duc Richard et fin de ce liure.

DEpuis que le duc Richard fut reuenu il mena tressaincte vie. Bien gouvernoit les poures  
et ayma sainte eglise.

4. Verdussen 1619: Hllen

5. Rijckaert was dus wel 'godvrezend'.

6. Verdussen: kleeckende

7. Les ennemys denfer le tempterent mainte iournee et si eschapa deulx sans douleur et  
sans peine et le garda Iesucrist de toute tristesse il fut moult preux et si hardy que  
oncques en sa vie il neust paour. Le [E4v] bon seigneur fonda labbaye de fescamp / et  
saint vandrille en Normandie / il seruoit Dieu deuottement et fist fonder grant nombre  
de monstiers et abbayes. Souuent reuestoit les poures et leur donnoit a boire et a

FINIS <sup>1</sup>

---

menger / et tant vesquit en ce monde plain de bonnes oeuvres quil trespasa de ce siecle / en lautre / et est en la sainte gloire de Paradis comme on peult croire / en laquelle nous vueille conduire le pere et le filz et le saint esperit. Amen.

¶ Le Gilles corozet simple translateur de ceste hystoire prie a tous lecteurs quilz vueillent suporter les faultes qui y seront trouuees / car il eut este impossible de le translater nettement pour le langaige corrompu dont il estoit plain.

1.                   ✿ Cy fine le rommant de Richard sans paour duc de Normandie.

Nouvellement imprime a Paris par Alain lotrian et Denis ianot Imprimeurs et libraires / demourans en la rue neufue nostre dame a lenseigne de lescu de France.

## Colofon

Synoptische kritische editie van  
*Een schone ende wonderlijcke historie van  
Rijckaert zonder Vreese* [...],  
zoals gedrukt door Hieronimus Verdussen  
te Antwerpen in 1619  
[exemplaar UB Göttingen 8 FAB III, 1945],  
en een diplomatische editie van  
*Le rommant de Richart sans paour* [...],  
in de bewerking van Gilles Corrozet,  
zoals gedrukt door Alain Lotrian en Denis Janot  
te Parijs z.j. [ca. 1530]  
[exemplaar Bibliothèque de l’Arsenal, Rés. 4° B.L.4303].

Transcriptie:  
Willem Kuiper en Suzanne Preij  
Collatie en editie:  
Willem Kuiper

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton  
van 13 tot en met 28 mei 2019 gepubliceerd in:  
[www.neerlandistiek.nl](http://www.neerlandistiek.nl)

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

